

# insight

februarie – martie 2013

## DUBAI, EMIRATUL SUPERLATIVELOR

Dubai, the emirate of superlatives

BRUXELLES, ÎNTRE  
INSTITUȚII EUROPENE  
ȘI GASTRONOMIE

BRUSSELS, BETWEEN EUROPEAN  
INSTITUTIONS AND CUISINE

Fabrica de pensule colorează  
viața culturală a Clujului

PAINTBRUSH FACTORY GIVES COLOR  
TO CLUJ'S CULTURAL SCENE

# ROVERE®

M O B I L I



LOOKING FOR  
**YOU**

Alexandra  
Dinu

[www.roveremobili.it](http://www.roveremobili.it)

ITALIAN HOME

București | Cluj | Constanța | Sibiu | Timișoara | Târgu Mureș | Iași

\*Oferta valabilă în limita stocului disponibil. Imaginile sunt cu titlu informativ. Prețurile nu conțin TVA. Detalii în magazine.



**EDITORIAL**

CHRISTIAN EDOUARD  
HEINZMANN

DIRECTOR GENERAL TAROM

CEO TAROM

## THE WINTER OF CHANGES

Dear Passengers,

Winter can be a beautiful season, but fog, snow and ice are always challenging to an airline's operation. Our fully dedicated and professional team has gone the extra mile this winter to ensure an uninterrupted service and reduce, as much as humanly possible, the impact of bad weather on our operations. Despite their efforts some of you might have been inconvenienced, if this is the case, I wish to offer our sincere apologies and regret. Rest assured, we always do everything within our power to avoid delays.

We've not been hibernating this winter, instead we've been making plans and developing new strategies to ensure TAROM's continued growth and improve the services we provide to our passengers. We will be adding new destinations to our network this spring and we are working on a fleet renewal plan, which will expand and increase our network and improve passenger comfort.

We are also looking into expanding our charter services. Romania has a rich culture, stunning nature and amazing people, but I honestly feel that they are well kept secrets. I wish to change that and we at TAROM will do our best to ensure that more international tour operators will recommend this beautiful country to their customers. There is much to be done, but we are determined to do it.

From all of us at TAROM, thank you for flying with us today.

We look forward to seeing you again soon and wish you safe and happy travels.

## Iarna schimbărilor

Stimați pasageri,

Iarna poate fi un anotimp minunat, dar ceața, zăpada și gheața pot avea un impact semnificativ asupra activității unei linii aeriene. În această iarnă, echipa noastră profesionistă și foarte dedicată a făcut toate eforturile pentru asigurarea continuității serviciilor și pentru a reduce impactul vremii rele asupra operațiunilor noastre, atât cât este posibil. În ciuda eforturilor noastre, este posibil ca o parte dintre dumneavoastră să fi întâmpinat anumite neplăceri. În acest caz, vreau să vă ofer scuzele noastre sincere. Puteți fi siguri că am făcut tot ceea ce ne-a stat în putință pentru a evita întârzierile.

Nu „am hibernat” în această iarnă, ci am făcut noi planuri și am dezvoltat noi strategii în vederea creșterii continue a companiei TAROM și a îmbunătățirii serviciilor pe care le oferim pasagerilor. Vom adăuga noi destinații rețelei noas-

tre în această primăvară și studiem deja planul de reînnoire a flotei, extinzând în acest fel rețeaua de rute și crescând confortul călătoriilor dumneavoastră. De asemenea, căutăm noi posibilități de a ne dezvolta serviciile charter. România are o mare bogăție culturală, naturală și umană, dar cred cu sinceritate că aceste lucruri nu sunt suficient de cunoscute. Îmi doresc să schimb acest lucru, iar noi, la TAROM, facem tot ce ne stă în putință pentru a ne asigura că mai mulți tour operatori internaționali le vor oferi clienților lor această țară splendidă. Mai sunt multe de făcut, dar suntem hotărâți să ducem la capăt tot ceea ce ne-am propus.

Din partea tuturor celor de la TAROM, vă mulțumesc pentru că ați ales să zburati cu noi astăzi.

Așteptăm cu nerăbdare să vă vedem din nou și vă dorim călătoria sigură și plăcută.

# Destinations

**34 CITY AGENDA  
Madrid**



**36 Fabrica de pensule  
colorează viața  
culturală a Clujului**  
Paintbrush Factory  
gives color to Cluj's  
cultural scene



**44 Iași, un oraș magic  
Iași, an enchanted city**



**56 Dubai, emiratul superlativelor**

Atracții de toate genurile în metropola luxului, pe care termenii de „cea mai...și cel mai” îl situează de multe ori în Cartea Recordurilor, creând senzații de neuitat.

Dubai, the emirate of superlatives

There are attractions of all kinds in the metropolis of luxury, where the words “the most” situate it in the Guinness Book of Records. So come here for unforgettable sensations.



**48 Bruxelles, între instituții europene  
și gastronomie**

Este nu numai sediul a peste 1.000 de instituții europene, un amestec arhitectonic de nou și vechi, ci și un tentant oraș al celor mai multe varietăți de bere și ciocolată.

Brussels, between European institutions and cuisine

It is not only the city where over 1.000 European institutions have their headquarters, an architectural mélange of new and old, but also a tempting city of the most beer and chocolate varieties.

**ROVERE** EXCLUSIVE  
CONCEPT

Home Sweet Home

ROVERE EXCLUSIVE CONCEPT este primul proiect rezidențial complet mobilat care oferă un număr restrâns de apartamente, structurate în două clădiri, cu parcare subterană, terase spațioase, grădini și piscină. Scopul nostru este de a oferi un concept, nu doar o simplă locuință, într-un stil determinat, personalizat pentru fiecare client, dar amprentat de stilul ROVERE.

ROVERE EXCLUSIVE CONCEPT is the first residential project that provides fully furnished apartments, structured in two buildings with underground parking, large terraces, gardens and pool. Our aim is to provide not only a simple house but a concept in determined style custom for each client and impressed by the Rovere style.

Șos. Erou lăncu Nicolae nr. 89/12; Tel: +40 0732 444 555  
www.rovere.ro



REAL PICTURE

**For Rent/Buy**  
Completely furnished  
apartments

# People

## 82

### Răzvan Stoica și viorile ținute între creier și inimă

La doar 26 de ani, Răzvan Stoica și-a câștigat deja dreptul de a cânta la o vioară Stradivarius din 1729. Una dintre dorințele lui cele mai mari este să cânte în România, unde nu a mai concertat de 7 ani.

Răzvan Stoica and the violins held between brain and heart

At only 26, Răzvan Stoica already earned the right to play on a Stradivarius from 1729. One of his biggest wishes is to play in Romania, after more than 7 years.

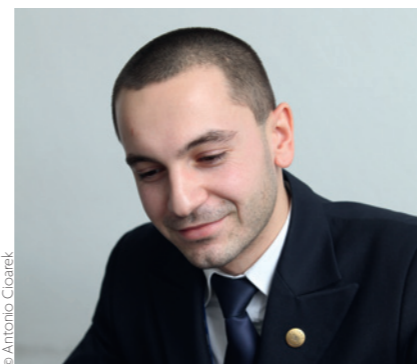


## 80

### Q&A Irina Sârbu



De vorbă cu una dintre cele mai talentate tinere cântărețe române. An interview with one of Romania's most talented young voices.



## 68

### IULIAN BOGDAN VOICU

Elementul esențial pentru aviație: pasiunea  
The essential element for aviation: passion

## 72

### Wim Wenders despre cinematografia europeană

Wim Wenders about European cinematography



# What's cool?



30

## Propuneri de restaurant cu un meniu sofisticat

Restaurants for the sophisticated diner

## 98 Mai mulți turiști în România, în 2012

More tourists in Romania in 2012



96

## AUTO

Auto la puterea 2013  
Auto to the 2013

## insight

**General Manager**  
Adrian Rus  
**Advertising Manager**  
Robert Vasilescu  
robert.vasilescu@corporatemediaro.ro  
Cell: 0040-723 183 595

**Publisher**  
Cristina Butaru  
**Editor in Chief**  
Diana Bogdan  
diana.bogdan@corporatemediaro.ro

**Editor**  
Maria Capelos  
**Art Director**  
Samira Sarah Natour  
**Senior DTP**  
Cristian Herța  
**Graphic Designer**  
Adrian Boca

**Editori colaboratori**  
Dan Gheorghe, Cristian Curus, RRI  
**Translations**  
Alecs Iancu  
**Proof Reading**  
Dani Belea (Romanian)  
Edit Romania (English)

**Revistă realizată de CMP**  
(Corporate Media Publishing)  
O divizie Grupul de Presă Român (GPR)  
This magazine is produced by CMP  
(Corporate Media Publishing)  
A part of Grupul de Presă Român (GPR)



T.: 0040-21 202 81 82  
Address: 3 Nerva Traian St.,  
M101 Building, 6<sup>th</sup> floor,  
Bucharest, Romania

**Foto:** Cover: Shutterstock,  
Antonio Cioarek, Shutterstock,  
AFP Relaxnews

**Tipărit la** Radin Print,  
prin reprezentantul pentru  
România, 4 Colours,  
www.4colours.ro

**TAROM**  
**Corporate Communications Manager:**  
Paula Călărășu  
paula.calarasu@tarom.ro  
Address: 224F Calea Bucureștilor,  
Otopeni, Romania  
Tel: 0040-21 204 25 20  
Fax: 0040-21 204 12 63  
**www.tarom.ro**  
ISSN 1583 - 4964

Revista Insight beneficiază de rezultate de audiență conform Studiului Național de Audiență măsurate în perioada aprilie 2010 – martie 2011



London, Paris,  
New York... BUCHAREST

Professionalism knows no boundaries.



Pacienții zilelor noastre se tem deseori de vizita la clinica stomatologică. Unul din principalele motive îl reprezintă frica ședințelor interminabile, timpul de așteptare. Dorind să depășească acest obstacol, dr. Dragoș Popescu, specialist în implantologie și chirurgie parodontală, general manager al clinicii **DentalMed** București, a implementat cu succes un concept dezvoltat în Statele Unite, și anume "one stage surgery".

Etapele premergătoare acestui pas sunt esențiale – evaluarea radiologică a statusului dento-alveolar al pacientului prin investigații de tip RX panoramic și Computer Tomograf (CT), completată de examinarea clinică a pacientului. Toate aceste informații se constituie în Planul de Tratament. Odată stabilite fazele tratamentului, intervențiile chirurgicale aplicate prin conceptul "one stage surgery" deshid de obicei suita tratamentelor restaurative. Echipa de medici specialiști în chirurgie maxilo facială, implantologie, parodontologie și estetică dentară reabilitează chirurgical într-o singură intervenție întreaga cavitate bucală.

Sediința de tratament poate dura de la una la patru ore, în funcție de complexitatea cazului. Pe întreg parcursul intervenției chirurgicale pacientul este sub efectul sedării intravenoase (i.v. sedation), care asigură un confort sporit al pacientului în timpul operației; medicul anestezist monitorizează permanent pacientul pe toată durata ședinței de tratament.

Reușim astfel să realizăm cu succes operații extreme de inserare implanturi dentare, operații parodontale, adii și autotransplanturi de os, sinus lift surgery și extracții – toate în cadrul unei singure ședințe chirurgicale de tratament. Celor mai mulți dintre pacienți le este greu să creadă că cea mai importantă fază a reabilitării lor orale s-a sfârșit fără durere, într-o ședință de doar câteva ore, fără spitalizare, și că își pot relua activitățile profesionale și sociale fără probleme încă de-a doua zi. Sunt comprimate astfel tratamente de luni de zile în acest concept revoluționar "one stage surgery". Stresul pacientului se reduce astfel la minim, iar rezultatele obținute sunt remarcabile.

Motivați fiind de dorința de a oferi pacienților noștri tratamente premium, înglobând cele mai noi tehnologii, Clinica **DentalMed** a inaugurat în 2011 Centrul de Excelență în Chirurgie și Implantologie. Totodată, anul 2011 a reprezentat finalizarea procesului de extindere a clinicii în aceeași locație, de la 200 mp la 700 mp, cuprinzând 9 unituri, sală de chirurgie, Computer Tomograf Morita, spații pentru minicolocvii, amenajări pentru live surgery, printr-o investiție de 1,5 mil euro.



**DentalMed**  
este Partener Oficial al  
FC Steaua București

**DentalMed**  
Luxury Dental Clinic

Tel.: +4 021 402 87 35  
email: contact@dental-med.ro

www.dental-med.ro

## UN NOU CONCEPT ÎN MEDICINA DENTRĂ: ONE STAGE SURGERY

### BOALA PARODONTALĂ – „Silent killer” PENTRU 1 din 3 PACIENȚI

Deși afecțiunile parodontale (parodontoza – numită și „silent killer”) afectează în mod surprinzător 1 din 3 persoane, rezultatul final fiind pierderea dinților, această boală este tratată cu superficialitate de către majoritatea pacienților.

### CE NU SE ȘTIE DESPRE BOALA PARODONTALĂ

- **Dinți sănătoși nu înseamnă dinți fără carii.** Un dinte aparent sănătos poate să ascundă o afectare parodontală depistabilă doar de către medicul stomatolog. În situația în care diagnosticarea bolii parodontale se face într-o fază în care dintele se mai poate salva printr-o intervenție de microchirurgie parodontală (Flap Debridement cu Regenerare Osoasă și Tisulară), pacientul are șansa de a-și păstra pe arcadă dinții naturali. Sunt însă foarte multe situații în care pacientul este diagnosticat mult prea târziu, când singura soluție de reabilitare rămâne aceeași prin inserarea de implanturi dentare.
- **Boala este evolutivă având un final sigur: pierderea dinților.**
- **Cauza este exclusiv microbiană, existând însă și o predispoziție genetică,** care se combină cu factori favorizanți precum fumatul, stresul, boli imune, diabet.
- **Pacienții tineri nu sunt feriți de atacul bacterian și implicat de boala parodontală.** Devine astfel obligatorie prezentarea la medicul stomatolog pentru controale regulate, menite a realiza un diagnostic precoce al Parodontopatiei, pentru copiii cu antecedente parodontale în familie. Date fiind toate aceste considerente, clinica **DentalMed** a creat un sistem special de investigare, diagnostic și tratament al bolii parodontale, pe care îl parcurg toți pacienții clinicii.

### CUM SE TRATEAZĂ BOALA PARODONTALĂ?

- **Tratamentul activ al bolii parodontale este doar cel de natură chirurgicală.** Infecția aflată în pungile parodontale se elimină prin chiuretaj minuțios, se adaugă biomateriale de ultimă generație pentru a ajuta refacerea masei osoase diminuată datorită bolii și, nu în ultimul rând, se reduce gingia la nivelul inițial prin tehnici specifice de sutură.
- **Boala parodontală nu poate fi vindecată, prin intervenție se realizează stoparea din evoluție a acesteia.** Tratamentul chirurgical al bolii parodontale se completează obligatoriu cu controale și mentenanță periodică profesională (la fiecare 2 luni ședința de igienizare - detartaj, periaj, airflow). În plan secundar există și tratamentele antiinflamatorii și vaccinuri, însă acestea sunt component cu rol CEL MULT ajutător, și nicidecum determinant în tratamentul parodontozei.



## 4 + 2 details that may determine the success of your investment

**E**ither you are an investor in Romanian Renewable Energy or a developer of a RES project, you allocate important sums of money and you want to be sure that everything will be delivered as planned, until your investment matures.

Apart from visible risks that you have to assume (country risk, difficult financing etc), there are several minor details that may determine your success.

Let us check some of them together:

### Investor

#### 1. Ownership? Lease? Surface Right? Make sure the land of the project is properly reserved

20 – 25% of all Due Diligence procedures fail when it comes to check how the land of the project has been secured / reserved.

(More than 50% of the projects have issues with their land, but in half of the cases a good lawyer may resolve them and protect you).

#### 2. ATR extension or issuance of a new one.

##### Was it done properly?

Sometimes people are in a hurry and don't pay attention on what procedures have to be followed when it comes to extend an ATR or issue a new one.

A proper control today may save you from unpleasant surprises tomorrow.

#### 3. All projects need a new, final, execution design.

According to the Romanian law, it is not necessary to provide the authorities with an execution design; a "simple one" is enough in the beginning. This task should be assigned to your EPC once you agree to buy the project.

Then your lawyer will prepare the amendments of documents (based on this design) that the owner of the project has to secure and deliver.

#### 4. Establishment Permit is an important step, not a procedure that can be underestimated

So many "sweet" persons describe the Establishment Permit as a simple document that anyone may easily obtain. Yes, anyone well prepared, with all his documents in order, proof of funds and 100% accordance to the legal provisions.

Make sure that you work with specialized experts and secure the issuance of this document by ANRE. Plus I would not suggest for someone to start building without this approval, even if this is legal to do.

### Developer

#### 1. Either you develop so as to sell or to build by yourself, Due Diligence cannot be avoided.

##### Why don't you adjust to it from Day 1?

More than half from the PV and Wind projects that have entered in Due Diligence during the last 12 months have not achieved to pass with success.

Many people involved blame the developers for intended problems, in order to save money and time. But usually many developers simply rely on an "expert's advice", hoping not to have trouble in the end.

**Solution:** Choose a serious law firm (or a technical expert too) and work with them from Day 1. It will cost you a bit more, but you will be safe when the crucial moment of Due Diligence comes.

#### 2. Auxiliary Services, Fence and connection line: Loss of one month or more, if you forget them

Most of the engineers or other experts who get involved in developments consider that their duty is to issue the ATR and the building permit. Then they can be paid and continue with the next one.

But what about the fence? The connection line (which requires 3 simple but important documents)? Or the auxiliary services that are necessary for any project to be constructed? Make sure that your engineer will deliver to you all that you need. It will save you time when you will really need it the most.

**The above mentioned 4 + 2 details plus tens of other minor issues are more important than you think. They usually determine the conclusion of the deal as much as the basic figures of the project.**

**The moment that a seller and a buyer of RES project agree on the commercial terms of the deal is not the end of the procedure. But just the beginning...**



by Ilias P. Papageorgiadis  
CEO of MORE Group of Companies



## La curent cu lumea

Află care sunt evenimentele pe care trebuie să le incluzi în ieșirile tale în această primăvară.

### UP TO DATE

Events and activities to add to your beginning of spring itinerary.

**MORE**  
GREEN ENERGY  
[info@more-group.eu](mailto:info@more-group.eu),  
Tel. (+4) 021 30 86271

My company MORE Green Energy offers tailor made solutions for the development of Photovoltaic projects in Romania, on rooftops and lands. We start from scratch and deliver the project at the "Ready to Build" stage, combining it with Legal and Technical Due Diligence.

We offer more options for your project:  
■ Pre Sale ■ Sale ■ Joint Venture  
■ "Turn-key" construction and commissioning



## „Kings On Ice”, a cincea ediție



„Kings On Ice”, cel mai impresionant show de patinaj artistic din lume, ajunge în această primăvară la cea de-a cincea ediție la București, pe 30 martie. Gala va avea ca invitați renumiți campioni ai patinajului mondial, în frunte cu Evgeni Plushenko, și pe violonistul Edvin Marton, care acompaniază show-ul la celebra sa vioară Stradivarius. „Kings On Ice” promit publicului din România noi demonstrații spectaculoase de acrobații și dans pe gheață.

### “KINGS ON ICE,” FIFTH EDITION

“Kings on Ice,” the world’s most impressive figure skating show, will reach its fifth edition this spring. The show will be held in Bucharest on March the 30th. Notable guests in the Gala will include world figure skating champions such as Evgeni Plushenko, as well as violinist Edvin Marton, who will be playing his famous Stradivarius violin. “Kings on Ice” promise to delight the public with new, spectacular demonstrations of ice dancing and acrobatics.

© Diego Barbieri / Shutterstock.com

### Designeri de obiect români expun la Holon

Muzeul Designului din Holon, Israel, găzduiește până pe 3 martie proiectul expozițional „Common Roots. Design Map of Central Europe”. Expoziția cuprinde o selecție de obiecte create de designeri din centrul și estul Europei, printre care se numără și 20 de români, și prezintă câteva trăsături culturale comune, prin intermediul unor creații recente, dar și al obiectelor produse în perioada comunistă.

#### ROMANIAN DESIGNERS IN HOLON EXHIBITION

Design Museum Holon in Israel is hosting, until March 3rd, an exhibition project called “Common Roots. Design Map of Central Europe.” The exhibition comprises a selection of objects by Central and East European designers, including 20 Romanians, and showcases common cultural features, by means of both recent works, and objects created during the Communist era.



### Richard Clayderman, la Sala Palatului

Richard Clayderman, unul dintre cei mai populari pianiști ai lumii din ultimele decenii, va concerta la București pe 21 martie. Sursprunumit „Prince of Romance”, el va oferi romanticele de toate vârstele aproximativ două ore de reverie, timp în care spectatorii vor putea asculta atât melodii de succes internațional, cât și „Baladă pentru Adeline”, cu care artistul a atins vânzări record. Richard Clayderman este deținătorul a peste 260 discuri de aur și a nu mai puțin de 70 de discuri de platină.

### Richard Clayderman, at Palace Hall

One of the most popular pianists of the past decades, Richard Clayderman, is to give a concert in Bucharest on March the 21st. Dubbed “The Prince of Romance,” the artist will give to romantic listeners of all ages two hours of daydreaming, with his international hits and the record-selling “Ballade Pour Adeline.” Clayderman has won over 260 gold and as many as 70 platinum discs so far.

Pagini realizate în colaborare cu / Pages in collaboration with Radio România International. Translation: Viad Palcu



## Descoperiri în Pinacoteca Muzeului Brukenthal: 2007-2012

Muzeul Brukenthal din Sibiu (centrul României) găzduiește până la 1 martie expoziția „Descoperiri în Pinacoteca Muzeului Național Brukenthal: 2007-2012”, care prezintă rezultatele cercetării și ale activității de restaurare a peste 100 de lucrări. O astfel de expoziție de studiu, spun curatorii, este mai puțin obișnuită, stârnind interesul publicului prin faptul că-i permite accesul în culisele cercetării muzeale.



### DISCOVERIES IN BRUKENTHAL MUSEUM’S ART GALLERY: 2007-2012

The Brukenthal Museum in Sibiu, central Romania, is hosting until March the 1st an exhibition entitled “Discoveries in Brukenthal Museum’s Art Gallery: 2007-2012,” which presents the results of the research and

restoration of over 100 works. According to the curators, such a study exhibition is unconventional and quite interesting to the public in that it gives them access to the secrets of museum research.

© Boerescu / Shutterstock.com



melis / Shutterstock.com

## Smokie, din nou în București

Una dintre cele mai longevive trupe rock, Smokie, revine în România pe 2 martie 2013, la Sala Palatului, într-un spectacol unic. Grupul britanic va interpreta piese celebre care au consacrat trupa, precum „Living Next Door to Alice”, „Don’t Play Your Rock’n’Roll to Me”, „If You Think You Know How to Love Me”, „I’ll Meet You At Midnight”.

### Smokie in Bucharest Once Again

One of rock-and-roll’s veteran bands, Smokie, returns to Romania on March the 2nd, 2013, for a unique show at the Palace Hall. The British band will play the songs that have made them famous, including “Living Next Door to Alice,” “Don’t Play Your Rock’n’Roll to Me,” “If You Think You Know How to Love Me,” and “I’ll Meet You At Midnight.”



## YANNI REVINE LA BUCUREȘTI

După succesul înregistrat în 2011 celebrul compozitor și interpret de origine greacă Yanni revine la București pe 31 martie. De-a lungul celor peste 3 decenii de carieră muzicală Yanni a acumulat mai mult de 35 albume de platină și de aur. A obținut nominalizări la premiile Grammy în 1992 și 1993, iar muzica lui a fost folosită pe scară largă în televiziune și evenimente televizate sportive, inclusiv la US Open, Tour de France, Campionatele Mondiale de Patinaj, Jocurile Olimpice.

### YANNI RETURNS TO BUCHAREST

After the successful performance back in 2011, the famed Greek-born musician Yanni returns to Bucharest on March the 31st. In a music career spanning more than three decades, Yanni has been awarded over 35 platinum and gold discs. He was nominated for the Grammy Awards in 1992 and 1993, and his music has been used extensively in television and in broadcast sports events, including the US Open, Tour de France, the World Figure Skating Championships and the Olympic Games.



## REGALUL BALETULUI RUS

Teatrul Mariinsky, din Sankt Petersburg prezintă pe 24 februarie, la Sala Palatului, din București, spectacolul „Regalul baletului rus” („Surâsul trist al lui Ceaikovski”). Pe afiș, momente celebre din „Lacul lebedelor”, „Spărgătorul de nuci”, „Frumoasa din Pădurea Adormită”. Compania a fost înființată în jurul anului 1740 și s-a numit la început Baletul Imperial Rus.

### EXCEPTIONAL RUSSIAN BALLET PERFORMANCE

Sankt Petersburg's Mariinsky Theatre will be presenting a show titled "Tchaikovsky's Sad Smile" in the Palace Hall in Bucharest on February the 24th. The bill includes famous scenes from "The Swan Lake," "The Nutcracker," and "Sleeping Beauty." The ballet company was established around 1740, and was originally named The Russian Imperial Ballet.

## România, invitat de onoare la Salon du Livre 2013

România este țara invitată de onoare la Salon du Livre, programat la Paris între 22 și 25 martie. Lista oficială de invitați cuprinde 27 de autori români, selectați de Centrul Național al Cărții din Franța cu consultarea Institutului Cultural Român (ICR). Vor fi organizate evenimente în cadrul târgului de carte, dar și evenimente conexe.

### Romania, Guest of Honor in Salon du Livre 2013

Romania is the guest of honor in Salon du Livre, scheduled to take place in Paris between March the 22nd and 25th. The official list of guests includes 27 Romanian authors, selected by the French National Book Centre, after consultations with the Romanian Cultural Institute. Special events, but also sideline ones, will take place.

## Vaya Con Dios, turneul de adio

„Vaya Con Dios” revine, pe 15 martie, la București, pentru ultima întâlnire cu fanii din România, în cadrul megaturneului de retragere a trupei. „What's a Woman”, „Puerto Rico” sau „Don't Cry For Louie” sunt doar câteva dintre hiturile formației în cinstea căreia țara lor a emis în 2008 o serie de timbre cu imaginea solistei Dani Klein.

### Vaya Con Dios, the Farewell Tour

“Vaya Con Dios” return to Bucharest on March 15th, for a last meeting with their fans in Romania, as part of the band's. “What's A Woman,” “Puerto Rico” and “Don't Cry for Louie” are just some of the hits released over the years by the group, in whose honor their country issued a stamp series in 2008, featuring soloist Dani Klein.

Pagina realizată în colaborare cu / Page in collaboration with Radio România Internațional. Translation: Vlad Palcu

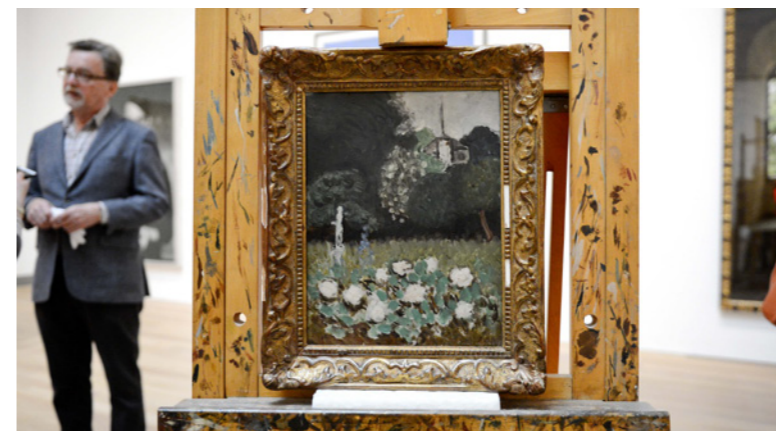


## Restaurantele fără hârtie, tot mai răspândite

Restaurantele și cafenelele care nu folosesc hârtia ar putea deveni din ce în ce mai comune, datorită tehnologiei în curs de dezvoltare, care permite consumatorilor să comande de pe o masă cu touchscreen. De pildă, The Touch Table PC al companiei sud-coreene Moneual este un sistem interactiv care elimină nevoia de hârtie și dă posibilitatea clienților de a frunzări meniul, a comanda mâncarea și a plăti direct pe masă.

### Paperless restaurants coming to a tabletop near you

Paperless restaurants and cafés could become increasingly common, with emerging technology that allows consumers to place their orders from a touchscreen tabletop. For instance, The Touch Table PC from South Korean company Moneual is an interactive system that eliminates the need for paper and enables customers to browse menus, order food, and pay directly from their table.



## O pictură Matisse furată, din nou la Stockholm

Reprezentanții Muzeului de Artă Modernă din Stockholm au declarat că muzeul va expune „Le Jardin”, o pictură semnată de Matisse, furată acum 25 de ani și înapoiată Suediei în ianuarie. Pictura din 1920, care acum valorează aproape 1 milion de dolari (750.000 euro), a fost furată din muzeu pe 11 mai 1987. „Le Jardin” înfățișează o grădină de trandafiri albi în prim plan, cu tufișuri și copaci în fundal.

### A stolen Matisse painting, at Stockholm again

Stockholm's Museum of Modern Art said it will put "Le Jardin" on display, a Matisse painting stolen 25 years ago and returned to Sweden in January. The painting from 1920 now worth about \$1 million (750,000 euros), "Le Jardin" was stolen from the museum on May 11, 1987.

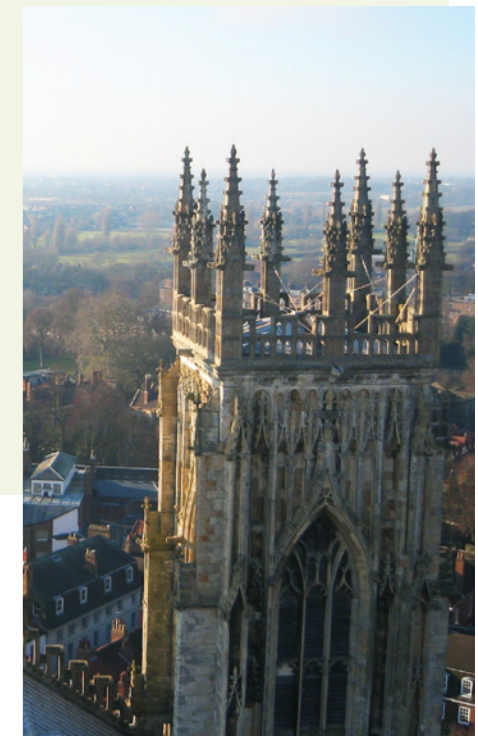
It depicts a garden of white roses in the foreground and bushes and trees in the background.

## Trei etape britanice deschid Turul Franței în 2014

Ediția 2014 a Turului Franței va începe cu o etapă desfășurată între Leeds și Harrogate în nordul districtului englez Yorkshire pe 5 iulie. A doua etapă, de 200 km, va începe în York și se va încheia în sudul orașului Sheffield. Turul va călători, apoi, din Cambridge, în estul Angliei, spre Londra pentru a treia etapă, de 170 km, pe 7 iulie.

### Three British stages to open Tour de France 2014

The 2014 Tour de France will start with a stage between Leeds and Harrogate in the northern English county of Yorkshire on July 5. The second 200km stage will begin in York and end in the southern Yorkshire city of Sheffield. The Tour will then travel from Cambridge in eastern England to London for the third 170km stage on July 7.





## Dan Lungu, în antologia americană Best European Fiction 2013

„Nevasta de la ora șapte” („7pm Wife”), a scriitorului român Dan Lungu, povestire care face parte din volumul „Băieți de gașcă”, apărut în 2005, a fost publicată în prestigioasa antologie Best European Fiction 2013. Antologia a apărut la editura americană Dalkey Archive Press, coordonată de scriitorul american de origine bosniacă Aleksandar Hemon.

### Dan Lungu, in the American anthology Best European Fiction 2013

“7pm Wife”, by Romanian writer Dan Lungu, a short story part of the volume “Băieți de gașcă”, that appeared in 2005, was published in the prestigious anthology Best European Fiction 2013. The anthology was released by the American publishing house Dalkey Archive Press, coordinated by the American writer of Bosnian origins Aleksandar Hemon.



## Filmul „Poziția copilului”, selectat la Berlinale

„Poziția copilului”, în regia lui Călin Peter Netzer, este singurul lungmetraj românesc inclus în selecția oficială a celei de-a 63-a ediții a Berlinalei. Regizorul, multi-premiat în trecut pentru filmele „Medalia de onoare” (2010) și „Maria” (2003), concurează pentru trofeul Ursul de Aur cu nume celebre ca Gus Van Sant, Steven Soderbergh sau Ulrich Seidl. Filmul rulează pe ecranele românești din 8 martie.

The movie “Poziția copilului”, selected at Berlin International Film Festival “Poziția copilului”, directed by Călin Peter Netzer, is the only Romanian feature included in the official selection of the 63rd edition of Berlin International Film Festival. The director, awarded multiple times for “Medalia de onoare” (2010) and “Maria” (2003), is competing against famous names, such as Gus Van Sant, Steven Soderbergh and Ulrich Seidl. The movie will be screened in Romania beginning March 8th.

## Restaurantele occidentale iau cu asalt Orientul Mijlociu

Afluxul de consumatori și apetitul în creștere pentru mărcile occidentale au transformat Orientul Mijlociu într-o țintă pentru lanțurile de restaurante americane. În luna ianuarie, lanțul de familie The Cheese cake Factory, de pildă, a deschis un local de 2.120 m<sup>2</sup> - cel mai mare restaurant al lanțului din întreaga lume - în Mall of Emirates din Dubai. Alt exemplu este lanțul de restaurante specializate în Smashburger-i, care și-a deschis cel mai mare local din afara SUA în capitala saudită Riad.

## Western restaurant take the Middle East by storm

Affluent consumers and a growing appetite for Western brands has made the Middle East a target market for US restaurant chains. Family restaurant chain The Cheesecake Factory, for instance, opened a 2,120-square meter unit - the largest Cheesecake Factory in the world - in the Mall of Emirates in Dubai in January. Another example is the burger chain Smashburger opened its largest unit outside the US in the Saudi capital of Riyadh.



## Mihai Mălaimare Jr, premiat la Boston

La finalul anului 2012, cineastul român Mihai Mălaimare Jr - cel care, printre altele, a colaborat cu Francis Ford Coppola la „Tinerete fără tinerete” și „Tetro” - a fost recompensat cu Premiul pentru cea mai bună imagine din partea Boston Society of Film Critics pentru filmul „The Master”, în regia lui Paul Thomas Anderson. La începutul anului 2013, a fost premiat de criticii americani la cea de-a 47-a gală anuală a premiilor decernate de National Society of Film Critics pentru aceeași peliculă.

### CINEMATOGRAPHER MIHAI MĂLAIMARE JR., AWARDED IN BOSTON

At the end of 2012, Mălaimare Jr., who among others has collaborated with Francis Ford Coppola for “Youth Without Youth” and “Tetro”, received the Boston Society of Film Critics Award for Best Cinematography for the movie “The Master”, directed by Paul Thomas Anderson. Also, at the beginning of 2013, the cinematographer was awarded by the National Society of Film Critics for the same movie.

## Arta din zbor, la Paris

Spațiul expozițional organizat în aeroportul parizian Charles de Gaulle va permite pasagerilor să „cunoască bogata ofertă culturală a Parisului”, a spus Pascal Bourgue, directorul de marketing și servicii al aeroporturilor din Paris. Deschis de la primul zbor al zilei la ultimul, „Museum Space” oferă intrare gratuită tuturor pasagerilor care tranzitează terminalul 2E și este menit să expună lucrări originale, împrumutate de la muzeele pariziene.

### ART ON THE GO, COURTESY OF PARIS AIRPORT

The exhibition space unveiled at Charles de Gaulle international airport will allow passengers “to get to know Paris’ rich cultural offering better,” said Pascal Bourgue, marketing and services director at Aeroports de Paris. Open between the first flight of the day and the last, and offering free entry to all passengers transiting through terminal 2E, the “Museum Space” is set to display original works, on loan from Parisian museums.

## Producătorii de mașini ecologiști, preferați în Europa

Un studiu realizat de The Futures Company pe 6.000 de șoferi europeni scoate în evidență teama legată de schimbările climatice și eforturile pentru a reduce impactul asupra mediului. În ciuda faptului că 71 de procente din respondenți spun că și-au redus cheltuielile din cauza crizei economice, 35% spun că sunt pregătiți să plătească mai mult pentru o mașină mai scumpă decât media, dar prietenoasă cu mediul.

### Environmentally conscious carmakers, preferred in Europe

A survey conducted by The Futures Company over 6,000 European motorists highlights fears about climate change and efforts to reduce their impact on the environment. Despite 71 percent of respondents claiming they have reduced their spending due to the current economic, 35 percent said that they would be prepared to pay more for an environmentally friendly car.





## Ediție centenară a gamei Aston Martin Vanquish

Evenimentul va echivala cu producerea a doar 100 de exemplare din fiecare mașină a gamei pentru a celebra centenarul Aston Martin. Fiecare mașină va avea finisări de culoare unice și însemne Aston Martin din argint veritabil pe fiecare aripă. Interiorul va fi îmbrăcat în piele neagră, în contrast cu broșările și broderiile argintii.



### CENTENARY EDITION OF ASTON MARTIN VANQUISH RANGE

The event will mean that only 100 celebratory examples of each car in the Aston Martin range will be produced in honor of its first century in business. Each car will feature a unique graduated paint finish and solid sterling silver Aston Martin badges on either. Inside the cabin is finished in soft black leather with contrasting silver stitching and embroidery.



## Concerte rock pe stadionul olimpic londonez

În luna iulie, Festivalul Wireless și Hard Rock Calling, ținute până acum în Hyde Park din centrul Londrei, vor umple stadionul cu 80.000 de locuri pentru prima dată după ceremonia de închidere a Jocurilor Paralimpice din septembrie. Concertele se vor ține atât pe stadion, cât și în parcul care poartă numele de Queen Elizabeth Olympic Park.

### ROCK CONCERTS IN LONDON'S OLYMPIC STADIUM

Wireless Festival and Hard Rock Calling, hitherto held in Hyde Park in central London, will see the 80,000-seater stadium for the first time since the Paralympics closing ceremony in September.

The concerts will be held both in the stadium and the park, which is now known as Queen Elizabeth Olympic Park.

## Hotelul Negresco își sărbătorește centenarul în 2013

Prestigiosul hotel Negresco de pe Promenade des Anglais, din orașul mediteranean Nisa, a pregătit pachete speciale menite să celebreze centenarul. Până la sfârșitul anului, restaurantele hotelului La Rotonde și Le Chantecler lansează un meniu special de aniversare, încununat de o șampanie vintage, de 100 de ani și un Armagnac de aceeași vârstă.

### Negresco hotel celebrates its centenary in 2013

The prestigious Negresco hotel on the Promenade des Anglais in the Mediterranean city of Nice, France, prepared special packages planned to celebrate its anniversary. Until the end of the year, the hotel's restaurants La Rotonde and Le Chantecler are launching a special 100-year anniversary menu, topped by a vintage 100-year-old Champagne and a 100-year-old Armagnac.

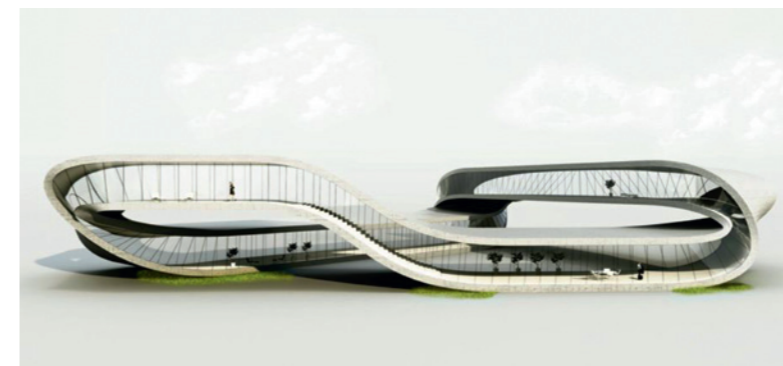


## Mai multă fericire, cu ajutorul fructelor și legumelor

Un nou studiu arată că bună dispoziție depinde de adăugarea fructelor și legumelor în dietă. După analizarea jurnalelor alimentare ale 281 de adulți tineri vreme de 21 de zile, cercetătorii Universității din Otago, Noua Zeelandă, au demonstrat că dacă mănânci mai multe fructe și legume, îți vei asigura o stare mai bună pentru ziua următoare. Astfel, sugerează că alimentația sănătoasă are un impact direct asupra bunădispoziției mentale.

### More happiness with fruit and vegetables

A new study suggests that a better mood depends on adding more fruits and vegetables to your diet. After analyzing the food diaries of 281 young adults for 21 days, researchers at the University of Otago in New Zealand point out that eating more fruits and veggies actually predicted improvements in positive mood the next day, suggesting that healthy eating has a direct impact on mental well-being.



## O casă construită cu o imprimantă 3D

Un arhitect olandez, Janjaap Ruijssenaars, a proiectat o casă „fără început și sfârșit”, care va fi construită cu ajutorul celei mai mari imprimante 3D, valorificând tehnologia care ar putea să fie folosită în viitor pentru a tipări case pe lună. Clădirea va avea aspectul unei fășii, se va întinde pe o suprafață de 1.100 metri pătrați și va fi creată cu imprimanta D-Shape.

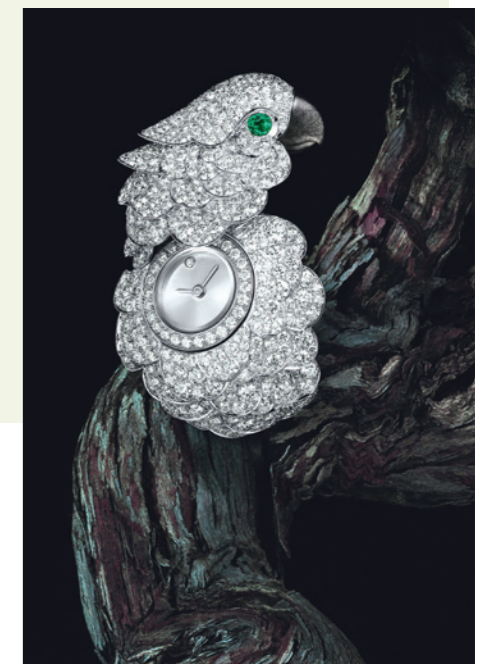
A house built with 3D printer  
A Dutch architect, Janjaap Ruijssenaars, has designed a house “with no beginning or end” to be built using the world's largest 3D printer, harnessing technology that may one day be used to print houses on the moon. The strip-shaped edifice with around 1,100 square metres (12,000 square feet) of floor space will be built using the massive D-Shape printer.

## Ceasuri Cartier transformate în bijuterii

Ca parte a Salon International de la Haute Horlogerie, Cartier a prezentat o colecție de ceasuri-bijuterii bazată pe ideea metamorfozei. Colecția de lux, intitulată Les Heures Fabuleuses de Cartier, aduce laolaltă tehnici rafinate de bijuterie și măiestrie în realizarea ceasurilor. Rezultatul constă în designuri multifacetate – ceasurile se transformă în broșe, brățări, ba chiar și coliere lungi.

### Cartier timepieces transform into jewelry

As part of the Salon International de la Haute Horlogerie, Cartier presented a collection of jewelry watches based on the idea of metamorphosis. The luxury collection, entitled Les Heures Fabuleuses de Cartier, brings together fine jewelry techniques and watch-making craftsmanship, resulting in multifaceted designs – the watches turn into brooches, bracelets and even long necklaces.





**E**xistă un loc unde destinația este mai importantă ca drumul pe care îl parcurgi.

Din nou în avion, din nou pe drumuri la înălțime între două destinații care lasă în urmă grijile de acasă și te îndreapți spre o aterizare care îți deschide un nou drum sau care te aduce înapoi acasă după o călătorie care îți dă motive de povești.

De multe ori nu știm când plecăm, știm însă de ce trebuie să ajungem acolo și de multe ori călătoria pare să fie mai interesantă decât destinația. Dar cel mai important este ca atunci când ajungem la destinație să știm că suntem în locul potrivit pentru scopul călătoriei noastre. Odată ajunși la hotel suntem aceiași oameni, cu griji și bucurii, în interes de afaceri, vacanță sau doar într-o escapadă de week-end, cu idei noi pe care abia așteptăm să le împărtășim sau cu așteptări mari pentru ceea ce urmează să aflăm de la cei pe care îi întâlnim. Suntem aceiași oameni, diferiți și atunci când nu suntem acasă sau la birou și trebuie să ne petrecem timpul într-un hotel, departe.

Există un loc unde toate emoțiile, grijile, bucuriile și așteptările fiecăruia sunt bine-venite. Unde fiecărui oaspete care trece pragul hotelurilor i se oferă nu doar un pat pentru odihnă ci primirea și confortul care fac ca lucrurile ce ne definesc în timpurile noi, să fie esențiale. Există un loc unde lucrurile de care ai nevoie sunt mereu la-ndemână, unde nu există "ne pare rău, dar nu se poate" ca răspuns la cerințele tale, unde tehnologia de vârf îți face mai ușoară și mai plăcută fiecare vacanță sau călătorie de business și unde tot tehnologia are grijă de mediu în aceeași măsură în care are grijă de tine.

Este locul unde zâmbetele celor care te întâmpină cu grijă sunt sincere, unde atenția pentru confortul unui somn odihnitor, al unei experiențe culinare pe toate gusturile cu ingrediente selectate cu atenție și cu bucătării internaționale, se regăsește în fiecare detaliu.

Suntem INTERNATIONAL Hotels, cel mai dinamic grup hotelier din România, grup care pe lângă hotelurile existente în București și Sinaia, va inaugura în luna aprilie 2013 un nou hotel de patru stele, în Iași, cel mai important centru cultural și de afaceri din Nord-Estul țării. Cu o capacitate de 180 de camere, 11 săli de conferință ce pot acomoda între 20 și 450 de invitați, Hotelul INTERNATIONAL din Sinaia este prima opțiune pentru organizarea evenimentelor business de pe Valea Prahovei. Amplasat în centrul Bucureștiului în apropierea Pieței Unirii și a centrului vechi, Hotelul INTERNATIONAL București, cu cele 70 de camere spațioase și confortabile și 3 săli de conferință, poate acomoda între 20 și 160 de invitați pentru orice tip de eveniment corporate.

Credem cu putere că oamenii sunt cei care fac diferența atunci când vorbim de ospitalitate, știm că angajații noștri sunt mereu pregătiți să confirme așteptările fiecărui oaspete și știm că fiecare facilități pe care o oferim în fiecare moment pe care îl petreci la noi trebuie să fie acompaniată de servicii care îți depășesc așteptările.

Pentru a-ți rezerva vacanța, întâlnirea de business sau conferința, vizitează [www.international-hotels.ro](http://www.international-hotels.ro)

**T**here is a place where the destination is more important than the ride.

*You are flying again, caught between two destinations, leaving behind all your worries and heading down a new path; or maybe you're just returning home, full of stories from your trip.*

*There are many times when you don't know when you have to travel but you sure know why, and the ride seems to be more interesting than the destination. It is important to know that in the end you'll find yourself in the right place, regardless of the purpose. Once you get to the hotel, you bring along your worries, joys and thoughts. Whether you are there for a short holiday or for a formal business convention, your hotel is a place where all your worries, emotions, joys and needs are welcome! A place where "to rest" means not just a comfortable bed, but the ambience and comfort you'll find all around you.*

*There is a place where all you need is reachable, where "sorry, we can't do it" is not in our vocabulary, a place where technology cares for you as much as for the environment and makes it easier for you to enjoy your leisure or business time. It is a place where smiles are genuine, where we care for each detail, whether it is about your room comfort or your exquisite culinary experience in one of our restaurants or bars. A place where meetings, events and convention facilities are tailored to provide you all comfort and support you need.*

*We are INTERNATIONAL HOTELS, the most dynamic hotel group in Romania.*

*In the Prahova Valley area, INTERNATIONAL Hotel Sinaia is the first option for a large variety of business events. Recently remodeled with 180 brand new rooms and 11 conference and event halls, it is the perfect option for hosting up to 450 guests.*

*In the heart of the capital, INTERNATIONAL Hotel Bucharest has 70 comfortable and spacious rooms. With 3 conference and event halls, it can host up to 160 guests for any kind of corporate event.*

*Along with our Bucharest and Sinaia HOTELS, we are opening a brand new 4 star location in Iasi, the most important business and cultural city in northeast Romania.*

*We believe that in the hospitality business, people are what makes the difference. At INTERNATIONAL HOTELS, we strive to exceed the expectations of all our guests. We look forward to serving you on your next visit.*

*To book your leisure or business time, please visit [www.international-hotels.ro](http://www.international-hotels.ro)*

There is a place  
where business  
meets leisure

INTERNATIONAL  
HOTELS



be there.



## Opera merge la bal, în Cluj-Napoca

Pentru al XXI-lea an consecutiv, Opera Națională Română din Cluj-Napoca găzduiește în luna februarie unul dintre cele mai rafinate spectacole ale orașului, care se aliniază la marile evenimente de gen europene, Balul Operei.

### THE OPERA IS HAVING A BALL AT CLUJ-NAPOCA

For the 21<sup>st</sup> year in a row, the Cluj-Napoca Romanian National Opera will be hosting the Opera Ball, one of the most elegant shows in the city that is comparable to the greatest European balls.

### CÂND / WHEN

23 februarie / February 23

### UNDE / WHERE

Cluj-Napoca, Opera Națională Română  
Cluj-Napoca, Romanian National Opera

” Stalul Operei Naționale Române se va transforma într-o sală de bal veritabilă.



În seara de 23 februarie, alege-ți rochia de seară sau fracul, pune-ți pantofii de gală și pregătește-te pentru o seară de excepție. În data de 23 februarie 2013 va avea loc, la Opera Națională Română din Cluj-Napoca, a XXI-a ediție a Balului Operei, iar în data de 24 februarie 2013, evenimentul va continua cu o gală dedicată valorii, Gala Laureatilor.

În prima seară, Balul Operei aduce o reverență muzicală imensului tezaur liric italian, printr-un spectacol în premieră, Ciao Italia, oferit de Opera Națională Română din Cluj, în regia lui Marius Vlad Budoiu și sub bagheta dirijorului italian David Crescenzi. Spectacolul va fi urmat de tradiționala decernare a Trofeelor Lya Hubic și a Premiului Mecena. Seara va continua apoi cu un moment specific al Balului, dedicat artei costumului, și va oferi o prezentare de modă care va reuni designeri români și italieni, precum și decernarea trofeelor Moda Cum Laude și Top Model. În premieră absolută, pentru această seară, stalul Operei Naționale Române se va transforma într-o sală de

bal veritabilă, pe care se vor desfășura momentele de vals ale debutanților, precum și spectacolele artiștilor invitați.

Cea de-a doua seară, Gala Laureatilor, dedicată personalităților premiate în cadrul edițiilor anterioare, debutează cu momentul decernării Titlului și Medaliei Senior al Cetății și a Medaliei Emblemei de Cluj. Seara va continua cu un concert de gală. În 1992, prima ediție a Balului Operei a fost gândită ca o ocazie de a realiza un cadru select de exprimare dedicat tuturor formelor de artă: muzică, interpretare lirică și dramatică, literatură, dans, regie, scenografie, pictură, sculptură, arta costumului. De asemenea, o coordonată a evenimentului este strângerea de fonduri pentru conservarea clădirii Operei Naționale Române din Cluj-Napoca. În plus, balul este o invitație pentru prezervarea valorilor clujene și continuarea unei tradiții care să contribuie prin argumentele sale artistice și mediatice la eligibilitatea Clujului la calitatea de Capitală Culturală Europeană pentru anul 2020.



On the evening of February 23, select your evening gown or tuxedo, put on your gala shoes and prepare for an exceptional evening. On February 23, 2013, the Cluj-Napoca Romanian National Opera will host the 21<sup>st</sup> edition of the Opera Ball and on February 24, 2013, the event will continue with a gala dedicated to real values, the Laureates' Gala.

On the first evening, the Opera Ball will pay musical homage to the vast Italian lyrical treasure. A premiere performance, Ciao Italia, will be hosted by the Romanian National Opera of Cluj, directed by Marius Vlad Budoiu and conducted by Italian conductor David Crescenzi. The show will be followed by the traditional Lya Hubic and Mecena awards gala. The evening will then continue with a show dedicated to the art of costumes. A fashion show will bring together Romanian and Italian

designers and the trophies Moda Cum Laude (Fashion Cum Laude) and Top Model will also be handed out on this occasion. For the first time ever, the Romanian National Opera stalls will become a veritable ballroom, a stage for the debutants' waltzes and the guest artists' performances.

The second evening, the Laureates' Gala, dedicated to prominent winners of previous editions, will start with the handing out of the Citadel Senior Medal and Title and the Cluj Emblem Medal. The evening will continue with a gala concert.

In 1992, the first edition of the Opera Ball was designed as an opportunity to put together a special place of expression for all art forms: musical, lyrical and dramatic performance, literature, dance, directing, stage design, painting, sculpture, costume design. A major component of this event is fundrais-

ing for the preservation of the Cluj-Napoca Romanian National Opera. Moreover, the Ball calls for the preservation of Cluj values and the continuation of a tradition that can contribute its artistic weight and media coverage to enhancing Cluj's eligibility to become European Capital of Culture in 2020.

“ The Romanian National Opera stalls will become a veritable ball room. ”

www.intesasanpaolobank.ro ☎ 0800 800 888

A global reach with a local touch

Our bank is part of Intesa Sanpaolo Group, one of the major international financial groups and among the top banking financial institutions in the euro zone, present in about 40 countries.

It has a selected presence in Central Eastern Europe and Middle Eastern and North African areas with over 1,500 branches and 8.3 million customers belonging to the Group's subsidiaries operating in retail and commercial banking in 12 countries.

Intesa Sanpaolo Bank is present in all Counties of Romania through its network of around 90 branches and offers high quality products and services to retail, corporate and SMEs.

**INTESA SANPAOLO BANK**  
Thinking ahead with you.

# MÜNCHEN

## 4 LUCRURI ESENȚIALE

FOUR ESSENTIAL STUFF



**1 Halbă de bere.** Puține lucruri sunt mai reprezentative pentru orașul Oktoberfest-ului decât pasiunea pentru bere! Ia cu tine o halbă tradițională!

**Beer stein.** Few things are more representative of the city of Oktoberfest than the passion for beer. Take a traditional beer stein home with you!



**2 Weisswurst.** Gustul Münchenului este strâns legat de cel al cârnaților albi condimentați cu ghimbir, cardamom, pătrunjel și nușoară.

**Weisswurst.** The taste of Munich is closely linked to these white sausages flavoured with ginger, cardamom, parsley and mace.



**3 Pălărie bavareză.** Pălăria din păslă este simbolul portului popular bavarez. Este adeseori împodobită cu pene colorate.

**Bavarian hat.** The felt hat is a symbol of the popular Bavarian attire. It is often decorated with a "brush" made of the tail of the chamois combined with feathers.

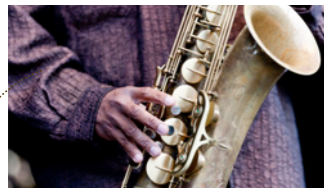


**4 Suveniruri fotbalistice.** În apropiere de Hofbräuhaus vei găsi clubul Bayern München, de unde poți să iei o mulțime de suveniruri.

**Football memorabilia.** Close to the Hofbräuhaus you will find the football club Bayern Munchen, where you can buy popular souvenirs.



## // EVENT FLASH / FEBRUARIE – MARTIE / FEBRUARY – MARCH



20.01 – 17.10 | BMW Welt

**Premiile jazz-ului.** un eveniment dedicat celor mai buni cântăreți și instrumentiști de jazz internaționali. / Jazz Awards, an event dedicated to the best international singers and jazz musicians.



15.02 – 16.03 | Nockherberg

**Festivalul dedicat berii** puternic alcoolizate are loc în fiecare an înainte de Postul Pastelui în berăriile din München. / The festival dedicated to strong beer takes place every year before Lent in Munich's breweries.



28.02 – 3.03 | Olympiahalle

Emisiunea **Walking with Dinosaurs** ia drumul scenei urmărind istoria de 200 de milioane de ani a reptilelor. / The kids' TV production, 'Walking with Dinosaurs', takes the stage, tracking the 200 million year history of reptiles.



28.02 – 22.03 | Deutsches Theater

Festivalul de teatru muzical **Anything goes Musical** are loc anual la începutul primăverii. / The musical theatre 'Anything goes Musical' takes place every year at the beginning of spring.

## SHOPPING

# ROMÂNIA

Trei obiecte românești pe care să le duci cu tine acasă / Three Romanian souvenirs to bring home with you.



**Perdea și draperii Traditional Care Cutare** Pixeli românești, tradiții de demult, tehnici noi. / **Traditional Curtains from Care Cutare** Romanian pixels, ancient tradition, new technique.



**Clop din Țara Oaşului.** Pălărie din paie, specifică nordului României / **Oaşului Country hat.** A hat made of straws, specific to the Northern part of Romania



**Inel Angela Ciobanu.** Realizat din argint, abanos și smarald / **Angela Ciobanu Ring.** Made of silver, ebony and emerald

# COCCULINE®

medicament homeopatic împotriva răului de mișcare  
rău de mașină, rău de mare, rău de avion

...să călătorești senin,  
te gândești la...

**MOD DE ADMINISTRARE**

Comprimetele se administrează pe cale orală.  
 Profilactic: 2 comprimate de 3 ori pe zi în ajunul și în ziua călătoriei.  
 Curativ: la apariția simptomelor 2 comprimate.  
 Dacă este necesar, se poate repeta doza, nedepășind 6 comprimate pe zi.  
 La copii sub 6 ani se administrează după dizolvarea în apă.

Acest medicament se poate elibera fără prescripție medicală.  
 Se recomandă citirea cu atenție a prospectului sau a informațiilor de pe ambalaj.  
 Dacă apar manifestări neplăcute, adresați-vă medicului sau farmacistului.  
**Viza de publicitate nr. 124 / 09.11.2011**

LABORATOIRES  
**BOIRON**  
www.boiron.com



© Shutterstock

14 February, London

### Noaptea Sfântului Valentin pe Tower Bridge

Romantic în orice noapte a anului, iconicul Tower Bridge este cu atât mai încântător în timpul nopții Sfântului Valentin. Pentru a-i celebra atmosfera plină de tandrețe, o opțiune care conține șampanie și ciocolată le dă îndrăgostiților pretextul perfect pentru o seară în care să își șoptească declarații.

#### Valentine's Night on Tower Bridge

Romantic any night of the year, the iconic Tower Bridge is especially lovely on Valentine's Day. Celebrating its amorous atmosphere, a special champagne-and-chocolate package held on its walkway allows lovers the perfect platform on which to whisper sweet nothings.

### 2 - 27 FEB, ROME

**Equilibrio.** Festivalul de dans contemporan Equilibrio oferă o serie de spectacole care explorează progresul lumii dansului. Artiști consacrați sau începători de pe scena internațională sunt invitați la evenimentul din Auditorium Parco della Musica.

**Equilibrio.** A festival of contemporary dance, Equilibrio offers a number of shows, exploring the progress of world dance. Established and emerging artists from the international dance scene are invited to perform at Rome's Auditorium Parco della Musica.



16 mar - 1 apr, Vienna

© Shutterstock

### Târg de Paște

Frumosul palat baroc și grădinile Schönbrunn-ului găzduiesc un târg de Paște colorat, cu rafturi încărcate cu ciocolată, marțipan, fondante și praline. Cumpără suveniruri, cum ar fi ouă decorate, sau participă la vânătorile de ouă de Paște sau la cursurile de aranjat florile.

#### Easter Market

The beautiful Baroque palace and gardens of Vienna's Schönbrunn Palace host a colourful Easter Market. Stalls are laden with chocolate, marzipan, fondant and praline creations. Pick up souvenirs like decorated eggs or join Easter egg hunts and flower-arranging courses.

### 24-31 MAR, BUCHAREST

#### Concursul Internațional de Canto „Maeștrii artei lirice”

Evenimentul a ajuns la cea de-a cincea ediție organizată de Opera Națională București. În acest an, competiția va purta numele celebrei mezzosoprane Zenaida Pally.

#### International Singing Competition “The Masters of the Lyrical Art”

The event reaches its fifth edition organized by the National Opera House Bucharest. This year, the competition will be named after the famous mezzo-soprano Zenaida Pally.

### 2-26 FEB, BARCELONA

**Festivalul Internațional al Percuției din Catalonia.** Dedicat umilului triangle, expansivelor tobe și tuturor celorlalte instrumente de percuție, evenimentul reunește artiști din toată lumea.



#### International Percussion Festival of Catalonia.

Dedicated to the humble triangle, booming bass drum and everything in between, the event unites performers from all over the world.

### 9-10 FEB, STRASBOURG

**Târgul European de Antichități și Nimicuri.** Un eveniment major, ținut de patru ori pe an la Parc es Expositions, dedicat iubitorilor de antichități, cu rafturi pline de fleacuri franțuzești și europene, obiecte prețioase, mobilier, haine și mărunțișuri asortate.

#### European Bric-A-Brac & Antiques Fair.

It's an event held four times a year at Parc des Expositions, for antiques lovers, with stall-upon-stall of old French and European trinkets, precious objects, furniture, clothes and assorted paraphernalia.



### 15-24 FEB, ISTANBUL

**Eurasia Boatshow.** Evenimentul invită navigatori și pasionați ai sporturilor nautice să urce la bord și să admire tot ce e mai bun din domeniul ambarcațiunilor la Istanbul CNR Expo.

#### Eurasia Boatshow.

The show invites sailors and watersports enthusiasts to come on board and check out the best of boating at the Istanbul CNR Expo.

### FEB, MADRID

**Festivalul Caja Madrid Flamenco.** Cel mai important festival de flamenco al Madridului aduce laolaltă câțiva dintre cei mai buni cântăreți, dansatori și muzicieni ai scenei naționale. Spectacolele au loc la La Casa Encendida și Teatro Circo Price.

#### Caja Madrid Flamenco Festival.

Madrid's most important flamenco festival brings together some of the best singers, dancers and musicians on the national scene. The performances take place at La Casa Encendida and the Teatro Circo Price.

### 24 FEB, MILAN

**Parada prêt-à-porter din Milano.** În timpul paradelor din întreaga zi, designerii își prezintă colecțiile feminine prêt-à-porter pentru toamnă-iarnă 2013.



#### Milan prêt-à-porter fashion parade.

During parades over the day, designers will present their women's ready-to-wear collection for autumn-winter 2013.

### 6-10 MAR, ISTANBUL

**TanGO TO Istanbul.** Primul eveniment internațional de gen din Istanbul invită dansatorii de tango din întreaga lume să performeze în sala Refresh.



#### TanGO TO Istanbul.

The first international event of its kind in Istanbul invites tango dancers from all over the world to perform at Refresh The Venue.

© Shutterstock

### 16-17 MAR, FRANKFURT

**Lumea ursuleților de pluș.** Expoziția de la Wiesbaden's Rhein Main Hallen, la doar 45 de minute distanță de Frankfurt, arată cum sunt creați ursuleții și expune piese de colecție din faimoasa gamă Steiff Hermann-Spielwaren, Teddy-Hermann or Kösen

#### Teddy Bear World.

The exhibition at Wiesbaden's Rhein Main Hallen, only 45 minutes from Frankfurt, shows how bears are made and features collector items from the world-famous Steiff, Hermann-Spielwaren, Teddy-Hermann or Kösen.

### 22-25 MAR, ROME

**Photoshow.** În jur de 300 de expozanți și 50.000 de vizitatori se adună în fiecare an la acest uriaș târg internațional dedicat lumii fotografiei tradiționale și digitale, ținut la Nuova Fiera în 2012.



#### Photoshow.

Around 300 exhibitors and 50,000 visitors congregate every year for this huge international fair dedicated to the world of traditional and digital photography, held at Nuova Fiera in 2012.

### 22 MAR-1 APR, LYON

**Târgul Internațional de la Lyon.** Admiră noutățile din domeniul amenajărilor interioare, sănătății și frumuseții, înainte să te cufunzi în gastronomia franceză. Colecțiile prêt-à-porter ale tinerilor designeri sunt cele mai populare.

#### Lyon International Fair.

Some 1200 exhibitions descend on Lyon for its vast Foire Internationale at Eurexpo. Browse the latest in interiors, health and beauty, before indulging in French gastronomy. Young designers' prêt-à-porter collections are particularly popular at the International Fair.

### MAR, LARNACA

**Duminicile muzicale.** În duminici selectate din luna martie, municipalitatea din Larnaca prezintă un program de muzică tradițională cipriotă, clasică și contemporană.



#### Musical Sundays.

On selected Sundays during March, Larnaca's municipality presents Musical Sundays, a programme of traditional Cypriot, classical and contemporary music and dance.

uriaș



luminos  
și economic



32" | 42" | 47" | 55"  
81cm | 107cm | 120cm | 140cm

DISPONIBIL ÎN DIAGONALELE

imagini incredibil de reale



\*caracteristici disponibile pentru modelul 55PFL6007

## Un singur televizor. Oricâte dorințe.

Încearcă seria 6000 de la Philips. Ambilight. 3D. Smart TV.



# PHILIPS

**S**untem diferiți, iar asta nu se reflectă numai în felul în care arătăm și gândim, ci și în programele noastre zilnice, în necesitățile noastre, dar mai ales în dorințe. Astfel, Seria 6000 de la Philips îți oferă fiecare caracteristică la care ai visat la un televizor: Ambilight, 3D, Smart TV și o calitate excepțională a imaginii, pe ecrane cu diagonale între 81-140 cm.

Calitatea excelentă a imaginii acestor televizoare este perfect pusă în valoare de tehnologia unică Ambilight, care transpune culorile de pe ecran pe perețele din spatele televizorului. În plus, televizoarele Seriei 6000 dispun de un ecran 3D cu polarizare pasivă, având o

capacitate de conversie 2D/3D, care oferă o adâncime tridimensională oricărui conținut 2D în timp real.

Ușurința în utilizare este un alt atu major al Seriei 6000, pentru că televizoarele dispun de o întreagă serie de tehnologii menite să te ajute să te bucuri de conținutul digital transmis atât prin emisie TV, cât și online. Îți permit să profiți de o experiență Smart TV completă și diversificată, prin cei patru piloni de la Philips: NetTV, Control, SimplyShare și Program. Poți controla televizoarele prin intermediul smartphone-ului sau tabletei, care se conectează la rețeaua locală și la internet, astfel încât ai acces instant la tot ce ai vrea să vezi, pe internet sau de pe calculatorul

tău. Convorbirile Skype™ vor fi extrem de simple direct de pe televizor cu ajutorul camerei speciale (neinclusă în pachet). De asemenea, veți putea vedea pozele și filmele pe care le aveți pe smartphone și tabletă pe ecranul mare al televizorului folosind rețeaua wireless.

Philips 55PFL6007 din Seria 6000 a primit prestigiosul premiu Televizorul European ECO în cadrul EISA 2012-2013, ceea ce recomandă capacitățile impresionante ale televizoarelor din această serie, făcându-l alegerea perfectă pentru consumatorii împătimiți de o calitate excepțională a imaginii, de grija față de mediu și de o experiență de vizionare ca la cinematograful.

**A SINGLE TV! AS MANY WISHES AS YOU MAY HAVE!**

**Try Philips 6000 series. Ambilight. 3D. Smart TV.**

We are different, and that reflects not only in the way we look or think, but also in our daily schedules, in our needs, but most of all in our wishes. Thus, Philips 6000 Series offers you each characteristic you dreamt of for a TV set: Ambilight, 3D, Smart TV and an exceptional image quality, on 81-140 cm screens.

The excellent image quality of these TV sets is perfectly highlighted by the unique technology Ambilight, which transposes

the colours from the screen on the wall behind the TV. Plus, the 6000 Series TVs is equipped with a 3D screen with passive polarization and a 2D/3D conversion capacity, which offers a tridimensional depth to any 2D content real-time.

The ease in use is another major advantage of the 6000 Series because the TVs benefit from a whole series of technologies meant to help you enjoy the digital content transmitted both in TV and online emission. They allow you to benefit from a complete and diversified Smart TV experience through the four Philips pylons: NetTV, Control, SimplyShare and Program. You can control the TVs with your smartphone or tablet, which connect to

the local network or to Internet, so that you have instant access to anything you may want to see, on the Internet or on your PC. Skype™ talks will be extremely simple directly on your TV with a special camera (not included). You will also be able to see the pictures and videos from your smartphone and tablet on the TV's widescreen using the wireless network.

Philips 55PFL6007 of 6000 Series received the prestigious award European TV ECO at EISA 2012 – 2013, which recommends the series' impressive capacities, making it the perfect choice for exceptional image quality, care for the environment and cinema-like experience fans.



## Avalon

DE / BY: NICOLAS ANDRIEU

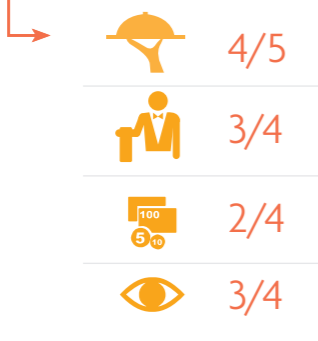
Situat la al doilea etaj al prestigiosului hotel de 5 stele Howard Johnson din București, cu o atmosferă intimă și un decor contemporan, Avalon se ridică la nivelul unui restaurant de lux și cu siguranță nu vă va dezamăgi. Meniul este avangardist și îndrăzneț și include o mulțime de combinații surprinzătoare de ingrediente, care vă permit adevărate momente de degustare. Prețurile sunt într-adevăr un pic prea ridicate, dar calitatea este garantată.

Echipa din bucătărie este condusă de carismaticul chef Henrik Sebok, fost participant la o celebră emisiune culinară, și propune un meniu inventiv, cu influențe franțuzești, italiene și asiatice, bazate pe produse de calitate și cu prezentări ingenioase.

Meniul de vinuri include excelente specialități străine. Cât despre selecția de băuturi digestive, aceasta este interesantă și îi va seduce pe conșcători. Ideal atât pentru prânzurile de afaceri, cât și pentru o cină romantică, Avalon este unul dintre cele mai reușite acorduri între calitate și confort din întregul oraș.



### GHID DE RESTAURANT / RESTAURANT GUIDE



**Cu cine:** parteneri de afaceri, partenerul de cuplu  
**Atmosferă:** contemporană

**With:** business partners, a date  
**Ambiance:** contemporary



## AVALON

Situated on the second floor of the prestigious five star Howard Johnson Hotel in Bucharest, with an intimate atmosphere and a contemporary décor, Avalon is a high-end, luxury restaurant that wows diners. With a menu that is bold and avant-guard, Avalon strives to offer a taste sensation by innovatively combining a surprising selection of ingredients. Yes Avalon is pricey, but the quality is always guaranteed.

Charismatic TV chef, Henrik Sebok, is at the helm at Avalon. His menu draws on French, Italian and Asian flavours; dishes are always ingeniously presented and prepared with quality ingredients.

The drinks list will seduce connoisseurs with a selection of imported wines and digestifs.

Ideal for business lunches or a romantic dinner, Avalon is one of the best combinations of quality and comfort in the entire city.

## Osho Meat

DE / BY: NICOLAS ANDRIEU

O adevărată instituție a cărnii, cu o reputație foarte bună, Osho se află în top 5 al steakhouse-urilor din România. Se ridică la nivelul calității și originilor cărnii pe care o servește, despre care se poate spune că este cel mai bine pregătită din țară. Ambianța este relaxată, servirea este corectă și chiar dacă poate fi destul de zgomotos, restaurantul este perfect pentru o masă cu prietenii.

Deși costisitoare, carnea maturată vreme de 21 de zile (aged meat) este un deliciu. Vă recomandăm să alegeți un jersey steak de 400 g.

Pentru prânz, de luni până vineri, meniul zilei costă 18,5 lei și va încânta clienții business cu un bun raport calitate-preț. Felul principal este completat de o garnitură clasică din cartofi, o adevărată reușită.

Meniul de vinuri este divers, dar costisitor, așa că alegerea cea mai bună, care împacă și calitatea, și prețul, este vinul roșu al casei. În plus, cei care vor fi fermeceți de restaurant își pot duce o porție și acasă.

În concluzie, Osho este cu siguranță preferatul anului 2012 din gama de steak house-uri ale Capitalei.

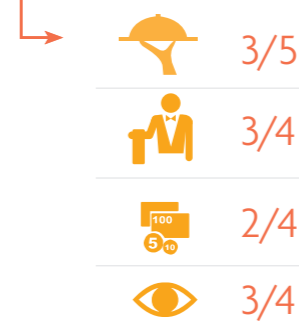


Restaurant recomandat de ghidul „À la Carte” / Restaurant recommended by „À la Carte” Guide.

Legendă / Legend: calitatea mâncării / food quality calitatea servirii / service quality raport calitate/preț / quality/price ratio decor și ambianță / decor and ambiance



### GHID DE RESTAURANT / RESTAURANT GUIDE



**Cu cine:** prieteni, parteneri de afaceri  
**Atmosferă:** relaxată

**With:** friends, business partners  
**Ambiance:** relaxed

## OSHO MEAT

A true meat institution with a very good reputation, Osho is ranked among the 5 best steak houses in Romania. The meat served here is the best in the entire country and the restaurant mirrors the meat's quality and origins. The ambiance is relaxed, the service is perfect and although it can get a little noisy, Osho is perfect for a meal with friends.

Even though it is quite pricey, the 21-day-aged meat is to be relished. We recommend that you choose a jersey steak of 400 g.

For lunch, Monday to Friday, the day's menu costs 18.50 lei and will delight business clients with a good quality-price ratio. The main course is accompanied by a classic potato garnish.

The wine list is diverse, but expensive, so the best choice is the house red wine for quality and price.

To sum up, Osho was our favourite steak house in the capital in 2012.



**Diana Bogdan**

EDITOR IN CHIEF

## EDITORIAL

# Iarna temperaturilor înalte

A WARM WINTER

Înainte de venirea vremii rele, cerul statelor nord-americane este acoperit de un văl portocaliu care zboară spre sud. Sunt fluturii Monarh, care fug de frigul Statelor Unite în Mexic, acolo unde temperaturile înalte îi protejează până la primăvară și le îngăduie să își reîmprospăteze coloniile (viața unui astfel de fluture durează numai două luni). Monarhii sunt singurele insecte capabile să migreze peste 4.000 km în căutarea căldurii.

În lumea umană, fuga pe timpul iernii spre țărâmurii mai calde nu este excepțională. În fiecare an, milioane de oameni aleg să se refugieze de ger în paradisuri ale nisipului și ale mării, aflate la mii de kilometri depărtare de casă. La o asemenea „migrație” ne-am gândit și noi când am început să pregătim acest număr al revistei. Așa că te trimitem în Dubai, emiratul în care iarna înseamnă temperaturi de 20 de grade Celsius și în care superlativul în tot ceea ce înseamnă luxul se întâlnesc la orice pas.

Îți recomandăm, totuși, și o plimbare prin Bruxelles, unde vremea nu este la fel de blândă, dar unde te poți înveseli cu 1.100 de varietăți de bere și o mulțime de sortimente de ciocolată.

În drum spre destinație, lasă-te inspirat de talentul violonistului român Răzvan Stoica, unul dintre starurile generației sale, și de o radiografie a cinematografului bătrânului continent făcută de Wim Wenders, președintele Academiei Europene de Film. *Zbor liniștit!*



Vă rugăm să ne trimiteți comentariile și sugestiile dvs. la/  
Please send your comments and suggestions to:  
[diana.bogdan@corporatemedi.ro](mailto:diana.bogdan@corporatemedi.ro)

Before the first winter frost, a wave of orange Monarch butterflies fills North American skies. The butterflies are escaping the warmer climes of Mexico, where the high temperatures protect them until spring and allow them to replenish their colonies (the life span of this kind of butterfly is only two months). The Monarch is the only insect capable of migrating over 4000 km in search of warmth.

In the human world, a winter getaway to warmer lands offers a respite from chilly weather for many travellers. Each year, millions of people choose to take refuge from the cold and travel to the sun. We have been giving this type of “migration” some thought and you will see glimpses of warmth throughout this issue. What better way to escape the

post-holiday gloom than a relaxing trip to the beach? So we're sending you to Dubai, the emirate where winter means temperatures of 20 degrees Celsius and where luxury superlatives are the norm. We also recommend Brussels. The weather cannot compete with the heat of Dubai, but 1.100 types of beer and seemingly limitless chocolates will soon warm you up. Be inspired by the talented Romanian violinist Răzvan Stoica, one of the stars of his generation, and by an overview of European cinematography by Wim Wenders, the president of the European Film Academy. *Have a lovely flight!*



ÎN FIECARE AN, MILIOANE DE OAMENI ALEG SĂ SE REFUGIEZE DE GER ÎN PARADISURI ALE NISIPULUI ȘI ALE MĂRII, AFLATE LA MII DE KILOMETRI DEPĂRTARE DE CASĂ.

EACH YEAR, MILLIONS OF PEOPLE CHOOSE TO TAKE REFUGE FROM THE KEEN FROST IN PARADISES OF SAND AND SEASIDE, THOUSANDS OF KILOMETRES FAR FROM HOME.



# Travel

CITY AGENDA 34

DISCOVER ROMANIA 36

BRUSSELS 48

DUBAI 56



## Destinații de văzut și revăzut

Primăvara aceasta vizitează Dubaiul, orașul aflat mereu în competiție cu el însuși, în care luxul fără limite este la el acasă. O altă destinație fermecătoare este Bruxelles, care te îmbie cu nenumărate atracții de tot soiul.

**DESTINATIONS TO DISCOVER AND REDISCOVER**  
This spring, visit Dubai, the city which is always competing with itself and the home to luxury without limits. Another charming destination is Brussels, which allures you with countless attractions of all sorts.



# MADRID, SPANIA

MADRID, SPAIN

## CITY INFO

VREMEA ÎN MARTIE / WEATHER IN MARCH



PREFIX TELEFONIC / DIALING CODE +3491

POPULAȚIE / POPULATION 3.265.038

FONDAT LA / FOUNDED IN

SEC. IX D.HR. / 9TH CENTURY AD

AEROPORT / AIRPORT MADRID BARAJAS (MAD)

Zboruri TAROM la Madrid / TAROM Flights to Madrid //

Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
------------------------	---------------------	--------------------------------------	---------------	---------------------

**Bucharest Henri Coandă – Madrid**

08:55	11:55	1,2,3,4,5,6,7* (7 feb. – 30 mar.)	RO 415	73H
-------	-------	--------------------------------------	--------	-----

**Madrid – București Henri Coandă**

13:00	17:35	1,2,3,4,5,6,7* (7 feb. – 30 mar.)	RO 416	73H
-------	-------	--------------------------------------	--------	-----

(\*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marti/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.

Ocupă locul 3 în clasamentul celor mai mari orașe ale Uniunii Europene / 3 in the largest cities of the European Union ranking

## ÎN CIFRE / BY NUMBERS

**7** milioane de turiști au vizitat Madridul în 2011 / 7 million tourists came to Madrid in 2011

# Eduard-Carol Novak

## Primul campion paralimpic al României

ROMANIA'S FIRST PARALYMPICS CHAMPION

Să ajungi campion olimpic este cea mai mare năzuință a unui sportiv. La cei 36 de ani ai săi, Eduard-Carol Novak și-a împlinit visul, însă la o cu totul altă probă sportivă decât ar fi crezut. De la 5 ani, sportul a fost principala sa pasiune. A început cu alunecarea pe gheață de la hochei, dar, sub îndrumarea tatălui său, a trecut la patinaj viteză. La zece ani a câștigat primul său campionat național la această probă. Timp de zece ani, a fost cel mai bun din România la patinaj viteză. Când, într-o zi friguroasă de iarnă, și-a pierdut laba piciorului drept într-un accident de circulație. Totul părea pierdut. Dar pasiunea pentru sport a fost mai puternică, așa că, în ciuda protezei, Eduard-Carol a continuat să facă mișcare, inclusiv trasee montane cu bicicleta. A descoperit ciclismul pe șosea și a continuat să persevereze în acest sport. Iar Jocurile Paralimpice au devenit soluția pentru îndeplinirea visului de a ajunge campion olimpic.

Prima participare a lui Eduard-Carol Novak la o astfel de competiție a fost la Atena în 2004, când s-a întors fără medalie, dar cu un onorabil loc 4. Însă, la Beijing, în 2008, a câștigat medalia de argint, primul rezultat în istoria României la această competiție. Realizarea visului său părea tot mai aproape. Iar la Londra, acesta s-a împlinit. În calificări, a doborât recordul mondial la proba de urmărire la ciclism în cadrul Jocurilor Paralimpice de la Londra. Apoi, în finală, a obținut medalia de aur, prima medalie de aur paralimpică a României. Un vis împlinit.



© AP

Becoming an Olympic champion is the biggest dream for any athlete. At 36, Eduard-Carol Novak saw his dream come true, but in a different athletic event than what he expected.

Ever since he was five, sport was his great passion. It began with sliding on the ice during hockey practice and continued with speed skating under his father's guidance. At ten, he won his first national championship in this sport. For ten years, he was the best speed skater in Romania. But on a cold winter day, he lost his right foot in a traffic accident. Everything seemed lost. But his passion for sport was stronger, so despite the prosthetic foot, Eduard-Carol continued to work out and even go mountain

biking. He discovered road bicycle racing and kept on persevering in this sport. And the Paralympic Games became the solution for him to fulfill his dream of becoming Olympic champion.

Eduard-Carol Novak first took part in the Paralympic Games at Athens in 2004, when he returned without a medal, but with an honorable fourth spot. But in Beijing in 2008, he won silver, the first medal Romania ever won in this competition. His dream seemed closer than ever. And in London, it came true. In the qualifiers, he set a new world record in the pursuit racing event at the Paralympic Games. And in the final, he won the gold medal, the first ever Paralympics gold medal for Romania. A dream come true.

## ALEGEREA EDITORULUI / EDITOR'S PICK

**RITZ HOTEL**

Plaza de la Lealtad 5

Un palat baroc în inima madrilenă a triunghiului de aur, Hotelul Ritz se află la mică distanță de cele mai importante restaurante, centre culturale, de afaceri și de cumpărături ale orașului. Construit în 1910 la ordinele regelui Alfonso al XIII-lea, acest reper al confortului a plasat Madridul pe lista luxului și stilului aristocrației mondiale.

A baroque palace in the heart of Madrid's 'Golden Triangle', Hotel Ritz is within walking distance of the city's major cultural, business, shopping and dining venues. Built in 1910 on the wishes of King Alfonso XIII, this landmark of comfort put Madrid on the luxury and style list of international aristocracy.

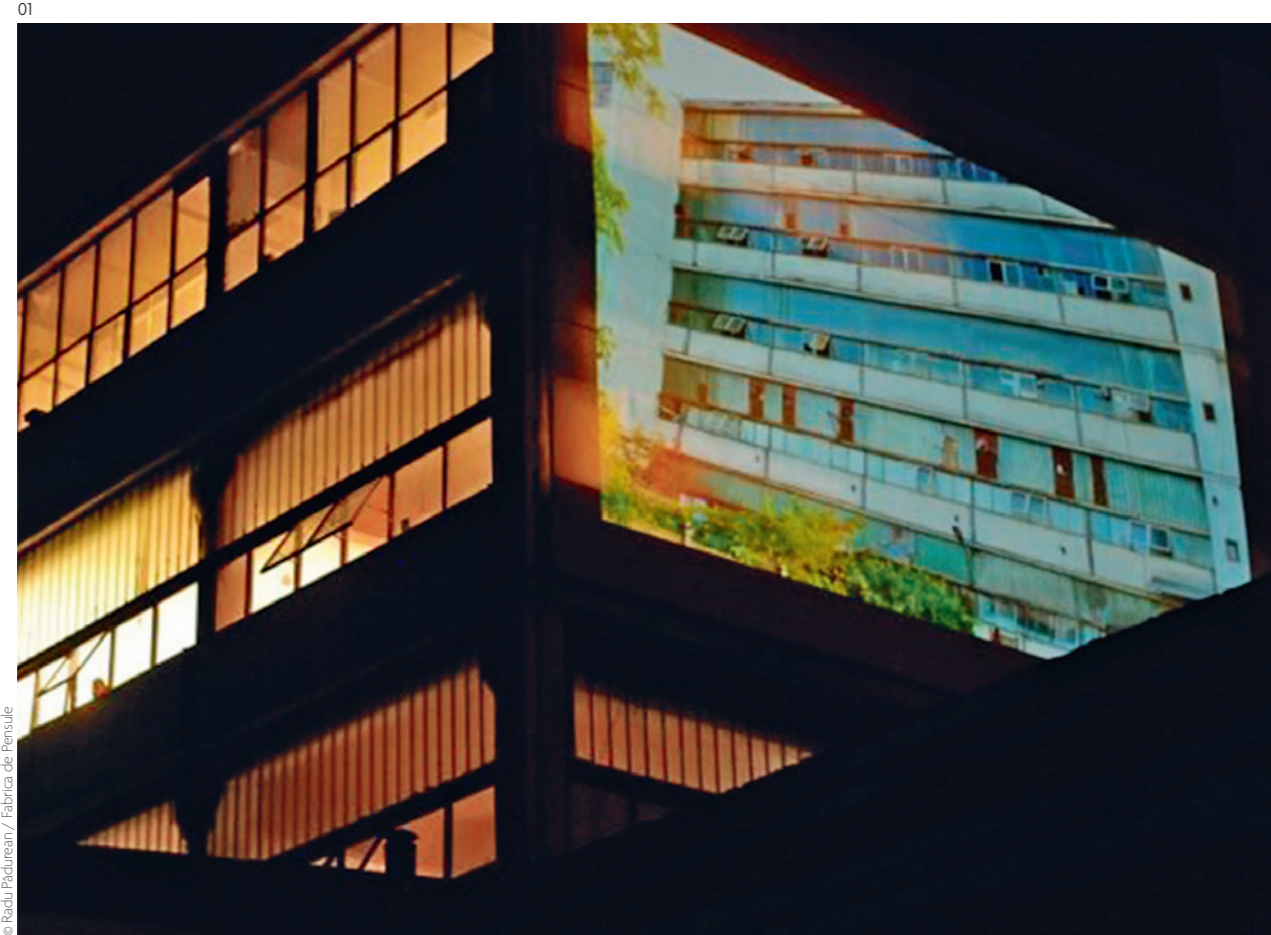
**CASA MINGO**

Paseo de la Florida 34

Construit în 1916 pentru a hrăni muncitorii care lucrau la gara Príncipe Pío, restaurantul a devenit astăzi un reper cunoscut de aproape orice madrilen. Totul păstrează simplitatea începutului, concentrându-se mai ales pe specialitatea pollo asado (friptură de pui), însoțită de o sticlă de cidru. În meniu există și chorizo a la distra (chorizo în cidru) și queso de cabrales (brânză mușcăită maturată).

Built in 1916 to feed workers building the Príncipe Pío train station, Casa Mingo is a large Asturian cider house known by just about every madrileño. It's kept simple here, focusing primarily on the signature dish of pollo asado (roast chicken) accompanied by a bottle of cider. There are also a few Asturian specialties, such as chorizo a la sidra (chorizo in cider) and queso de cabrales (aged blue cheese).

**01** Proiecție pe clădirea Fabricii de Pensule / A projection on the Paintbrush Factory  
**02** Gheorghe Ilea – Ciucea-Gălpăia, 2012 (lucrare instalată pe fațada Fabricii de Pensule Cluj) / Gheorghe Ilea – Ciucea-Gălpăia, 2012 (work installed on the Paintbrush Factory facade)  
**03** Laborator de dans & new media "RACIF - Robots&Avatars" / The dance and new media workshop "RACIF - Robots&Avatars"



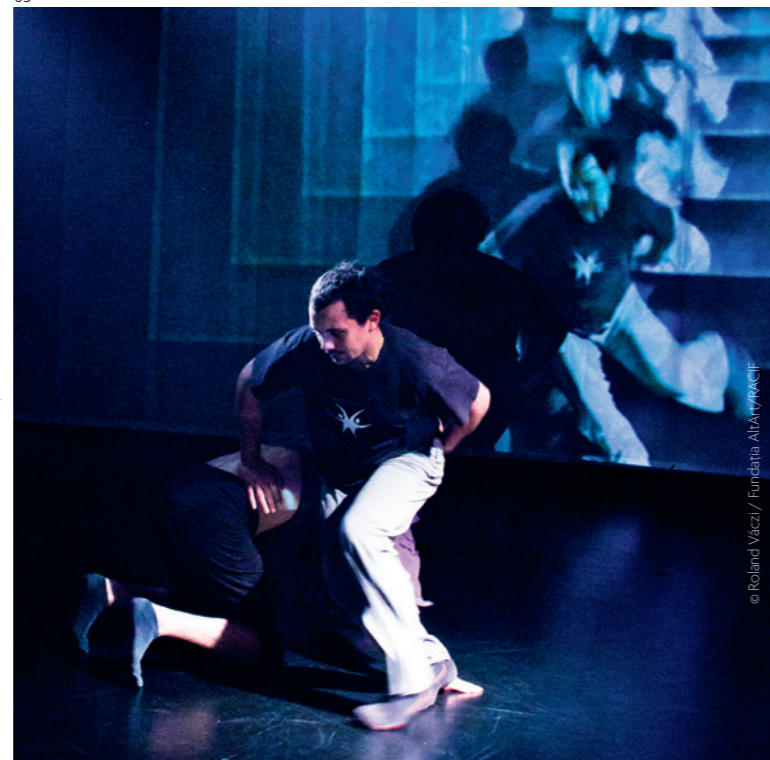
© Radu Padurean / Fabrica de Pensule

02



© Adrian Săbău, credit: Plan B Cluj / Berlin

03



© Roland Văcz / Fundația AltArt/RACIF



04

© Roland Văcz / Fundația AltArt



05

© Fabrica de Pensule

**04** Instalație cinetică „ADA”, Karina Smigla-Bobinski, în expoziția „RACIF - Robots&Avatars” / “ADA” kinetic installation, Karina Smigla-Bobinski, in the exposition “RACIF - Robots&Avatars”  
**05** Școala de Vară în management cultural / The summer school in cultural management

Criza economică poate avea, paradoxal, și efecte benefice. Așa s-a întâmplat la Cluj-Napoca începând cu 2009, când o bună parte dintre creatorii de artă ai orașului, presată de constrângerile financiare, s-a unit pentru a da viață unui proiect unic în România, numit „Fabrica de pensule”.

# FABRICA DE PENSULE COLOREAZĂ VIAȚA CULTURALĂ A CLUJULUI

## Paintbrush Factory gives colour to Cluj’s cultural scene

Strangely, the economic crisis can have beneficial effects too. Since 2009 in Cluj-Napoca, many of the city’s artists joined forces to give life to a unique project, called the “Paintbrush Factory.”

DE / BY **DAN GHEORGHE** | FOTO / PHOTO **FABRICA DE PENSULE**

## DESCOPERĂ ROMÂNIA

” Fosta fabrică de pensule și bidinele de pe vremea comunismului cunoaște azi o nouă istorie. “



### IN CELE PATRU ETAJE ALE UNEI

clădiri industriale clujene, unde pe vremea comunismului se produceau pensule și bidinele, se află azi atelierele pictorilor și sculptorilor, studiourile dansatorilor, actorilor și fotografilor, dar și săli pentru spectacole și expoziții. Noua fabrică românească de cultură și-a câștigat deja faima în țară și în străinătate.

### Produsul de bază al fabricii – fiorul artistic

Când auzi „Hai la fabrică!”, te gândești la muncă. Industria se transformă însă, la Cluj, unde fosta fabrică de pensule și bidinele de pe vremea comunismului cunoaște azi o nouă istorie. Așa avem pe harta României o nouă citadelă „industrială”, unică până acum

01



© Fabrica de Pensule

01 Spațiu din Fabrica de Pensule / Paintbrush Factory venue  
02 Common Endeavour, Lateral Art Space

02



© Dragoș Baclă / Lateral Art Space

la noi. Modelul clujean e aplicat cu succes, de mai mulți ani, în Occident, acolo unde pictorii, sculptorii, dansatorii, cineaștii, fotografilor iau locul muncitorilor. Produsul finit e înlocuit astfel de trăirea artistică.

La Cluj, a fost păstrată denumirea veche – „Fabrica de pensule” – lumea din oraș cunoscând locul, pe strada Henri Barbusse. Nu mergi mai mult de 20 de minute, lejer, din centrul urbei până la fabrică.

### „Folosiți antifoanele”

O stradă dominată de clădiri reci, instituții, fabrici. Ajungi la poartă. Vezi scris mare, deasupra intrării, denumirea locului. Și un semafor care își schimbă culoarea, de la verde la roșu, dar nu după regulile circulației, ci ale societății actuale. E roșu când societatea nu are bani pentru cultură, și verde când vin fonduri. E clar, ...

03 Atelier de muzică pentru capoeira / Capoeira workshop  
04 Festivalul Temps d'Images / Temps d'Images Festival  
05 Atelierul de design Istvan Cimpan / Istvan Cimpan design workshop

03



© Asociația Arta Capoeira

04



© Leona Semian / Colectiv A

05



© Ștefan Jammer

**A** four-storey Cluj industrial facility that used to manufacture paintbrushes and lime brushes during communism, has become home to the workshops of painters and sculptors, the studios of dancers, actors and photographers, performance halls and exhibition areas. This new Romanian culture factory has already gained national and international fame.

### The factory's main product – artistic thrills

When you hear someone telling you “let's go to the factory!” you think of hard work. But in Cluj, the former communist-era brush factory

is shaping a different history for itself. Romania now has a completely unique “industrial” citadel. The Cluj model has been successfully applied in the West for several years, with painters, sculptors, dancers, filmmakers, photographers replacing factory workers. The end product is art. The Cluj project preserved the previous name of the facility – the “Paintbrush Factory,” as everybody in town already knew the building, located on Henri Barbusse Street, a 20 minutes stroll from centre of town.

### “Use earplugs”

A street dominated by cold buildings, institutions and factories, you get to the gate and the name of the place is written in big

letters right above the entrance. There are also some traffic lights that switch from green to red, not according to traffic rules, but based on whether society has money for culture. If funds are coming in, the lights are green; if money is tight, the lights are red. You enter an interior yard and just to the right is the four-storey grey building. That is where the actual factory is. Take a short detour and go through a small door in the back. It's cold and dark, with a few warning signs from the past: “To prevent deafness, use earplugs,” or “Stop the mechanism for any repair or calibration” – echoes of the brush production factory. You have to go up to the first floor. The walls are concrete and lined with metal doors. An office on the left ...

## DESCOPERĂ ROMÂNIA

n-ai buzunarele pline, intri pe roșu. Dai într-o curte interioară, iar în dreapta, cenușie, clădirea cu patru etaje. Acolo e fabrica propriu-zisă. Un mic ocol și o ușă, prin spate. Frig, întuneric și câteva panouri rămase dintr-o altă lume: „pentru prevenirea surdității, folosiți antifoanele” sau „opriți mașina pentru orice reglare sau remediere”. Doar ecouri ale producției de pensule de altădată. Trebuie să urci la primul etaj. Te miști printre betoane. În jur, uși metalice. La stânga, un birou. Zici că e al maistrului sau al inginerului-șef. Ce-i drept, e un șef aici, dar al fabricii de cultură. Astfel o cunosc pe Rarița Zbranca, manager cultural.

### Cultura în „trei schimburi”

Patru etaje, cum spuneam. La primul – birouri, sala studio, două galerii de artă și patru ateliere. La etajul doi – sala de teatru, trei ateliere, două galerii, spații de rezidență. La etajul trei – ateliere și o galerie. La etajul patru – ateliere și spațiu rezidențial. Fiecare etaj are câte 500 de metri pătrați. Am făcut turul fabricii, alături de Rarița, pe la ora prânzului, în multă liniște. Zidurile prind viață abia câteva ore mai târziu. Programul pentru public e între ora patru după-masa și șapte seara, de marți până sâmbătă. Dar când sunt expoziții ori spectacole rămâi aici și până la două noaptea. Atunci cultura se produce, cum zice gazda mea, în „trei schimburi”.

Ca vizitator, alegi una dintre sălile de expoziții – pictură, sculptură, fotografie, atunci când artiștii își prezintă creațiile. Sau te duci la spectacol de dans, de teatru, mergi la cursuri de capoeira – îmbinând mișcările de arte marțiale cu dansul. Participi la conferințe pe teme culturale. Vin personalități ale orașului Cluj și își exprimă în acest loc ideile. Vin artiști din alte țări ale Europei, etalându-și lucrările. Se fac proiecții de filme documentare. Mai greu e să pătrunzi totuși în atelierul sculptorilor și pictorilor – acolo e doar lumea lor.

### Federația artiștilor

Era tot mai greu, în 2009, să ai propria galerie de artă în acest oraș, considerat al doilea centru cultural al României. Chiria urca, pe atunci, la zece euro pentru un metru pătrat, în „buricul” târgului. Organizațiile culturale se pregăteau de retragere, nu mai erau bani, nici sponsori. Într-o asemenea situație era și Asociația AltArt, care promova cultura digitală, fenomen din care face parte gazda mea, Rarița Zbranca, sau Galeria Plan B, promotori ai artei contemporane

vizuale. Primii însă care au descoperit spațiile libere ale fostei fabrici de pensule au fost cei de la Galeria Sabot, zice Rarița. Era mult mai bine în fabrică, financiar vorbind – chirie de numai doi euro pe metrul pătrat. Organizații și artiști independenți s-au întâlnit apoi de mai multe ori, să discute despre cum pot face față vremurilor tulburi, de criză. Discuțiile se purtau la Centrul Cultural German din Cluj.

„Câteva luni ne-am adunat să vedem ce și cum facem”, își amintește Rarița. „A fost un moment de cotitură, pentru că s-au depășit orgolii. Ne-am dat seama că toți aveam același interes – nevoia de spațiu”, continuă interlocutoarea mea.

Așa s-a decis înființarea unei Federații care se numește chiar „Fabrica de pensule”. Azi sunt prezenți în acest proiect comun peste 40 de entități, dintre care șase organizații, șapte galerii și peste 30 de artiști. ...

01 4Faust & The Brainwashing Machines  
02 Divas, Sinkó Ferenc



03 Kitchen Stories#1  
04 4Faust & The Brainwashing Machines  
05 X mm din Y km, de Gianina Cărbunariu / X mm out of Y km, by Gianina Cărbunariu

looks like it should belong to the chief engineer or foreman. It does indeed belong to a chief, but it's the chief of the culture factory, Rarița Zbranca, the cultural manager.

### Culture “in three shifts”

The first floor houses offices, the studio hall, two art galleries and four workshops. The second has a theatre, three workshops, two galleries and living quarters. On the third floor you can find workshops and a gallery. And the fourth has workshops and apartments. Every floor is 500 square metres. I took a tour of the factory with Rarița around lunchtime and everything was very quiet. The place comes to life a little later. The Paint factory is open to visitors between 4 p.m. and 7 p.m., Tuesday to Satur-

day. But when there are shows or exhibitions, it closes at 2 a.m. That is how culture is produced, as my host puts it, “in three shifts.”

As a visitor, you can choose one of the exhibition halls – painting, sculpture, photography, where the artists present their creations. Or you can watch a dance show, a theatre performance, or attend capoeira classes (a combination of martial arts and dance). Leading personalities of Cluj come here to express their ideas and visitors can attend these cultural conferences. Many artists from other European countries display their works at the Factory and documentaries are also screened here. It's a challenge to gain access to the workshops of sculptors and painters though – that is their world alone.

### Artist federation

In 2009, it was becoming increasingly difficult to maintain your own art gallery in Cluj, which is thought of as Romania's second largest cultural centre. Back then, the rent in the town centre area was ten euros per square metre. Cultural organisations were getting ready to pull out; there was no money and no sponsors. This was also the case with AltArt Association, which promoted digital culture, a phenomenon that my host Rarița Zbranca is engaged in, and Plan B Gallery, promoters of contemporary visual art. But the first to discover the vacant space of the former paintbrush factory was Sabot Gallery, Rarița explains. It was a lot better in the factory, financially speaking, as the rent was only two euros per square metre. ...

## DESCOPERĂ ROMÂNIA

”

Artiștii și-au găsit doar un acoperiș comun, dar fiecare își păstrează propria viziune despre artă.

“



© Miklós Surányi

### Evenimente culturale pe bandă rulantă

Nu trebuie să-și închipuie cineva că s-a născut o nouă instituție birocratică. Artiștii și-au găsit doar un acoperiș comun, dar fiecare își păstrează propria viziune despre artă. Au fost uniți însă nu numai de nevoia de spațiu, ci și de promovare. Artiști din diverse domenii se pun de comun acord și organizează aici și spectacole de teatru, de dans, și expoziții de pictură sau sculptură, dar și proiecții de filme.

Rezultatul acestei viziuni unitare s-a văzut din 2009 până în 2013, când fabrica de cultură a găzduit peste 70 de spectacole, 60 de expoziții, 30 de ateliere, zece festivaluri și 15 conferințe. Fabrica atrage în fiecare lună câteva sute de vizitatori. O noutate pentru anul 2012 a fost organizarea unei școli de vară în management cultural, în care peste 20 de tineri au învățat cum să administreze resurse pentru evenimente culturale.

### Producția artistică în 2013

„Fabrica de pensule” va continua să producă evenimente culturale și în 2013. De la atelierele

de artă fotografică și percuție până la expoziții de pictură și sculptură, diverse spectacole din sfera filmului și teatrului, realizate de artiști români ori străini. Vă prezentăm acum doar câteva repere. Începând din data de 24 ianuarie va demara, la galeria Spațiu Intact, o selecție de artă video internațională, sub bagheta lui Ami Barak, intitulată „Arca lui Noe”. Expoziția de artă fotografică a lui Iosif Kiraly va debuta din 28 februarie. Vrei să înveți să dansezi – ai la dispoziție cursuri de capoeira, mai este și un atelier de percuție, la fel cum este deschis tot timpul atelierul de comunicare muzicală, toate susținute de Asociația „Arta Capoeira”. Altă variantă este legată de imagine – înveți să faci fotografie în atelierul de profil deschis de „Studio Bavarde”. Cei care doresc să se informeze în detaliu asupra tuturor evenimentelor desfășurate pe parcursul acestui an au la dispoziție site-ul fabricadepensule.ro, care e actualizat zilnic, anunțând din timp toate noutățile pe care le puteți găsi în fabrica de cultură a Clujului. ■

- 01 Fabrica de Pensule în expoziția European Travellers, Mucsarnok, Budapesta / The Paintbrush Factory in European Travellers, Mucsarnok exhibition, Budapest
- 02 Atelier de teatru pentru copii / Theater for children workshop
- 03 Tigru Sibian, de Gianina Cărbunariu / Sibiu tigre, by Gianina Cărbunariu

## DISCOVER ROMANIA

02



© Balb & Vajna Projects



© Sânziana Crăciun / Colectiva

”

The artists may have found a common roof, but they retain their own artistic vision.

“

Independent artists and organisations subsequently met several times, to discuss how to get through the dire times of the economic crisis. The talks were held at the German Cultural Centre in Cluj.

“Over the course of several months, we met numerous times to discuss what to do,” Rarița recalls. “That was really a turning point, because many people had to swallow their pride. We realised that we all had the same goal – the need to have our space.”

This was the “Paintbrush Factory” came into existence. Today, this joint project brings together 40 entities: six organisations, seven galleries and over 30 artists.

### Cultural events on the assembly line

The artists may have found a common roof, but they retain their own artistic vision. They were united not only by the need to have room for their work, but also by the need of

promotion. Artists from various fields work together to organise theatre or dance shows, painting and sculpture exhibitions and film screenings at the factory.

“We are promoting these activities. A coherent relationship with the audience has been created. This is a place of pilgrimage for contemporary art,” Rarița Zbranca adds. The result of this vision was more than obvious between 2009 and 2013, when the culture factory hosted over 70 shows, 60 exhibitions, 30 workshops, 10 festivals and 15 conferences. The factory draws in a few hundred visitors every month. A novelty for 2012 was that we organised cultural management classes, in which 20 youngsters learned how to gather resources for cultural events.

### Artistic production in 2013

The Paintbrush Factory will continue to produce cultural events in 2013 as well. From photographic art and percussion workshops to

painting and sculpture exhibitions, various film and theatre performances, put together by Romanian and foreign artists. Allow us to briefly mention some major events here. January 24 will mark the start of an international video art selection, created by Ami Barak, called “Noah’s Ark,” at the Spațiu Intact (Intact Space) Gallery. Iosif Kiraly’s photography exhibition will begin on February 28. If you want to learn how to dance, you can take capoeira classes, or you can attend a percussion workshop, while the musical communication workshop is open all the time – all of them conducted by the “Arta Capoeira” (Capoeira Art) Association. Another option has to do with visual arts – you can learn how to take photographs in the special workshop run by “Studio Bavarde.” Those who wish to find out more details about any of the events to be hosted this year can go to fabricadepensule.ro. The website is updated on a daily basis, so you will always be up-to-date with all the events at Cluj’s culture factory. ■



## Iași, un oraș magic

Numai când auzi sintagma „dulcele târg al leșilor”, de o savoare lingvistică deosebită, și te apucă dorul de ducă. Iașul, livresc numit Iașii, ocupă un loc aparte în sufletul oricărui locuitor al Moldovei, dar reprezintă și un centru de interes turistic pentru oricare dintre noi, având renumele unui oraș de un șarm aparte, cu un farmec de epocă nebănuț, purtând vraja istoriei și poveștilor. Toate acestea sunt animate de un iureș de viață studentească, socială și culturală.

Orașul a fost pentru prima oară menționat în 1408, în timpul domnitorului Moldovei, Alexandru cel Bun, însă în Iași există și clădiri mai vechi de această dată, ceea ce arată că așezarea a fost clădită cu mai mult timp în urmă. De-a lungul istoriei sale furtunoase, orașul a căzut de mai multe ori pradă unor

incendii – în 1513 a fost incendiat de tătari, în 1538, de otomani și în 1686 de ruși – sau epidemii, dar frumusețea sa arhitecturală și cea naturală s-a păstrat în ciuda acestor ravagii.

### Farmec și savoare

Iașul reprezintă nu numai centrul cultural, economic și academic al

Moldovei, dar și, conform ultimului recensământ, al doilea oraș ca mărime din România ca număr de locuitori. Asemenea Romei, orașul este legendară urbe a celor șapte coline: Cetățuia, Galata, Copou, Bucium-Păun, Șorogari, Repede și Breazu. Nucleul orașului vechi se află în zona Palatului Culturii (fostul Palat Domnesc) și strada Costache Negri

01 Palatul de cultură / The Cultural Palace

02 Teatrul Național / The National Theatre

03 Detaliu Teatru Național /

A detail on the National Theatre

04 Statuia domnitorului Alexandru Ioan Cuza din Piața Unirii / The statue of Prince Al. I. Cuza in Unirii square



02

03



04



”

Prima operetă românească, «Baba Hârca», a fost jucată la Iași în 1848.

“

Dacă ar fi să scriu un material care să se înceapă cu „Iașul este orașul primei sau primului...”, aș avea nevoie de mult mai multe pagini decât am la dispoziție, așa încât am să amintesc doar câteva. În Iași a avut loc primul spectacol de teatru în limba română; aici se află cea mai veche universitate din România; este orașul primului muzeu literar memorial – Bojdeuca lui Ion Creangă din Țicău – și al primului Muzeu de Istorie Naturală; este casa primei școli superioare de muzică din România, Universitatea de Arte „George Enescu” și lista ar putea continua.

Orașul are un număr impresionant de muzee care păstrează pentru noi, cei de azi și de mâine, „pașii” inconfundabili ai unor personalități care și-au pus amprenta asupra evoluției noastre. Nu lipsesc nici bisericile și clădirile istorice de o neasemuită bogăție arhitecturală și spirituală.

Grădina Copou, cu parfumul ei inegalabil – la propriu și la figurat –, Grădina Botanică, dar și Centrul Expozițional Moldova sunt câteva dintre obiectivele de neratat în Iași. De exemplu, Grădina Botanică găzduiește, în februarie, o inedită expoziție de azalee, în mai, una de trandafiri, iar în octombrie, una de crizanteme. Ca să nu mai vorbim de Teatru

(Ulița Veche). Este o plăcere să străbați orașul la picior și să admiri priveliștea de pe una dintre aceste coline. Pantele molcome ale străzilor, șerpuirea tramvaiului pe ele te duc cu gândul la imagini din perioada interbelică din întreaga Românie.

Multe lucruri ți s-ar putea întâmpla într-un weekend petrecut la Iași, dar plictiseala nu se poate număra nici pe departe printre ele. Un răgaz ți-ar permite doar să te bucuri de parfumul Iașului vizitându-i parcurile și grădinile, străbătându-l la picior și oferindu-ți un moment de relaxare la unul dintre restaurantele de renume care împânzesc orașul. Pentru că în acest oraș vei avea surpriza să găsești toată bucătă-

ria lumii, nu numai savuroasa bucătărie moldovenească. Atenție, dacă vrei neapărat să mănânci minunatele sarmale moldovenești, asigură-te că nu ți-o va lua cineva înainte: fă-ți o rezervare și anunță ce dorești să mănânci, altfel s-ar putea să îți pui pofta-n cui!

### Premiere culturale

Dar dacă dorești totuși să cunoști istoria acestui oraș, să-i vezi arhitectura și bogata moștenire culturală, trebuie să știi că ai nevoie de ceva mai mult timp decât un simplu weekend. Orașul este un mozaic de vechi și nou, de istorie și modernitate, în care vei găsi clădiri de mare valoare istorică în mijlocul unora din beton și sticlă.

și Operă, acesta din urmă fiind gazda unor montări originale ale pieselor lui Andrei Șerban, „Troienele” și „Indiile galante”, spectacole ce nu trebuie să lipsească din bagajul cultural al nimănu.

## IAȘI, AN ENCHANTED CITY

When you hear the phrase “the sweet town of Iași,” a delectable linguistic expression, you immediately feel like going there. Iași, named Iașii in ancient documents and writings, holds a special place in the heart of any Moldavian, but it is also a major tourist centre as the city has a special charm, surprising period ambiance and casts an enchanting spell of history and stories. All these are enhanced by an active student, social and cultural life.

The city was first mentioned officially in 1408, during Moldavian rule and Alexandru cel Bun, but Iași has older buildings than that, which confirms that it was actually built long before. Throughout its tumultuous history, the city was ravaged by fire on several occasions – in 1513 it was set on fire by the Tartars, in 1538 by the Ottomans and in 1686 by the Russians, but its architectural and natural beauty remained intact, withstanding all attacks.

### Charm and flavor

Iași is not only the cultural, economic and academic center of Moldavia, but also the second most populous city in Romania, according to the latest census. Just like Rome, the city is the legendary settlement lying on seven hills: Cetățuia, Galata, Copou, Bucium-Păun, Șorogari, Repedea and Breazu. The centre of the old city is located in the area of the Palace of Culture (former Princely Palace), and Costache Negri Street (Ulița Veche – Old Alleyway). It is a real pleasure to walk around the city and admire the view from one of these hills. The slightly sloping streets and the

winding tramways bring to mind inter-war images from the entire Romania. Many things could happen to you during a weekend in Iași, but boredom will never be one of them. Enjoy the flavour of the city by visiting its parks and gardens, walking around and indulging yourself in a moment of relaxation at one of the city’s famous restaurants. You will find international dishes alongside the delightful Moldavian cuisine. But, if you really want to eat Moldavian ‘sarmale (stuffed vine/ cabbage leaves)’ make sure nobody else beats you to it: make a reservation and let the restaurant know what you would like to eat, otherwise you might have to whistle for it!

### Cultural premieres

If you want to discover the history of the city, to see its architecture and rich cultural heritage, you will need more than just a weekend. The city is a real mosaic of new and old, of history and modernity, a place where you will find edifices of great historical value surrounded by concrete and glass buildings.

If I had to write an article starting with the words “Iași is the town of the first...” I many more pages, so I will briefly mention some of Iași’s firsts. It is Iași that hosted the first ever Romanian theatre performance and the city is home to the oldest university in Romania; the first memorial literary museum – the Ion



01



02

03



04



01 Mănăstirea Cetățuia /  
Cetățuia Monastery

02 Detaliu al Bisericii Sfântului  
Nicolae / Detail of Saint  
Nicholas Church

03, 04 Clădirea Primăriei /  
The building of the Town Hall

Creangă memorial home in Țicău, and the first Natural History Museum. It was also home to the first higher music school in Romania – the “George Enescu” Art University, and the list could go on.

The city has an impressive number of museums that preserve for us and for future generations the legacy of various personalities who shaped our history. In Iași there are also many churches and historical buildings of incomparable architectural and spiritual beauty.

You shouldn’t miss Copou Garden, the Botanical Garden, and the Moldavia Exhibition Center. For instance, the Botanical Garden will host an interesting exhibition of azaleas in February, a rose exhibit in May and a chrysanthemum exhibition in October. Not to mention the theatre and the opera House, the latter hosting original performances of Andrei Șerban’s plays, “The Trojan Women” and “Les Indes galantes,” two shows that should not be absent from anybody’s cultural baggage. ■

”

The first Romanian operetta, «Baba Hârca» was first played in Iași in 1848.

“

Prins între Uniunea Europeană, NATO, Manneken Pis și ciocolată, gaufres/waffle, moules-frites și bere, personalitatea Bruxelles-ului se împarte într-o mulțime de fațete care îi reflectă moștenirea istorică și culturală felurită.

# BRUXELLES, ÎNTR-UN EUROPEN ȘI GASTRONOMIE

DE / BY: EUGEN COJOCARIU  
TRADUCERE/TRANSLATION: ANA-MARIA POPESCU  
FOTO / PHOTO: VISIT BRUSSELS TOURISM OFFICE



## BRUSSELS, BETWEEN EUROPEAN INSTITUTIONS AND CUISINE

Caught between the European Union, NATO, Manneken Pis and chocolate, waffles, moules-frites and beer, the personality of Brussels can be broken down into a variety of facets that reflect its diverse historic and cultural heritage.

01, 02 Cartierul european/  
European Quartier

**D**acă nu ești într-o vizită de documentare la Parlamentul European, care are programate sesiuni plenare pe 27-28 februarie și pe 27-28 martie, atunci cu siguranță ai mai multă vreme să încerci bucătăria locului, mâncând scoici cu cartofi prăjiți ori fructe de mare, poți savura o gaufre chiar pe stradă sau poți să vizitezi unul dintre numeroasele muzee de valoare ale orașului.

### Bruxelles, oraș cosmopolit, european și euroatlantic

Prima menționare a Bruxelles-ului a fost făcută în jurul anului 700. La nașterea Belgiei, în 1830, orașul era populat de flamanzii autohtoni, dar și de valoni, germanofoni, precum și de francofoni de origine pariziană. La sfârșitul secolului al XIX-lea și începutul secolului XX, Bruxelles devine majoritar francofon. Apoi orașul se transformă treptat într-un centru cosmopolit, pentru a fi acum o capitală de facto a Uniunii Europene datorită numărului important de instituții ale Uniunii ce își desfășoară activitatea aici - Comisia Europeană, Consiliul Uniunii Europene, cea mai mare parte din activitatea Parlamentului European Bruxelles-ul găzduiește, de asemenea, sediul Organizației Tratatului Atlanticului de Nord (NATO), dar și sediile altor 1000 de organizații internaționale, fiind al treilea oraș ca număr de conferințe internaționale organizate la nivel mondial.

01



© www.visitbrussels.be

Construcția instituțiilor internaționale, în special a Cartierului European din est, a făcut să dispară părți întregi din vechiul oraș, înlocuite cu un amalgam arhitectonic adesea criticat, în antiteză cu vechile clădiri. Procesul a fost numit peiorativ Bruxelles-izare. Dincolo de asta însă, dacă ajungi în Cartierul European, nu trebuie să ratezi Parlamentariumul, recent deschis și care reface etapele construcției europene.

### Bruxelles, oraș gurmând

Poate și din cauza caracterului cosmopolit, Bruxelles-ul este un oraș foarte curios gastronomic. Dincolo de prânzul rapid și mai degrabă standard al funcționarului european, se află o ofertă culinară bogată, amestec de bucătărie franceză și flamandă. Oferta gastronomică include circa 1.800 de restaurante și numeroase baruri, cafele și bistrouri. Cine merge la Bruxelles și nu încearcă măcar o dată să mănânce moules-frites,

scoici cu cartofi prăjiți, pierde ceva din tradiția locului. Marinată, cu smântână, cu maioneză, servite cu sos de lămâie și muștar, cu usturoi sau gătite în bere și nu în vin alb, cum e normal, scoicile trebuie neapărat să ajungă pe masa oricărui călător la Bruxelles. Atenție la porții, cea mai mică este cam de jumătate de kilogram. Atenție și la cartofii prăjiți, care pot avea efecte nedorite asupra siluetei dumneavoastră! Pentru a gusta din bucătăria tradițională belgiană este de neocolit o vizită «de lucru culinar» la celebrul «Chez Léon», situat în apropierea celebrei Piețe Mari.

### De la ciocolată la bere

Cine nu se poate hotărî „din prima” va avea o experiență-limită în Belgia, deci și la Bruxelles. Dincolo de celebrele waffle (gaufres), veți fi puși la grea încercare de varietatea și calitatea produselor de ciocolată și de numărul impresionant al tipurilor de bere produse în Belgia. ...

02



© www.visitbrussels.be

was mostly French speaking. Gradually, Brussels grew into a cosmopolitan city, which eventually became the de facto capital of the European Union due to the number of EU institutions headquartered here—the European Commission, the EU Council and most of the European Parliament sessions. Brussels also hosts the head office of the North-Atlantic Treaty Organisation, as well as the headquarters of another 1000 international organisations, which makes it the world's third largest host of international conferences.

The international office buildings, and particularly the Eastern European Quarter, have replaced entire portions of the old city, which made way for an, often criticized, architectural hotchpotch, in stark opposition to the old buildings. The process was dubbed “Brusselisation,” a largely pejorative term. But beyond that, if you should happen to visit the European Quarter, don't miss the Parliamentarium, a recently opened site that showcases the stages of the European construction.

### Brussels, the gourmand city

Perhaps due to its cosmopolitanism, Brussels is quite special in terms of cuisine. The quick and rather standard lunch break of European employees meets a rich culinary offering, which combines the French and Flemish cuisine. Brussels boasts around 1800 restaurants and many bars, cafes and bistros. Whoever travels to Brussels and doesn't at least once try the moules-frites, mussels and fries, will miss out on some of the local tradition and flavour. Whether marinated or with sour cream, mayonnaise, mustard sauce, garlic or cooked in beer instead of the customary white wine, mussels must be on the plate of any Brussels visitor. Take care with the helpings, the smallest serving is about half a kilo! And keep an eye ...

**U**nless you are on a fact-finding visit to the European Parliament with plenary sessions scheduled for February the 27th-28th and March the 27th-28th, then you will certainly have time to try the cuisine, including mussels and fries or seafood, you can enjoy a gaufre right in the street or visit one of the many interesting museums of the city.

### Brussels, a cosmopolitan, European and Euro-Atlantic city

Brussels was first mentioned in a historic document around 700 AD. Upon the birth of Belgium, in 1830, the city was inhabited by Flemish families, but also Walloons, German-speaking people and Paris-born Frenchmen. In the late 19th and early 20th centuries, the city



01 Un zid îmbrăcat în benzi desenate / A wall covered in comics Mur BD  
 02 Galeriaile St Hubert / St Hubert Galleries  
 03 Piața Regală / Royal Square

Pentru fanii ciocolatei, denumiri precum Neuhaus, Leonidas, Barry Callebaut și Godiva nu mai au nevoie de nicio prezentare. Iar pentru fanii berii, cele circa, se spune, 1.100 de tipuri de bere constituie o provocare fără egal. Probabil, cea mai cunoscută este berea Trappist, produsă la Abația de la Westvleteren și socotită mulți ani drept cea mai bună din lume. Pentru cei cu spirit de aventură recomandăm o vizită la Delirium Café, intrată în 2004 în Cartea Recordurilor, cu ale sale aproape

2.500 de tipuri de bere din întreaga lume. Sfatul nostru este să ții seama de campania de conștientizare cu consumul moderat (fie el de ciocolată, scoici, gaufres, bere sau cartofi prăjiți)! **Bruxelles, oraș Art Nouveau, oraș cultural** Trecând la muzeele orașului, vă recomandăm Muzeele Regale de Arte Frumoase, Muzeul de Artă Modernă, noul Muzeu René Magritte, dedicat maestrului incon-

testabil al suprarealismului belgian, Centrul Belgian al Benzilor Desenate, belgienii având tradiție în domeniu, dar și BOZAR, renumitul centru al artelor frumoase construit de părintele Art Nouveau-ului belgian și chiar european, Victor Horta. Merită vizitate și Catedrala Sfinții Michael și Gudula și domeniul regal de la Laeken, cu ale sale celebre sere deschise publicului doar 3 săptămâni pe an, primăvara, dar și cu turnul japonez și pavilionul chinezesc. Ar trebui vizitate și Palatul Regal, Parcul Jubileului, cuprin-

produced in Belgium. For chocolate fans, names like Neuhaus, Leonidas, Barry Callebaut and Godiva need no introduction. And for beer fans, the 1100 types of beer are an unrivalled challenge. Probably the best known of them is the Trappist, produced at Westvleteren Abbey. It has been deemed the world's finest beer for years. The more adventurous tourists should visit the Delirium Café, which made it into the World Book of Records in 2004 with its 2500 beer brands from around the world. Our advice: whether it's chocolate, mussels, gaufres, beer or fries, keep in mind the ads calling for moderate consumption!

**Brussels, an Art Nouveau city, a cultural city** For those who love culture, Brussels is always a good choice, with 100 museums within the city and environs. A site not to miss is the Grande Place, included in the UNESCO Heritage in 1988, outlined by the Gothic-style City Hall building and a string of old buildings that are fabulously highlighted. The Grande Place must be seen both in daytime, and at night. Probably the best-known and most photographed tourist attraction is the small statue Manneken Pis, which is dressed in new clothes 36 times a year for important celebrations and holidays. Few people know that Manneken Pis also has a feminine counterpart—Jeanneke Pis. Moving on to the city's museums, we recommend the Royal Fine Art Museum, the Modern Art Museum, the new Rene Magritte Museum, devoted to the unchallenged maestro of Belgium's surrealism, the Belgian Cartoon Centre, showcasing Belgium's tradition in the field, as well as BOZAR, the famous fine arts centre built by the forefather of the Belgian and European Art Nouveau, Victor Horta. Also worth visiting are the St. Michael and Gudula Cathedral and the royal estate of Laeken, with its famous greenhouses, Japanese tower and Chinese pavilion that are only open to the public for three weeks a year in spring. The list of interesting sites also includes the Royal Palace, the Jubilee Palace, which includes the halls, the museums, the park ...

04 Bruxelles la pas / Walk through Brussels  
 05 Muzeul Instrumentelor Muzicale /  
 06 La Belgique Gourmande  
 07 Piața mare / Grande Place



- 01 O masă bună / A good meal
- 02 Casa René Magritte / René Magritte House
- 03 Cafeneaua Delirium / Delirium Café
- 04 Centrul artistic BOZAR / BOZAR artistic center
- 05 Parcul Mini Europe / Mini Europe park

zând halele, muzeele, parcul propriu-zis și Arcul de Triumf construit cu prilejul sărbătorii de 50 de ani de la independența Belgiei, ori Teatrul Regal al Monedei, unde s-a proclamat independența în 1830. Merită să urcați în Atomium, un monument compus din 9 sfere de metal, în forma unui atom de fier mărit de 165 miliarde de ori și construit cu prilejul Expoziției Mondiale din 1958. Chiar lângă Atomium se află Mini Europa, parcul cu machete la scara 1:25 ale unor cunoscute clădiri din Europa.

Un simbol al Bruxelles-ului vechi sunt casele în stil flamand, altul sunt construcțiile Art Nouveau, create mai ales de Victor Horta. Muzeul Horta, Casa Autrique, clădirea Muzeului Instrumentelor Muzicale, Centrul Belgian al Benziilor Desenate, BOZAR, Piața Ambio-



© Eugen Cojocariu

rix, Biblioteca Solvay sunt câteva dintre atracțiile Art Nouveau.

Trebuie doar să te înarmezi cu răbdare și tenacitate: îți vor fi necesare mai multe vizite la Bruxelles pentru a putea să te bucuri măcar de jumătate dintre atracțiile menționate! ■

Articol în cooperare cu RRI / Article in cooperation with RRI



02

© www.visitbrussels.be / Luc Schrobilgen



03



© Eugen Cojocariu

05



© www.visitbrussels.be / Mini Europe



04



© www.visitbrussels.be / Ben Blossom

**CINCI LUCRURI PE CARE NU LE ȘTIAI DESPRE BRUXELLES**

1. Primul ciocolatier din oraș a apărut pe la 1600, iar un belgian consumă anual 9 kg de ciocolată.
2. În fiecare an Serele regale de la Laeken sunt deschise publicului pentru 3 săptămâni; tradiția e păstrată de un secol.
3. Parlamentul European este cel mai mare angajator de traducători interpreți din lume.
4. Există o replică feminină a lui Manneken Pis.
5. Se spune că Belgia produce circa 1.100 de tipuri de bere.

**FIVE THINGS YOU DIDN'T KNOW ABOUT BRUSSELS**

1. The first chocolatier in the city dates back to around 1600, and Belgians eat around 9 kilos of chocolate per capita per year.
2. Every year the Royal Greenhouses in Laeken are open to the public for three weeks this tradition has been preserved for a century.
3. The European Parliament is the world's largest employer of translators and interpreters.
4. There is a feminine counterpart of Manneken Pis.
5. Belgium is said to produce around 1100 types of beer.

itself and the Arch of Triumph built to celebrate 50 years of independent Belgium, and the Royal Theatre La Monnaie, where the country's independence was proclaimed in 1830. A highlight of your visit will be the Atomium, a monument made up of 9 metal spheres, representing a replica of an iron atom increased 165 billion times, and built for the Universal Exhibition of 1958. Right next to the Atomium there is Mini Europe, a park with reproductions of the main European monuments on a scale of 1:25.

While the Flemish-style houses are a symbol of the old Brussels, the Art Nouveau buildings, particularly those designed by Victor Horta, are equally representative of the city. The Horta Museum, Autrique House, the Museum of Music Instruments, the Belgian Cartoon Centre, BOZAR, Ambiorix Square and the Solvay Library are just some of the city's Art Nouveau attractions.

But, for all these, you will need patience and resilience: you'll need more than one visit to Brussels if you want to see even half of the sites we listed here! ■

Zboruri TAROM la Bruxelles / TAROM Flights to Brussels // Acum, și check-in online / Now, online check-in				
Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
<b>Bucharest – Brussels</b>				
07:20	09:10	2,5* (19 feb. – 29 mar.)	RO 371	318
07:20	09:10	1,3,4,6* (06 feb. – 09 mar.)	RO 371	73G
07:20	09:10	1,3,4,6* (13 mar. – 30 mar.)	RO 371	73G
08:15	09:45	1* (11 mar.)	RO 371	318
10:35	11:20	1* (11 mar.)	RO 371	318
15:40	17:30	4* (07 feb.)	RO 373	318
15:40	17:30	4* (14 mar.)	RO 373	318
16:30	18:20	3,5,7* (15 feb. – 29 mar.)	RO 373	73G
16:30	18:20	3,5,7* (18 ian. – 10 feb.)	RO 373	73G
16:30	18:20	2* (5 feb. – 26 mar.)	RO 373	733
16:30	18:20	1,4* (14 feb. – 11 mar.)	RO 373	318
16:30	18:20	1,4* (18 mar. – 28 mar.)	RO 373	318

(\*1 – Luni/Monday, 2 – Marti/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/ Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.

Zboruri TAROM la Bruxelles / TAROM Flights to Brussels // Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
<b>Brussels – Bucharest</b>				
10:20	14:00	2,5* (19 feb. – 29 mar.)	RO 372	318
10:20	14:00	1,3,4,6* (06 feb. – 09 mar.)	RO 372	73G
10:20	14:00	1,3,4,6* (13 mar. – 30 mar.)	RO 372	73G
12:05	15:45	1* (11 mar.)	RO 372	318
18:15	19:00	4,5* (07 feb.)	RO 374	318
18:15	19:00	4* (14 mar.)	RO 374	318
19:05	22:45	3,5,7* (15 feb. – 29 mar.)	RO 374	73G
19:05	22:45	3,5,7* (18 ian. – 10 feb.)	RO 374	73G
19:05	22:45	2* (5 feb. – 26 mar.)	RO 374	733
19:05	22:45	1,4* (14 feb. – 11 mar.)	RO 374	318
19:05	22:45	1,4* (18 mar. – 28 mar.)	RO 374	318
19:45	23:10	4* (7 feb.)	RO 374	318
19:45	23:10	4* (14 mar.)	RO 374	318

(\*1 – Luni/Monday, 2 – Marti/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/ Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.

După un stop zguduitor pe care criza economică a pus-o în calea evoluției fulminante a Dubaiului, cel mai luxos stat al Emiratelor Arabe își recapătă îndrăzneala și ambițiile și își continuă drumul de metropolă a superlativelor.

## DUBAI, THE EMIRATE OF SUPERLATIVES

The economic crisis brought Dubai's explosive evolution to a shattering halt, but the most luxurious of the Arab Emirates is regaining its confidence and ambitions as it sets forth on its journey to become a metropolis of superlatives.

DE / BY: DIANA BOGDAN

An aerial photograph of Dubai, United Arab Emirates, during the "golden hour" of sunset. The Burj Khalifa, the world's tallest building, stands prominently on the right side, its spire reaching into the clear blue sky. The building's facade is illuminated with a warm, golden light. In the foreground, the Dubai Mall is visible, featuring its iconic circular architecture and the Dubai Fountain, which is captured in mid-motion, spraying water in a wide arc. The surrounding cityscape is a mix of modern high-rise buildings and traditional-style residential blocks with terracotta roofs. The overall atmosphere is one of a vibrant, modern metropolis.

# DUBAI, EMIRATUL SUPERLATIVELOR



**C**u doar câțiva ani în urmă, Emiratul Dubaiului era un stat arab bogat și promițător, dar cu obiective încă difuze și incapabil să se desprindă de sub dependența de resursele petroliere. În 2006 însă, schimbarea a venit uimind o lume întreagă: în urma demisiei fratelui său de la conducerea emiratului, Mohammed bin Rashid al Maktoum devine șeic al Dubaiului și, folosindu-se de viziunea occidentală oferită de studiile urmate la Cambridge, începe să modeleze întregul stat pariind pe luxul fără limite. Astfel, nu a durat mult până când Dubaiul s-a transformat într-un centru financiar și economic de importanță mondială și într-una dintre cele mai atrăgătoare destinații turistice din lume.

Tot în această perioadă, Dubaiul începea să își șlefuiască arhitectura și să se inspire din înfățișarea marilor centre urbane ale lumii acumulând superlative: cea mai înaltă clădire din lume, cel mai scump hotel sau cel mai mare mall pentru cumpărături.

Chiar dacă în 2009, criza economică a ajuns și pe țărmurile Golfului Persic și progresul uluitor al Dubaiului s-a oprit, emiratul a îndrăznit să depășească acest hop cu mai mare rapiditate decât în restul lumii și astăzi viața continuă în Dubai în sunetul macaralelor și al burghiilor, semn că frenezia construcțiilor continuă.

Acum este limpede pentru toată lumea că logica generală, fizica și geografia nu sunt noțiuni care trebuie luate în seamă în Dubai. Care sunt cele mai recente rezultate ale ambițiilor emiratului dedicate fastului fără limite, în rândurile următoare.

### Oaza înghețată a deșertului

Cine s-ar aștepta să găsească zăpadă într-un oraș cu o temperatură medie de 23°C în lunile de iarnă (noiembrie – februarie) și zile de vară cu 40°C, așa cum este Dubaiul? Totuși, dacă îți aduci aminte că vorbim despre unul dintre cele mai inventive locuri ale lumii, care nu-și refuză nimic în ciuda piedicilor pe care natura i le-ar putea pune în cale, atunci o să înțelegi că în Dubai nu lipsește nimic pe care un turist l-ar putea dori. Așa că indiferent cât de mari sunt temperaturile de afară în timpul vacanței tale în orașul megaproiectelor, nu te speria: zăpada, schiurile și bocancii îți stau la dispoziție. Ski Dubai, din interiorul mall-ului Emiratelor, este primul resort de schi din Orientul Mijlociu și se întinde pe 22.500 de metri pătrați de zăpadă artificială acoperită (este a treia cea mai mare stațiune de acest gen din întreaga lume). Temperatura din Ski Dubai este în mod normal de -2 – -3°C, însă în timpul nopții este coborâtă la -8°C pentru a ajuta la crearea zăpezii artificiale – apa este atomizată pentru a face un nor care presară apoi asupra întregului resort particule de gheață, care se transformă în fulgi de zăpadă.

Pentru că nu depinde de bunăvoința temperaturilor, Ski Dubai primește oaspeți pe parcursul întregului an într-un decor care pare desprins din felicitările de Crăciun: brazi uriași sclipesc împovărați de zăpadă (reprezentanții resortului spun că Ski Dubai înseamnă 6.000 de tone de zăpadă), dintr-un colț se aud chiotele unui grup de tineri înfocliți care aruncă bulgări albi unul spre celălalt și un iglucitor așteaptă musafiri. Resortul numără

**” LOGICA ȘI FIZICA NU SUNT NOȚIUNI CARE TREBUIE LUATE ÎN SEAMĂ ÎN DUBAI.**

cinci pârtii, printre care se numără prima pârtie neagră acoperită din întreaga lume (pârțiile negre se situează la un nivel ridicat din punct de vedere al pericolității și al nivelului de pregătire necesar).

Nu te lăsa păcălit de numele resortului – Ski Dubai înseamnă mai mult decât cristiane prin zăpadă. Poți încerca aici snowboarding, tobogganing (alunecare pe sănii) și o mulțime de facilități destinate copiilor – printre care se numără cel mai mare parc tematic acoperit dedicat zăpezii (3.000 de metri pătrați), boburi, spații destinate creării oamenilor de zăpadă și o cavernă de zăpadă în care cei mici se pot uita la filme documentare care le prezintă lumea arctică.

Finalul unei zile petrecute pe pârtie nu poate fi sărbătorit altfel decât în atmosfera călduroasă a unei cafele montane tradiționale, în aromă de vin fiert cu scorțișoară, fondue și ciocolată caldă. La Ski Dubai, ai de ales între Avalanche Café, o construcție în stilul micilor minuni din Zermatt, și San Moritz Café. Vimto, vinul.

fiert combinat cu sirop de zahăr condi-  
mentat, te așteaptă indiferent unde alegi  
să îți petreci seara.

### Cumpărături la cel mai înalt nivel

Dacă te gândești că tot ce înseamnă cum-  
părături se află la loc de cinste în întreaga  
lume arabă, atunci e de la sine înțeles  
că Dubaiul, orașul luxului, duce pasiunea  
pentru magazine la un nivel mult superior  
oricărui alt colț al lumii. Astfel, la sfârșitul  
anului trecut, șeicul Mohammed bin Ra-  
shid al-Maktoum a anunțat finalizarea  
proiectului care are în centru construc-  
rea unui oraș în interiorul Dubaiului, care  
va cuprinde, printre altele, cel mai mare  
mall al întregii lumi, denumit „Mall of the  
World”. Potrivit comunicatului oficial,  
„Mall of the World va avea o capacitate de  
80 milioane de vizitatori pe an, în vreme  
ce parcul său va fi cu 30 de procente mai  
întins decât Hyde Park din Londra” (nr:  
Hyde Park măsoară 142 hectare). Cen-  
trul comercial va fi legat de un centru  
de divertisment realizat în colaborare cu  
Universal Studios International și despre  
care se speră că va atrage șase milioane de  
vizitatori anual.

### Construim, construim, construim!

Atâtea superlative nu puteau rămâ-  
ne fără recunoaștere oficială. Cea mai  
nouă construcție reprezentativă pentru  
predispoziția către mari dimensiuni a  
Dubaiului și inclusă în Cartea Recordu-  
rilor este Turnul Princess, cea mai înaltă  
clădire rezidențială a lumii. Cu o înălțime  
de 413,4 metri, și 107 etaje, Turnul este  
desăvârșit de o coroană și se află în Ma-  
rina Dubai, un canal artificial în apropie-  
rea golfului. Princess este o combinație de  
apartamente, magazine, centre sportive și  
de divertisment, piscine și o saună.

Panoplia de hoteluri a Dubaiului va fi  
completată în curând de mult discutatul  
hotel subacvatic, Water Discus. În ciuda  
planurilor inițiale, construcția va fi scu-



01

fundată doar parțial și va avea structura  
unui disc. Cele 21 de camere vor fi plasate  
la maximum 10 metri adâncime, vor avea  
ferestre uriașe și oaspeții se vor bucu-  
ra de roboți exteriori, care vor putea fi  
controlați din hotel pentru a explora flora  
și fauna marină. Reprezentanții compa-  
niei Deep Ocean Technology, care deține  
conceptul hotelului, au declarat că un res-  
taurant, un spa și zona de recepție vor fi  
amplasate deasupra apei, iar oaspeții vor  
coborî în camere prin tunele de sticlă.

Tot în capitolul febrei construcțiilor  
se înscrie și predilecția Dubaiului pen-  
tru copilele clădirilor celebre ale lumii. De  
pildă, o copie a faimosului Taj Mahal se  
construiește în prezent în Dubai. Taj Ara-  
bia, așa cum se va numi clădirea, va fi de ...



03



02

## LOGIC AND PHYSICS ARE NOT REALLY NOTIONS TO BE TAKEN INTO CONSIDERATION IN DUBAI.

of the great urban centres of the world, basking  
in superlatives: the tallest building in the world,  
the most expensive hotel or the largest shop-  
ping mall.

Even if in 2009 the economic crisis reached  
the shores of the Persian Gulf as well and  
Dubai's amazing progress was halted, the emi-  
rate dared to surpass this obstacle sooner than  
the rest of the world, so now it is business as  
usual in Dubai. The sound of drills and cranes is  
a sign that the construction frenzy goes on.  
General logic, physics and geography are not  
really notions to be taken into consideration in  
Dubai. Read on to find out about the ambition  
driving the emirate dedicated to luxury without  
boundaries.

### The frozen oasis in the desert

Who would ever expect to find snow in a city  
with an average temperature of 23°C during  
winter months (November-February) and 40°C  
during the summer? Keep in mind that this is  
one of the world's most pioneering places,  
which never holds back despite the obstacles  
nature may place in its path. Dubai has abso-  
lutely everything a tourist may ever want. So,  
no matter how high the outside temperature is  
during your vacation in this city of mega-pro- ...

01 Piscinele sunt  
întotdeauna elemente  
de atracție în Dubai /  
Waterpools are always  
the attractions in Dubai  
02 Hotelul Address,  
deasupra fântânilor  
dansatoare, un mall și Burj  
Khalifa / Address Hotel,  
overlooking the dancing  
fountains, a mall and Burj  
Kalifa  
03 Mall Dubai

## DESTINAȚIE DE SEZON

01 Taj Mahal, modelul Taj Arabia / Taj Mahal, the Taj Arabia guide  
02, 03, 04, 05 Mall Dubai



patru ori mai mare decât originalul, va fi construit în doi ani (spre deosebire de Taj Majal, a cărui construcție a durat 22 de ani) și va deveni cea mai mare locație destinată nunților din întreaga lume. Înconjurat de faimoasele grădini Mughal, noul „oraș al dragostei” va cuprinde un hotel de cinci stele cu 300 de camere și alte șapte corpuri multifuncționale.

Ignorând remarcile lumii occidentale, care a criticat adeseori frenezia Dubaiului din domeniul construcțiilor extraordinare de costisitoare și de luxoase, emiratul superlativelor își continuă dezvoltarea an de an. Astfel, turismul a crescut în Dubai cu 13 % în 2011 față de anul anterior, iar ocuparea hotelului a atins 82%. ■

Zboruri TAROM la Dubai / TAROM Flights to Dubai // Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
<b>Bucharest – Dubai</b>				
09:25	16:10	6* (19 ian. – 30 mar.)	RO 065	73G
20:35	03:20	2,4* (17 ian. – 28 mar.)	RO 065	73G
<b>Dubai – Bucharest</b>				
04:20	07:50	3,5* (18 ian. – 29 mar.)	RO 066	73G
17:00	20:30	6* (19 ian. – 30 mar.)	RO 066	73G

(\*1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/ Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.



## SEASON DESTINATION

▶▶ The constructions frenzy



jects, stay calm - snow, skis and winter boots are at your disposal. Ski Dubai, inside the Emirates mall, is the first ski resort in the Middle East, stretching over 22,500 square metres of artificial snow (this is the third largest resort of its kind in the entire world). The temperature in Ski Dubai is normally around -2, -3 degrees, but it is lowered to -8°C during the night, to help generate the artificial snow: water is atomised to create a cloud which then 'sprinkles' ice particles that turn into snowflakes all across the resort.

Because it does not depend on the 'goodwill' of air temperature, Ski Dubai is open to guests throughout the year, with scenery that seems to have emerged from Christmas cards: giant fir trees sparkle under the weight of snow (resort officials say that Ski Dubai has 6,000 tons of snow), the raucous cheers of a group of warmly

dressed youths engaged in a snowball fight, and a shiny igloo is waiting for visitors. The resort has five slopes, including the world's first covered black slope (black slopes have a higher danger level and require extra training).

Don't let the name of the resort fool you: Ski Dubai means more than ski marks in the snow. Here, you can also try some snowboarding, tobogganing and take advantage of children's many facilities, including the largest, covered, snow theme park (3,000 square metres), bobsleighting, special areas for building snowmen and a snow cave where kids can watch documentaries about the Arctic world. The end of a day on the slope can only be spent in the warm ambiance of a traditional mountain coffee house, enjoying the flavour of cinnamon mulled wine, fondue and hot choco-

late. At Ski Dubai, you can choose between the Avalanche Café, a construction in the style of Zermatt little treasures, and the San Moritz Café. Vimto, the mulled wine with spiced sugar syrup, will be at your disposal regardless of where you decide to spend the evening.

### High end shopping

If you thought that shopping has been taken to another level in the Arab world, then it goes without saying that Dubai, the city of luxury, has taken its passion for retail therapy to a higher level than any other place in the world. At the end of last year, Sheik Mohammed bin Rashid al-Maktoum announced the completion of a project aimed at building another city within Dubai, which will include, among others, the world's largest shopping mall: "Mall of the World." According to the official press release, "Mall of the World" will have a capacity of 80 million visitors a year and its park will be 30% bigger than London's Hyde Park (Hyde Park is spread over 142 hectares). The commercial centre will be connected to an entertainment area developed in collaboration with Universal Studios International, expected to draw in six million visitors every year.

### Build, build, build!

So many superlatives did not fail to garner official recognition. The newest construction to reflect Dubai's inclination to build big has been inducted into the Book of Records - the Princess Tower, the world's tallest residential building measures 413.4 meters and has 107 floors. The Tower is topped by a crown and is located in Dubai Marina, an artificial canal near the Gulf. Princess is a combination of suites, shops, sports centres and entertainment centres, swimming pools and a sauna.

Dubai's wide variety of hotels will soon be complete when the highly anticipated underwater hotel, Water Discus, opens. Despite the initial plans, the construction will only be partially underwater and will be shaped like a discus. The 21 rooms will be located at a depth of ten metres at most, they will have huge windows, and the guests will be able to explore the exterior flora and fauna through robots controlled ...

01



02



01 Dubaiul modern / Modern Dubai

02 Marina Dubai, pe timpul nopții / Dubai Marina at night

from inside the hotel. Representatives of Deep Ocean Technology, the company behind the hotel concept, said a restaurant, a spa and the reception area will be located above water, and the guests will go down to their rooms through glass tunnels.

The construction frenzy also includes Dubai's predilection to develop replicas of the world's most famous buildings. For instance, a replica of the Taj Mahal is currently under construction in Dubai. Taj Arabia, as the building will be called, is set to be four times larger than the original and is expected to be ready in two years (unlike the Taj Mahal, which took 22 years to complete). It will become the world's largest venue for

weddings. Surrounded by the famous Mughal gardens, the new "city of love" will include a five-star hotel with 300 rooms and seven over multifunctional wings.

Immune to the comments made by the Western world, which often criticised Dubai's extremely expensive and luxurious construction plans, the emirate of superlatives presses on with its development, year after year. Thus, the Dubai tourist rate grew 13% from the previous year and the hotel occupancy rate reached 82%.

The most stable Arab Emirate still has big plans: "The current facilities of Dubai must progress at the same pace as the city's future ambitions," Sheikh Mohammed said. ■

## ” DUBAI ARE O PREDILECȚIE PENTRU CĂPIILE CLĂDIRILOR CELEBRE

Dubai has a predilection for the replicas of famous buildings.

## BEST OF DUBAI

### SOUQ-URI / SOUKS

Găsește aur, parfumuri, material prețioase și condimente în bazarurile tradiționale ale Dubaiului.

— Find gold, perfumes, precious fabric and spices in Dubai's traditional bazaars.



### SAFARI / SAFARI THROUGH THE DESERT

Să conduci printre dune, să te plimbi pe o cămilă sau să faci sandboarding, toate intră în experiența deșertică a Dubaiului.

— Driving through the dunes, riding a camel or going sandboarding, all of these are a part of the Dubai desert experience.



### MUZEUL DUBAIULUI / DUBAI MUSEUM

Despre transformarea într-un megalopolis arab.

— The easiest way to understand how the emirate turned from a desert settlement into an Arab megalopolis.

### GOLFUL DUBAIULUI / DUBAI GULF

Poți lua o abra (taxi pe apă) pentru a traversa golful Dubaiului și a vedea vasele de tip dhow descărcându-și încărcătura la bazele zgârie-norilor.

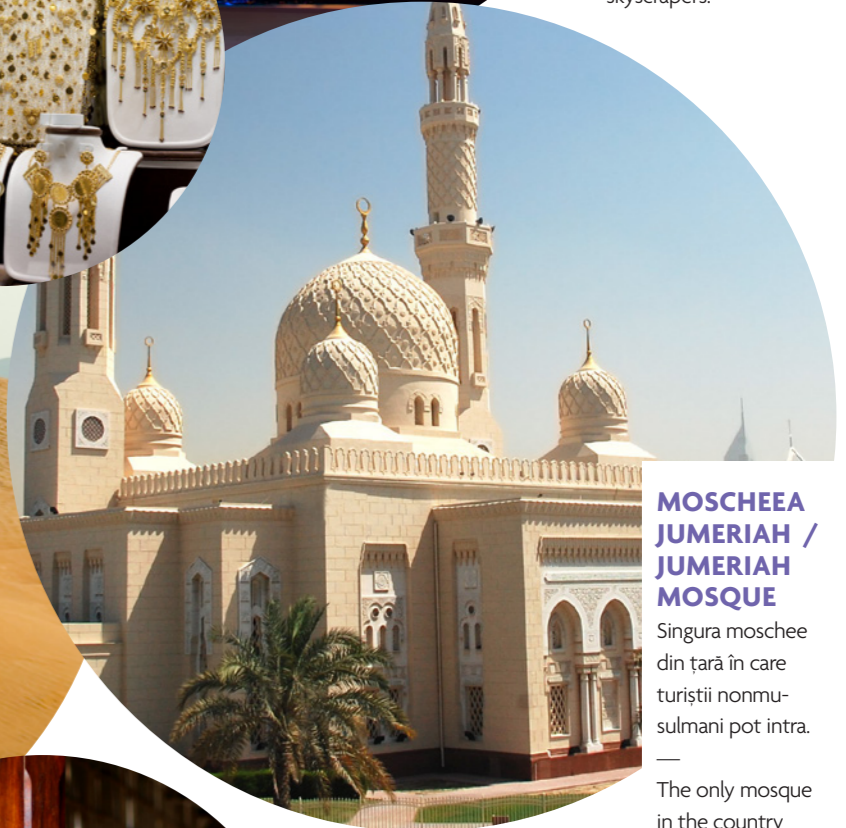
— You can catch an abra (water taxi) to cross the Dubai Gulf and see the dhows unloading their cargo in the shadow of skyscrapers.



### MOSCHEEA JUMERIAH / JUMERIAH MOSQUE

Singura moschee din țară în care turiștii non-musulmani pot intra.

— The only mosque in the country that allows access to non-Muslim tourists.





## // EVENT FLASH / AMSTERDAM

**6 – 10 martie****5 Days Off**

5 Days Off

Festivalul anual ținut în Melkweg și Paradiso din Amsterdam celebrează muzica electronică. Evenimentul cuprinde concerte live, petreceri, filme și spectacole. Festivalul se concentrează și asupra dansului, teatrului și filmului. 5 Days Off, a cărei primă ediție a avut loc în 2001, oferă un concert cu acces gratuit în Leidseplein.

The annual festival held at Amsterdam's Melkweg and Paradiso celebrates electronic music by welcoming musicians from the Netherlands and abroad and includes after-parties, live shows, films, and performances. The festival also celebrates dance, theatre and film. The first edition of the festival took place in 2001 and every year there is a free public concert on the Leidseplein.

Zboruri TAROM la Amsterdam / TAROM Flights to Amsterdam //  
Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
<b>Bucharest – Amsterdam</b>				
09:00	11:00	<b>1,3,4,5,6,7*</b> (15 feb. – 25 feb.)	RO 361	733
09:00	11:00	<b>1,2,3,5,6,7*</b> (26 feb. – 11 mar.)	RO 361	733
09:00	11:00	<b>1,2,3,4,5,6,7*</b> (6 feb. – 13 feb.)	RO 361	733
09:00	11:00	<b>1,2,3,4,5,6,7*</b> (13 mar. – 20 mar.)	RO 361	733
09:00	11:00	<b>1,2,3,4,5,6,7*</b> (22 mar. – 30 mar.)	RO 361	733
<b>Amsterdam – Bucharest</b>				
12:35	16:25	<b>1,2,3,4,5,6,7*</b> (6 feb. – 13 feb.)	RO 362	733
12:35	16:25	<b>1,3,4,5,6,7*</b> (15 feb. – 25 feb.)	RO 362	733
12:35	16:25	<b>1,2,3,5,6,7*</b> (26 feb. – 11 mar.)	RO 362	733
12:35	16:25	<b>1,2,3,4,5,6,7*</b> (13 mar. – 20 mar.)	RO 362	733
12:35	16:25	<b>1,2,3,4,5,6,7*</b> (22 mar. – 30 mar.)	RO 362	733

(\*1 – Luni/Monday, 2 – Marti/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.

## // EVENT FLASH / BELGRAD / BELGRADE

**22 februarie – 3 martie****Festivalul Internațional de Film**

International Film Festival

Privit ca o retrospectivă anuală a celor mai bune filme ale sezonului, Festivalul Internațional de Film al Belgradului – FEST – a evoluat de la prima ediție, din 1971, spre titlul de unul dintre cele mai semnificative festivaluri ale continentului, un eveniment cultural de bază și un element indispensabil al maturizării multor generații de amatori cinematografici. FEST se mândrește cu 4 milioane de vizitatori și 4.000 de premiere!

Envisioned to be the annual review of the best films of the season, the Belgrade International Film Festival – FEST – has evolved, from its first edition in 1971, to become one of the most important festivals on the continent, a pillar event and an indispensable element in the coming of age of many generations of film amateurs. To date, FEST boasts four million visitors and almost 4000 relevant international films premieres!

Zboruri TAROM la Belgrad / TAROM Flights to Belgrad //  
Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
<b>Bucharest – Belgrad</b>				
08:10	08:45	<b>1,3*</b> (21 ian. – 27 mar.)	RO 211	AT5
12:10	12:45	<b>7*</b> (3 mar. – 24 mar.)	RO 211	AT5
16:55	17:30	<b>2,4,5*</b> (12 feb. – 15 feb.)	RO 213	AT5
16:55	17:30	<b>2,4,5*</b> (21 feb. – 22 mar.)	RO 213	AT5
<b>Belgrad – Bucharest</b>				
09:20	11:40	<b>1,3*</b> (21 ian. – 27 mar.)	RO 212	AT5
13:15	15:35	<b>7*</b> (3 mar. – 24 mar.)	RO 212	AT5
18:00	20:20	<b>2,4,5*</b> (12 feb. – 15 feb.)	RO 214	AT5
18:00	20:20	<b>2,4,5*</b> (21 feb. – 29 mar.)	RO 214	AT5

(\*1 – Luni/Monday, 2 – Marti/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.



## Vedetele acestor zile

Există oameni a căror prestație artistică ne înfrumusețează viața. Printre ei se numără talentatul violonist Răzvan Stoica și starurile cinematografului europene.

## TODAY'S STARS

There are people whose artistic works beautify our lives. Among them, there is the talented violinist Răzvan Stoica and the stars of the European cinematography.





La cei 24 de ani ai săi, Iulian Bogdan Voicu, agent rampă, are deja microbul aviației în sânge. / At just 24 years old, ramp agent Iulian Bogdan Voicu already has the aviation bug in his blood.

## Elementul esențial pentru aviație Pasiunea

Scurtul „popas” pe o platformă de pe aeroport, urmărind operațiunile care se fac pentru aterizarea și decolarea unui avion aparținând flotei TAROM m-a convins, dacă mai era cazul, că aviația înseamnă, în primul rând, pasiune.

DE / BY **MARIA CAPELOS**

### THE ESSENTIAL ELEMENT OF AVIATION: PASSION

The brief “trip” to an airport and watching Ground Operations prepare TAROM aircraft for landing or take off, convinced me that aviation is about passion.

### DEPARTAMENT

Pentru cineva din afara TAROM-ului, Direcția Operațiuni Sol, Serviciul Rampă și LDP (Load Planning), secțiile compartimentului operațional, nu sună foarte incitant. După ce petreci o zi urmărind activitățile unuia dintre aceste departamente, îți revizuești părerea. Este un compartiment important pentru siguranța zborurilor, fiind cel care se ocupă de pregătirea avionului la sol, de la aterizare și până la decolare: debarcarea și îmbarcarea pasagerilor, a bagajelor, a coletelor și a mâncării, alimentarea cu combustibil, degivrarea aeronavei etc.

### DEPARTAMENT

TAROM's operational department is made up of: Ground Operations, Ramp Service and LDP (Load Planning) Direction. It may not sound too exciting, but if you were to spend some time working within the department, you would definitely change your mind. The operational department is crucial to maintaining flight safety as it prepares the aircraft on the ground, from landing to takeoff: disembarking and boarding, luggage, cargo, food, refueling, aircraft de-icing etc.

**C**ând stai de vorbă cu angajați ai companiei TAROM și îi vezi la muncă, îți dai seama că aviația este un microb care, odată intrat în sânge, nu te mai părăsește niciodată. Și asta nu este doar un șablon la modă, ci este un fapt confirmat nu numai de modul în care membrii echipei TAROM vorbesc despre meseria lor, ci și de felul în care se comportă concret atunci când își exercită atribuțiile. La mijlocul unui ianuarie geros, am avut privilegiul, pot spune, de a fi alături - este adevărat, eu ca simplu spectator, el ca responsabil - de tânărul agent de rampă Iulian Voicu, la toate operațiunile de care răspundea de la aterizarea cursei TAROM de la Viena și până la plecarea ei către Londra. O oră de stat pe platformă a fost extrem de interesantă pentru mine, chiar dacă am simțit din plin ceața densă care se ridica și cobora uimitor de repede. Am înțeles atunci, încă o dată, de câtă dedicare și pasiune ai nevoie pentru a lucra 12 ore în condiții de umezeală, ger și viscol, dar și caniculă, vara, când pe platformă temperatura poate ajunge și la 60 de grade Celsius.

### Concentrare maximă

„Subiectul” admirației mele și al răspunderii lui Iulian se numea „Timișoara”, un Boeing 737-300 YR-BGE care le acorda celor răspunzători de el numai 50 de minute în care erau nevoiți să-l pregătească pentru decolarea către Londra. Așa am aflat că fiecare aeronavă are un nume, dar și o poveste amuzantă referitoare la această denumire. O doamnă, văzând că pe avionul în care se îmbarca scria Timișoara, s-a întors la Poliția de frontieră spunând alarmată că ea a luat bilet de zbor spre Londra, nu spre Timișoara!

Pe pistă, agentul de rampă era în plină activitate, cu stația în mână, coordonând operațiunile de descărcare și încărcare a bagajelor, cu grijă ca acestea să se facă în ordinea în care stabileau procedurile de lucru pentru ca avionul să nu se dezechilibreze. Mai precis, descărcarea se face luând întâi bagajele din cala din spate a avionului, iar încărcarea se face începând cu cala din față a avionului. Apoi, vin coletele de poștă, încărcarea cu combustibil, toate, dar absolut toate fiind atent verificate și notate cu denumiri și coduri înțelese numai de cei care le folosesc în fiecare zi. În mod evident, totul necesită o foarte mare atenție și concentrare.

Mașina de catering sosește și ea și urmează alte foi,

alte verificări și apoi încărcarea în avion. În tot acest timp, frumoasei demoazele - aeronava Timișoara - i se face o curte asiduă, dându-i-se ocol pe toate părțile pentru o verificare tehnică minuțioasă. După ei, și nu pentru că s-ar îndoi de priceperea lor, ci pentru că întră într-un firesc al meseriei, pilotul îi dă și el târcoale cu mare atenție.

### Nu se permit greșeli

Abia după ce siguranța cursei de Londra a fost garantată și aceasta decolează, agentul de rampă, își ia un scurt răgaz pentru a-mi povesti despre el. Lucrează aici din noiembrie 2010, coordonând și supervizând toate activitățile care se desfășoară asupra aeronavei pe durata staționării la sol. A învățat repede ceea ce trebuie să facă deoarece, ține să precizeze, este foarte pasionat de domeniu.

Cât de importantă este această meserie? Răspunsul vine prompt: „Ceea ce facem este foarte important, iar dovada este că răspunderea noastră este majoră. Nu ne putem permite să greșim pentru că orice greșeală afectează siguranța zborului, or, în aviație, acesta este cuvântul și acțiunea esențială - siguranța.”

Îmi întărește impresia creată pe platformă că pentru a lucra aici trebuie să ai câteva abilități: foarte, foarte multă atenție, simțul răspunderii și capacitatea de a lua rapid deciziile potrivite. Și niciodată nu trebuie uitat că regulile din Aircraft Handling Manual trebuie respectate cu strictețe.

Și nu în ultimul rând, pentru Iulian este foarte important să se simtă bine în colectivul în care lucrează, iar din acest punct de vedere se poate declara mulțumit.

”

Ceea ce facem este foarte important, deoarece operarea în siguranță a aeronavei reprezintă principala prioritate pentru noi.

“

”

What we do is very important, because safely operating the aircraft represents our main priority.

“

01



**W**hen you talk to TAROM employees and watch them at work, you realise that aviation is a bug that gets into your blood and never leaves. It may sound clichéd, but the members of TAROM's team will confirm it in words and, more importantly, by how they actually behave on the job.

In the middle of a freezing January, I had the privilege to shadow young ramp agent Iulian Bogdan Voicu – I was merely a spectator, watching Iulian handle the operations between the touch down of a TAROM flight from Vienna and its takeoff to London. The hour that I spent on the apron was extremely interesting, despite the heavy fog that temporarily engulfed everything. I saw how much dedication and passion is needed to work for 12 hours in humidity, frost and blizzards, but also heat, during summer, when the temperature on the apron can reach 60 degrees Celsius!

The subject of my admiration was called “Timișoara,” a 737-300 YR-BGE Boeing that demanded a 50 minute turn-around from Ground Operations to get it ready to fly to London. I learnt that all planes have a name and a story. During boarding,

a female passenger saw that the plane was called Timișoara. She went back to the police check-point to complain that she had bought a ticket to London, not to Timișoara!

#### Maximum concentration

On the airport apron, the ramp agent was in full swing, radio in hand, coordinating luggage operations, paying special attentions to achieving correct balance in the hold. The baggage has to be unloaded from the back of the hold in the back and loaded from the front of the aircraft. Once the luggage is in the hold, the post and cargo are loaded. The aircraft is then refueled. The entire operation is carefully monitored and recorded with names and codes that only those who use them on a daily basis can understand. Ground Operations needs a lot of attention and focus.

The catering van arrives and more sheets of paper have to be filled in and checked before the food is taken up on the aircraft. In the meantime, Timișoara is the centre of attention as workers conduct a detailed technical check. The pilot, then, conducts a similar check, not because he is doubts the technical staff's skills, but because it is part of his job.

**01 – 05** Operațiunile de pregătire a avionului pentru decolare: descărcare-încărcare bagaje, alimentare cu combustibil și verificarea tehnică a avionului / Preparing the airplane for take-off: baggage unloading and loading, fueling and aircraft's technical check-up.

## TAROM FACE

02



03



04



05



#### No mistakes allowed

When the safety of the London flight is confirmed and the flight takes off, the ramp agent take a short break to chat. He has been working here since November 2010, coordinating and monitoring all aircraft ground operations. He explained to me that he learned the job quickly because he is really passionate about what he does.

I asked him how important his role is. “Given that our responsibility is major, what we do is very important. We cannot afford to make a mistake, because any mistake can affect flight safety, and in aviation, safety is essential.”

He went on to tell me that in order to work in Ground Operations you need to have a particular skill set: to be very, very attentive; to have a sense of responsibility and be able to make the right decisions quickly. You must never forget that the Aircraft Handling Manual rules must be respected to the letter.

Last but not least, to Iulian, it is very important to gel with your team and, he is more than happy with his.



---

# WIM WENDERS

---

## despre filmul european

Într-un interviu exclusiv pentru o publicație românească, Wenders vorbește despre cinematografia europeană, filmul românesc și cum Europa nu-și dorește să devină Hollywood!

---

WIM WENDERS  
ABOUT EUROPEAN FILMMAKING

In an exclusive interview with a Romanian publication, Wenders spoke about European filmmaking, Romanian films and about Europe not wanting to become Hollywood!

DE / BY **CRISTIAN CURUS**  
FOTO / PHOTO **EFA / RENE ROSSIGNAUD**

**F**ilmele românești produse în ultimii zece ani au ajuns să facă înconjurul lumii, la festivaluri și în cinematografe, obținând nenumărate premii pe toate meridianele lumii. Astfel, cineștii români au început să fie mai cunoscuți și recunoscuți atât de specialiștii din industrie, cât și de publicul spectator. În lipsa unui buget de promovare, festivalurile și premiile luate au devenit promotoarele peliculelor românești, iar acest lucru este extraordinar, consideră Wim Wenders, președintele Academiei Europene de Film.

Wenders ține în mână un biscuit și-l întoarce pe toate părțile în timp ce-l țintuiește cu privirea, ca și cum în acel biscuit stau toate problemele cinematografului european. La un moment dat își ridică privirea spre mine – cu degetele groase începe să fărâmițeze ușor biscuitul – și mă întrebă, înainte ca eu să încep interviul propriu-zis, dacă consider Malta – locul unde a avut loc anul acesta a 25-a ediție a Galei Premiilor Academiei Europene de Film – o alegere bună. Întrebarea este retorică, afară sunt peste 15 grade, pe când în anii trecuți – Essen, Tallinn sau Berlin – termometrele nu depășeau o grade Celsius. Zâmbim amândoi, eu îi răspund că da, iar el îmi spune că peste doi ani – o dată la doi ani ceremonia de decernare a Premiilor Academiei se ține în orașul „natal”, Berlin – vrea să aleagă un loc și mai cald. Nu știu dacă își dorește asta pentru că vrea neapărat ca această Gală să se asemene mai mult cu cea a Oscarurilor de la Los Angeles sau cu cea de la Cannes, ambele beneficiind de vreme frumoasă și de ceva mai multe grade Celsius decât ar putea să ofere continentală Europă la începutul lunii decembrie. Dar, sigur, vremea este probabil cea mai mică problemă a cinematografului european, care se confruntă cu o tăiere a bugetelor ca urmare a crizei economice ce durează de câțiva ani.

„Criza cu care se confruntă astăzi Europa este una de natură financiară și, în opinia mea, s-a creat de una singură, avându-și originea chiar în modul de construcție a unei Europe unite. Tocmai această Europă s-a bazat mult prea mult, încă de la început, pe o latură financiară și administrativă. Cultura a jucat mereu un rol secundar în crearea Uniunii Europene”;

01



spune cu părere de rău cineastul. Se oprește... continuă să fărâmițeze biscuitul pe care-l ține în mâini, își trage suflul și pe față îi apare un zâmbet. „Dacă ne uităm în urmă, «visul american» a fost format de cinematograful american încă de la început, iar americanii au devenit puternici pentru că aveau un stil propriu de viață care le-a definit identitatea, iar «visul american» era bazat pe imaginație și pe o serie de povești, nu pe bani neapărat”.

### Cinematografia bate criza

În ciuda faptului că cinematografia europeană – care depinde foarte mult de fonduri publice – s-a confruntat, în ultimii ani, cu tăieri repetate ale fondurilor, Wenders este pozitiv atunci când vine vorba de supraviețuirea filmului în vreme de criză. „Cinematografia a dus-o bine cu precădere în timpul crizelor pentru că a devenit mai importantă pentru oamenii de rând. Când se confruntă cu problemele zilnice, oamenii merg la film pentru a se relaxa, pentru confortul propriu”, spune Wenders. Crede că de cele mai multe ori când cineștii au la dispoziție doar o jumătate din bugetul pe care și l-ar dori, reușesc să facă un film mai bun. „Câteodată reușim să construim ceva

01 Câștigătorii ediției 2012 / 2012 winners  
02 Wim Wenders



02

**S**everal Romanian films produced in the last ten years have been screened around the world, at various festivals and on numerous movie screens, winning a multitude of awards in the process. Romanian filmmakers have gained fame and recognition from industry specialists and moviegoers. In the absence of a promotion budget, the festivals and awards became the main means of promotion for Romanian films, which according to Wim Wenders, president of the European Film Academy, is something extraordinary.

Wim Wenders, President of the European Film Academy, is turning a biscuit around in his hand, staring at it intently, as if that biscuit were the source of all the problems European

filmmaking is facing. At a certain point, before we begin the actual interview, he raises his eyes to me – while his thick fingers start to gently crumble the biscuit – and asks me if I think Malta, the host nation of the 25th European Film Awards, was a good choice. The question is a rhetorical one – it is over 15 degrees outside; in previous host cities – Essen, Tallinn or Berlin, the temperature never exceeded zero. We both smile and I tell him that yes, it's a good choice. He tells me that in two years (the ceremony is held in its 'native' city of Berlin in alternate years) – he would like to choose an even warmer place. A warmer location might make this awards gala more like the Oscars in Los Angeles or the Cannes Festival; both locations benefit from beautiful weather

and warmer temperatures than continental Europe could ever offer in early December. But the the European filmmaking industry faces bigger problems than the weather. Significant budget cuts resulting from the economic crisis have been going on for several years now.

“The crisis Europe is facing today is a financial one and in my opinion, it actually created the problem itself. Europe relied too heavily on its financial and administrative base, from the beginning. Culture always played a supporting role in the creation of the European Union,” the filmmaker says regretfully. He stops... and continues to crumble the biscuit he's holding in his hands, he takes a deep breath and a smile appears on his face. “If we look back, the 'American dream' was shaped by American filmmaking from the very beginning and the Americans became so strong because they had their own lifestyle, that defined their identity, and the 'American dream' was based on imagination and stories, not necessarily on money.”

### Filmmaking defeats the crisis

Despite the fact that the European film industry, which relies heavily on tax payers, has been facing repeated financial cuts over the last few years, Wenders is positive that film will survive the crisis. “Filmmaking generally fared well during crisis periods, because it became very important to the common folk. When faced with everyday problems, people go to the movies to relax, for their own well-being,” Wenders says. He believes that most of the time, when filmmakers get only half of the budget they want, they manage to make a better movie. “Sometimes we manage to build something a lot more important with very little. When the Italians laid the foundations of the film industry in 1945, after the Second World War, we had close to nothing. Their films were not made with big budgets, but with big ideas!” the head of the European Film Academy says.

### Good films promoted through awards

One of the main problems the Romanian film industry is facing is that few of its movies are actually actively promoted abroad. This forces filmmakers to make movies that will gain festi-



02



03



04



mult mai important cu foarte puțin. Când italienii au pus bazele industriei de film, în 1945, după finalul celui de-al Doilea Război Mondial – aveau ceva mai mult decât nimic. Filmele lor nu erau construite cu bugete mari, erau realizate cu idei mari!”, spune directorul Academiei Europene de Film.

### Filme bune promovate prin premii

Una dintre problemele cu care se confruntă cinematografia românească este că puține sunt filmele care ajung să beneficieze de o promovare intensă în afara granițelor. Asta-i obligă – oarecum – pe cinești să facă filme care să fie mereu premiate la festivaluri. „Este o promovare gratuită și probabil cea mai bună pentru ca filmul să atragă cât mai mulți spectatori”, spune Wenders, care recunoaște că filmele europene

folosesc majoritatea banilor din buget pentru filmare și aproape nimic pentru publicitate.

„Nu avem puterea financiară de a susține o lansare așa cum fac colegii noștri de la Hollywood. Bugetele lor de promovare depășesc cu mult bugetul de realizare a unui film european”, explică Wenders. În plus, peste ocean mai există un mecanism care funcționează ca un tot unitar: „Ei au o singură industrie, noi, în Europa, avem aproape 50 de industrii și este foarte greu ca toată lumea să acționeze la unison”. De aceea, singurele filme europene care ajung în cinematografe sunt cele premiate la festivaluri precum Berlin, Cannes sau care iau Premiile Academiei Europene de Film, iar dintre acestea puține sunt cele care vor reuși să ajungă pe locuri fruntașe în box office.

„Nu putem schimba un simplu amănunt: dacă faci

val recognition. “This is free promotion and it is probably the best kind, for the movie to attract as many viewers as possible,” says Wenders, who admits that European movies spend most of their budget on production and almost nothing on promotion.

“We do not have the financial strength to support a movie launch like our colleagues in Hollywood. Their advertising budgets go way beyond a European film's entire production budget,” Wenders explains. Moreover, across the ocean there is a mechanism that works as a whole: “They have only one industry, while we in Europe have almost 50 and it's very hard to get everybody to act as a single organ.” This is why the only European films that are

actually screened in movie theatres are those awarded at festivals such as Berlin or Cannes or those that claim the European Film Academy awards, and among these, there are very few that can actually take a top spot in the box office.

“There is a simple fact: if you advertise a lot, you sell more! The budget for the promotion of an American film is larger than the entire budget of a Romanian film. The result? It will always be difficult to attract a worldwide audience. But, we must not give up; we must protect the things that we're good at, and the thing we are good at is, by definition, on a much smaller scale than what is being produced in Hollywood.”

### Romania, in the cards

In the 25th edition of the European Film Awards, Romania had two nominations: Tudor Giurgiu's “Superman, Spiderman sau Batman/Superman, Spiderman or Batman” in the short film category and Cristian Mungiu's “După dealuri/Beyond the Hills” in the best screenplay category.

The best European short film category, where a total of 14 films were nominated, saw a very close fight, as all productions had previously won best short film awards at various international competitions. But the European Film Academy's award was handed out to Romania's Tudor Giurgiu, nominated on behalf of the Valladolid International

01 Regizorul Tudor Giurgiu / Director Tudor Giurgiu  
02-04 Capturi din scurtmetrajul Superman, Spiderman sau Batman / Superman, Spiderman or Batman stills

multă publicitate, vinzi mai bine! Bugetul pentru promovarea unui film american este chiar mai mare decât bugetul total al unui film românesc, de exemplu. Rezultatul constă în faptul că va fi mereu dificil să atragi mai mulți spectatori oriunde în lume, în comparație cu o peliculă americană. Dar cu toate acestea nu trebuie să renunțăm, trebuie să apărăm lucrurile la care suntem buni – și acel lucru la care suntem buni, prin definiție, este mult mai mic decât ce se produce la Hollywood”.

### România, în jocuri

România a fost reprezentată pe lista nominalizaților celei de-a 25-a ediții a Premiilor Academiei Europene de Film de doi cineaști – Tudor Giurgiu, la categoria cel mai bun scurtmetraj european al anului, cu „Superman, Spiderman sau Batman”, și Cristian Mungiu, la categoria cel mai bun scenariu al anului pentru pelicula „După dealuri”.

Categoria cel mai bun scurtmetraj european, unde au fost nominalizate 14 pelicule, a fost una în care lupta a fost destul de strânsă, toate producțiile câștigând premiul pentru cel mai bun scurtmetraj la diverse competiții internaționale. Premiul Academiei Europene de Film a ajuns însă la românul Tudor Giurgiu, nominalizat din partea juriului Festivalului Internațional de Film din Valladolid – pelicula românului a câștigat acolo premiul juriului pentru cea mai bună dramă și BAFTA/LA premiul pentru excelență. La începutul discursului de acceptare al premiului, Giurgiu a spus că se bucură foarte mult pentru această distincție și a menționat că premiul vine chiar în ziua când românii sărbătoresc Ziua Națională (n.a. – decernarea premiilor a avut loc chiar pe 1 decembrie). În continuare, acesta a spus că și-ar dori „ca politicienii noștri să fie mai atenți cu problemele pe care le are industria cinematografică românească”.

Pe de altă parte, Cristian Mungiu a pierdut premiul pentru cel mai bun scenariu al anului în fața cuplului Tobias Lindholm și Thomas Vinterberg pentru pelicula „Jagten/The Hunt”, regia semnată tot de Vinterberg.

### Românii premiați de Academie

Prima ediție a Premiilor Academiei Europene de Film a avut loc în 1988, iar primul an în care un român a fost nominalizat de membrii academiei a fost 1993. Actrița? Maia Morgenstern, cea care a și luat premiul „actrița europeană a anului” pentru rolul său din



© Charlotte Bruus Christensen

pelicula „Balanța” a regizorului Lucian Pintilie. În acel an actrița a fost cu un pas înaintea actriței britanice Tilda Swinton (care și-a adjudecat același premiu anul trecut pentru rolul din „Trebuie să vorbim despre Kevin/We Need to Talk About Kevin – 2011).

În 2004, România a primit două nominalizări la categoria scurtmetraj, „Poveste La Scara C” al lui Cristian Nemescu și „Un cartuș de Kent și un pachet de cafea” al lui Cristi Puiu, însă nici unul nu a reușit să obțină premiul. În 2007, Cristian Mungiu apare prima dată pe lista nominalizaților, la categoria cel mai bun film european al anului, cu pelicula „4 luni, 3 săptămâni și 2 zile”, peliculă care câștigase, la Cannes, Palme d’Or (alături de alte două premii). Mungiu a ridicat premiul, impunându-se în fața unei pelicule mult mai bine cotate – „Regina/The Queen” regizată de Stephen Frears, cu Helen Mirren în rolul principal.

Doi ani mai târziu, în 2009, România apare de două ori pe lista nominalizaților cu scurtmetraj – „Renovare” de Paul Negoescu – și cu lungmetrajul „Katalin Varga”, produs de Tudor Giurgiu și Oana Giurgiu împreună cu Peter Strickland, la secțiunea „descoperirea europeană a anului” – peliculă care și-a adjudecat statueta. ■



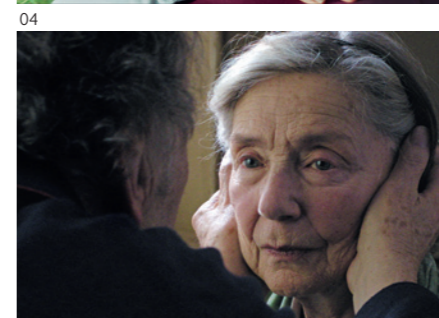
- 01 The Hunt
- 02 Carnage
- 03 A perdre la raison (Our Children)
- 04 Amour (Love)

Film Festival jury – Giurgiu’s film won the award for best drama and the BAFTA/LA excellence award. In his acceptance speech, Giurgiu said he was very happy to receive the distinction and underlined that he received the award on Romania’s national day (the awards ceremony was held on December 1). The director also voiced his wish that “our politicians pay closer attention to the problems that the Romanian movie industry is facing.”

Cristian Mungiu lost the best screenplay award to Tobias Lindholm and Thomas Vinterberg, who won for “Jagten/The Hunt,” directed by Vinterberg.

### Romanians awarded by the European Academy

The first edition of the European Film Academy Award was held in 1988 and the first year when a Romanian was nominated by the academy was 1993. The actor in question was Maia Morgenstern, who actually won the European actress of the year award for her role in “Balanța/The Oak,” directed by Lucian



Pintilie. That year, Morgenstern won the award over British actress Tilda Swinton (who claimed the same prize last year, for her role in “We Need to Talk about Kevin”).

In 2004, Romania got two nominations in the short film category, for Cristian Nemescu’s “Poveste La Scara C/C Block Story” and Cristi Puiu’s “Un cartuș de kent și un pachet de cafea/Cigarettes and Coffee,” but neither claimed the award. In 2007, Cristian Mungiu landed on the list of nominees for the first time, in the European film of the year category, for “4 luni, 3 săptămâni și 2 zile/4 Months, 3 Weeks and 2 Days,” the same film that won the Palme d’Or in Cannes (and two other awards). Mungiu won the prize, beating the favorite, Stephen Frears’ “The Queen,” starring Helen Mirren.

Two years later, in 2009, Romania again garnered two nominations: the short film “Renovare/Renovation” by Paul Negoescu and “Katalin Varga,” produced by Tudor Giurgiu and Oana Giurgiu together with Peter Strickland, in the “European discovery of the year” category, a prize it actually won. ■

### PREMIILE ACADEMIEI EUROPENE DE FILM – 2012 (SELECȚIE) / EUROPEAN FILM ACADEMY AWARDS – 2012 (SELECTION)

Filmul european al anului / European film of 2012  
„Amour”, regia/directed by Michael Haneke

Regizorul european / European director –  
Michael Haneke, „Amour”

Actorul European / European actor  
Jean-Louis Trintignant, „Amour”

Actrița europeană / European actress  
Emmanuelle Riva, „Amour”

Scenaristul European al anului / European screenwriter of 2012  
Tobias Lindholm & Thomas Vinterberg, „Jagten/The Hunt”

Premiul de imagine „Carlo di Palma” / „Carlo di Palma” Cinematography Award  
Sean Bobbitt, „Shame”

Scenograful european / European production designer  
Maria Djurkovic, „Tinker Tailor Soldier Spy”

Descoperirea europeană a anului / European discovery of 2012  
„Kauwboy”, Boudewijn Koole

Cel mai bun documentar 2012 - Prix ARTE / Best documentary 2012 - Prix ARTE  
„Hiver nomade”, Manuel von Sturler

Cea mai bună animație / Best animated feature 2012  
„Alois Nebel”, Tomáš Lunák

Cel mai bun scurtmetraj / Best short film  
„Superman, Spiderman sau Batman”, Tudor Giurgiu

People’s Choice - „Hasta la Vista”, Geoffrey Enthoven

Young Audience - „Kauwboy”, Boudewijn Koole



## Irina Sârbu

VÂRSTĂ / AGE: 29

### OCUPAȚIE / OCCUPATION

Deși a absolvit actoria, Irina s-a îndreptat cu predilecție către muzică, pasiunea ei din copilărie. Adeptă a experiențelor live, Irina Sârbu susține săptămânal concerte, abordând cu același talent și farmec genuri precum jazzul, bossa nova, tangoul, muzica românească interbelică, dar și folclor românesc. / Although she studied to be an actor, Irina Sârbu headed mostly towards music, her childhood passion. As a live music aficionado, Irina holds weekly concerts, tackling with just as much talent and charm styles such as jazz, bossa nova, tango, interwar Romanian music, but also Romanian folk music.

### PROIECTE CURENTE / ONGOING PROJECTS

Cât mai multă muzică, plus „Clasic e fantastic!” – un proiect educativ pentru copii. / As much music as possible, plus “Classical is fantastic!”, an educational project for children.

© Cosmin Bătaru

## Q&A

### Mai este jazzul „partenerul perfect”, așa cum ai declarat?

Da! Suntem împreună deja de 10 ani! Cea mai lungă relație de până acum. Sper să dureze toată viața!

### Dar melodiile interbelice?

Sunt printre preferatele mele. Prin ele descopăr mereu povești frumoase pe care le împărtășesc cu drag publicului.

### Unde o putem vedea pe actrița Irina Sârbu?

Deocamdată am luat o pauză de pe scena teatrului. Deși, dacă stau să mă gândesc bine, răspunsul ar fi: la fiecare concert pe care îl susțin!

### Ce îți ocupă cel mai mult timp în momentul de față?

Mă ocup de un proiect nou, la care visez demult: piese instrumentale din folclorul românesc prelucrate pentru voce. A, și am început să iau lecții de tobe!

### Dacă cineva ar vrea să te cunoască printr-un singur proiect, care crezi că ar fi acela și de ce?

Nu aș putea alege un singur proiect, cred că amprenta mea personală se regăsește în fiecare piesă pe care o interpretez pe scenă, indiferent de partenerii cu care cânt sau de genul pe care îl abordez.

### Care sunt cele trei cuvinte care te caracterizează cel mai bine?

Sinceritate, optimism, generozitate

### Cel mai mare motiv de satisfacție pentru tine?

Momentul când cânt, când simt energia publicului și vibrația trupei care mă acompaniază, când creez ceva nou, pe loc, lăsându-mă purtată de muzică și descoperind părți din sufletul meu!

### Ce îți place cel mai mult să faci într-o călătorie?

Să mă plimb pe străduțele orașului, să gust din preparatele culinare specifice și să ascult muzică tradițională.

### Locul favorit din lume?

Garsoniera mea din București. Aici pot să cânt, să studiez cât poftesc, să pregătesc proiecte noi!

Is jazz still “the perfect partner”; as you once said?

Yes! We have been together for the last ten years! The longest relationship until now, which I hope will last my whole life!

What about the interwar songs?

They are among my favourites. I always discover among them beautiful stories that I share with the public with pleasure.

Where can we see the actress Irina Sârbu?

I have taken a break from the theatre stage for now. Although, if I think about it, the answer should be: in every concert I am holding!

What takes most of your time right now?

I am working for a new project, which has been a dream of mine for a long time: instrumental songs from the Romanian folk music which have been processed for voice singing. A, and I have begun taking drums classes!

If someone wanted to know you through only one of your projects, what would that be?

I couldn't pick only one project, because I believe that my personal touch can be found in every song I play on stage, whatever partners I have or the music genre I tackle.

What are the three words that describe you best?

Honesty, optimism, generosity.

The main reason for feeling satisfied?

The moment when I am singing, when I can feel the energy of the public and the vibration of the band that accompanies me, when I create something new, on the spot, and I feel carried away by the music and I discover new parts of my soul!

What do you most like to do during a trip?

Wander around the streets of the city, taste traditional dishes and listen to traditional music.

Favourite place in the whole world?

My studio form Bucharest. I can sing here, study as much as I want, prepare new projects!



Bobby McFerrin, Diana Krall, Freddie Mercury (foto)



Sunt atât de diferite încât...toate! Chiar nu pot să aleg. Toate cele care au fost și care vor urma. / They are all so different that I have to say...all of them! I really can't choose. All of the ones that have been and all of the ones that will follow.



Mai mult o speranță decât un plan: să întâlnesc bărbatul potrivit și, împreună, să alcătuim o familie. / It's more a hope than a plan: to meet the suited man and make a family with him.



# Răzvan Stoica și viorile ținute între creier și inimă

Cât înseamnă rațiune și cât sensibilitate în crearea unui act artistic? Cât de mult contează înțelegerea efectului pe care îl crezi și cât de importante sunt sentimentele pe care ți le trezește arta ta? Violonistul Răzvan Stoica, considerat unul dintre cei mai importanți virtuozii ai generației sale, ne dă răspunsul.

DE / BY: MARIA CAPELOS

**D**espre violonistul Răzvan Stoica nu se știe foarte multe în România și asta poate pentru că, așa cum mărturisește, nu a mai cântat aici de mai bine de 7 ani. Totuși, sălile de concert din afara țării, începând cu Concertgebouw din Amsterdam și până la St Thomas Hall din New Jersey, au fost vrăjite în ultimii ani de carisma lui Stoica, dar mai ales de capacitatea lui uluitoare de a emoționa cu doar câteva arcușuri trecute peste coarde.

La doar 26 de ani, Stoica și-a câștigat deja dreptul de a cânta pe o vioară Stradivarius din 1729. Mai nou, însă, atenția violonistului a fost atrasă de o realizare a lutierului rus Dmitry Badiarov, faimos pentru capacitatea de a realiza viori la același nivel de performanță cu acelea create cu secole în urmă.

Care este rezultatul îngemănării dintre talent, dedicare și măiestria tehnică pe care puteți asculta (și vedea) pe scenele internaționale.

**Cât din destinul tău profesional a fost influențat de faptul că te-ai născut și ai crescut într-o familie de muzicieni?**

A te naște într-o familie unde muzica este pasiune și mod de viață cu siguranță îți ...

## Răzvan Stoica and the violins held between brain and heart

How much in the creation of an artistic act is reason and how much is sensitivity? How much does understanding of the effect you create matter and how important are the feelings that your art gives life to? Violinist Răzvan Stoica, believed to be one of the most important virtuosos of his generation, gives us the answers.

### DESPRE RĂZVAN STOICA

„Meunsteriche Zeitung”: „Este foarte probabil ca Răzvan să devină cel mai important violonist al generației sale!”

**Dmitry Badiarov:** „Cred că acest geniu român poate trezi flori în sufletele spectatorilor”.

### ABOUT RĂZVAN STOICA

„Meunsteriche Zeitung”: “Răzvan is very likely to become the most important violinist of his generation!”

**Dmitry Badiarov:** “I believe this Romanian genius can create raw emotion in the hearts of the audience.”

**N**ot much is known about violinist Răzvan Stoica in Romania as he has not played here for over seven years.

However, many concert halls around the world, from Amsterdam's Concertgebouw to New Jersey's St. Thomas Hall, have fallen victim to Stoica's charm in the last few years. Stoica has an amazing ability to stir emotion by simply touching his bow to the violin strings.

At just 26, Stoica has more than earned the right to play a 1729 Stradivarius. More recently, however, he has been working with Russian luthier Dmitry Badiarov, famous for creating violins as exquisite as those created centuries ago. So, what is the result of a combination of talent, dedication and technical artistry? Attend one of Stoica's concerts to hear for yourself. ...

”

Sala de concerte este un univers aparte în care timpul se oprește în loc.

“

modelează esențial destinul profesional. Eu am avut privilegiul de a fi înconjurat de muzică de la începutul vieții mele – tatăl meu fiind flautist, iar sora mea fiind pianistă.

Îmi amintesc că aveam doar 4 ani când am văzut la televizor un concert cu marele violonist Jascha Heifetz. Am fost atât de fascinat și cucerit, încât i-am cerut tatălui meu să îmi cumpere o vioară. Și, de Crăciun, printre daruri, a fost și o vioară. Primele lecții de muzică le-am primit, asemenea surorii mele, de la tatăl meu, el fiind cel care ne-a oferit necondiționat îndrumare și sprijin de-a lungul traseului nostru muzical.

#### Care au fost momentele hotărâtoare în ascensiunea ta?

Aș putea spune, cu siguranță, că unul dintre momentele decisive ale carierei mele a fost câștigarea Premiului Stradivarius la Salzburg. Datorită acelei prestații am obținut și privilegiul de a-mi fi dată spre folosință o vioară Stradivarius datând din anul 1729. A urmat debutul pe scena concertistică



01

a renumitei săli „Concertgebouw” din Amsterdam, iar succesul acelu debut s-a concretizat în numeroase invitații și angajamente concertistice la Paris, Londra, Berlin, Milano, New York, Amsterdam, Bruxelles, Luxemburg, Monte Carlo.

#### Având în vedere universalitatea limbajului muzical, ai senzația de apartenență la o națiune anume?

Pe scenă, eu creez o conexiune specială cu publicul, indiferent în ce parte a lumii

mă aflu. Sala de concerte este un univers aparte în care timpul se oprește în loc, iar muzica se ascultă cu sufletul.

Sunt român și sunt mândru de acest lucru. De multe ori aleg în repertoriul meu muzica lui George Enescu sau a lui Ciprian Porumbescu. Simt nevoia să aduc în fața publicului muzica noastră și prin muzică să fac cunoscut sufletul românesc.

Important pentru mine este să reușesc, prin interpretarea mea, să ajung la inima fiecărui om prezent în sala de concerte. ...

© Dmitry Badiarov  
02

#### How much of your professional destiny has been influenced by the fact that you were born and raised in a family of musicians?

Being born in a family where music is passion and a way of life weighs heavily on the development of your career. I was lucky to be surrounded by music since childhood – my father plays the flute and my sister is a pianist. I was only four when I watched a concert by great violinist Jascha Heifetz on TV and I was so fascinated and charmed that I asked my father to buy me a violin. And that Christmas, I received a violin. Just like my sister, I took my first music lessons from my dad and he gave us his unconditional guidance and support along our musical path.

#### What were the most decisive moments in your rise?

One of the defining moments of my career

was winning the Stradivarius Prize in Salzburg when I was given the honour of playing a 1729 Stradivarius violin. After that, I made my debut on the stage of the famous Concertgebouw Hall in Amsterdam and the success of that debut resulted in numerous invitations and scheduled concerts in Paris, London, Berlin, Milan, New York, Amsterdam, Brussels, Luxembourg and Monte Carlo.

#### Given that music traverses all borders, do you feel like you belong to any particular nation?

While on stage, I can form a special bond with the audience, regardless of where I am in the world. The concert hall is a unique place where time stands still and music is felt with the heart. I am proud to be Romanian and my repertoire often includes the music of George Enescu or Ciprian Porumbescu. I feel the need ...

”

The concert hall is a special universe where time stands still.

“

01 Vioara creată de Dmitry Badiarov (muncă în desfășurare) / The violin created by Dmitry Badiarov (work in progress)

02 Frații Stoica și Dmitry Badiarov (centru) / Stoica brothers and Dmitry Badiarov (center)

”

De-a lungul anilor, am dezvoltat împreună cu Andreea arta cântatului cameral.

“

### Cât de mult contează, într-o colaborare muzicală, afinitatea dintre oameni?

Afinitatea dintre oameni contează foarte mult. Îmi permit să-l citez pe Goethe care spunea: „Prietenia este o întâlnire fericită între oameni a căror natură asemănătoare le asigură o elementară armonie.”

Din punctul acesta de vedere, pot spune că sunt binecuvântat. Sora mea, Andreea Stoica, este pianistă de concert. În 1996, când ea avea numai 14 ani și eu 10 ani, ne-am hotărât să cântăm împreună. Astfel, de-a lungul anilor, am dezvoltat arta cântatului cameral. Scopul nostru a fost acela de a crea un singur instrument pe scenă. Nu doar vioara cu acompaniament de pian, nu doar o formație camerală, ci un singur instrument, o armonie comună. „Duo Stoica”, pentru mine, înseamnă muzică.

Originalitatea duo-ului nostru constă în faptul că abordăm un repertoriu vast și complex, tocmai în ideea de a exclude mitul că pianul sau vioara sunt doar pe post de acompaniament. Abilitățile artistice comune, afinitatea spre muzică și apropierea noastră ne-au îngăduit să putem da ființă acestui instrument numit „Duo Stoica”.

### Care este cel mai îndrăzneț vis profesional?

În afară de vioară, am studiat și arta dirijorală la Conservator. În urmă cu doi ani de zile, am format în Olanda, împreună cu sora mea, o orchestră de cameră numită „Het Kamerata Stradivarius”. Încă de la debutul nostru pe scena europeană ne-am bucurat de atenția criticilor și a publicului primind recenzii elogioase.

Una dintre dorințele mele cele mai mari este să aduc această orchestră pe scena de concerte a României. Este destul de dificil momentan, lipsindu-ne fondurile necesare susținerii acestui proiect. Însă am convingerea că, în timp,

vom găsi resurse pentru ca acest proiect cultural să continue, iar orchestra va fi o prezență foarte bine primită de publicul meloman din România.

### Cum arată o zi obișnuită din viața unui muzician, o zi din viața ta?

Zilele diferă foarte mult între ele datorită programului încărcat de concerte și a faptului că trebuie să călătoreșc mult. De cele mai multe ori, imediat după micul dejun de la hotel, încep ziua de lucru – repetiții, studiu. Timpul alocat odihnei îmi place să-l petrec plimbându-mă, vizitând orașul în care sunt, încercând să iau pulsul locurilor în care concertez. Recunosc, plimbările mă relaxează și îmi creează starea propice pentru concertul din seara respectivă. După concert, urmează deplasarea spre un alt oraș, o altă țară, o altă sală de spectacol.

### Spune-mi un lucru despre tine care i-ar putea surprinde pe cititori?

Îmi place să pilotez avioane. De mic copil am fost fascinat de zbor. În urmă cu 3 ani mi-am luat licența de pilotat (P.P.L.) avioane ultra ușoare. Este o senzație extraordinară să poți zbura și sunt bucuros că o pot face.

### Care sunt oamenii de la care ai învățat cel mai mult?

Cu siguranță pot spune că tatăl meu, un muzician și un om extraordinar, este cel de la care am învățat cel mai mult. Îmi aduc aminte de o întâmplare care mi-a marcat existența. Când aveam 10 ani, tatăl meu m-a întrebat: „Unde ținem vioara?”. Iar eu am răspuns: „Sub bărbia mea”. Iar el a spus atunci o frază care mi-a rămas întipărită în memorie: „Vioara trebuie ținută între creier și inimă”. Am fost foarte norocos să mă pot dezvolta ca muzician și ca om lângă idolul meu.

Au avut o influență mare asupra dezvoltării mele profesionale multe dintre personalitățile culturale pe care...

to bring our music before audiences. I want to touch the heart of every person present in the concert hall through my performance.

### How much does similarity matter in a musical collaboration?

Affinity is crucial. Allow me to quote Goethe, who said, “Friendship is a fortunate encounter between people whose similar nature assures their elementary harmony.” From this point of view, I can say I am blessed. My sister, Andreea Stoica, is a concert pianist. In 1996, when she was only 14 and I was 10, we decided to perform together. So over the years, we developed the art of chamber playing. Our purpose was to create a single instrument on stage. Not just violin with piano accompaniment, not just a chamber orchestra, but a single instrument, a joint harmony. “Duo Stoica” is music to me.

The originality of our duet is that we have developed a vast and complex repertoire to debunk the myth that the piano and violins are just accompaniments. Our common artistic skills, the musical affinity and our close relationship have allowed us to give life to the instrument we call “Duo Stoica.”

### What is your most daring career aspiration?

Besides violin, I also studied conducting at the Conservatory. Two years ago, my sister and I set up a chamber orchestra called “Het Kamerata Stradivarius,” in the Netherlands. Since our debut on the European stage we received positive reviews from critics and gained the public’s attention.

One of my greatest wishes is to bring this orchestra to Romania. This is challenging, as we do not have the necessary funds to support the project. But I am confident that we will eventually find the resources to enable this cultural project to happen, and the orchestra is sure to be warmly received by the music loving Romanian audience.

### Describe an ordinary day in a musician’s life, in your life.

My days are very different because of my busy concert schedule and the fact that I

have to travel a lot. Most of the time, I start my work-day as soon after breakfast at the hotel – rehearsals, studying. I like spending my leisure time taking walks, exploring the city I’m in and trying to feel the pulse of the places where I am to perform. I admit that going for walks relaxes me and puts me in the right state of mind for my upcoming performance. And after the concert, I travel to another city, another country, another concert hall.

### Tell me something about you that might surprise readers.

I like flying planes. I have been fascinated by flying since I was a child. Three months ago, I obtained private pilot’s licence (PPL). Being able to fly is an extraordinary feeling and I am glad I can do it.

”

Over the years, together with my sister, we have developed the art of chamber playing.

“

### Who has influenced you’re the most?

My father, an extraordinary man and musician, is the person I’ve learned the most from. I remember a moment that truly defined my existence. When I was ten, my father asked me, “Where do we hold the violin?” And I said, “Under my chin.” And then he said something that I will never ever forget: “The violin has to be held between the brain and the heart.” I was very lucky to be able to develop as a musician and as a person next to my idol.

My professional development has also been greatly influenced by many of the cultural icons I have met over the years, such as Ivry Gitlis, Modest Iftinchi, Itzhak Perlman, Pinchas Zukerman or Mstislav Rostropovich, from whom I have had the pleasure and luck of taking artistry classes.

### What is it like for a violinist in general and for you in particular to have the opportunity to play a 1729 Stradivarius or a violin by Dmitry Badiarov?

Having the chance to play a Stradivarius is truly incredible. After the Salzburg contest, when I got to play the Stradivarius for the first time, I can say that I was truly touched. The great, ample, complete sound gives you the impression that the sky is the limit. To me, this is more than just an exceptional instrument. Over the years, it has actually become an extension of my own hand.

I felt a similar feeling when I first tried the violin made by Dmitry Badiarov. With my eyes closed, I as a violinist would not have been able to tell that this was a modern violin, not one made 300 years ago. In a large concert hall you can rely on a Badiarov violin, its sound can reach even the farthest member of the audience. And I’m not talking only about the power of the violin, but also the clarity of its harmony rich sound, which allows any musician to reach their highest potential.

Every Badiarov has its own special nature. You must choose the instrument whose nature suits you and you will be rewarded tenfold on stage. ♦

Duo Stoica





O altă pasiune a lui Răzvan Stoica sunt avioanele / Another passion of Răzvan Stoica are airplanes

le-am întâlnit de a lungul timpului, printre ele numărându-se: Ivry Gitlis, Modest Iftinchi, Itzhak Perlman, Pinchas Zukerman sau Mstislav Rostropovici de la care am avut plăcerea și norocul de a primi cursuri de măiestrie.

**Describe-mi, te rog, așa ca pentru profani, ce înseamnă pentru un violonist, în general, pentru tine în special, să aibă șansa să cânte pe un Stradivarius din 1729?**

**Dar pe o vioară aparținându-i lui Dmitry Badiarov?**

Să ai șansa de a cânta pe o vioară Stradivarius este cu adevărat incredibil. După concursul de la Salzburg, când am avut ocazia să cânt pentru prima dată pe Stradivarius, pot spune că am fost marcat. Sunetul mare, amplu, complet îți lasă

impresia că doar cerul este limita. Pentru mine este mai mult decât un instrument excepțional. Pentru mine, a devenit, în timp, o prelungire a propriei mele mâini.

Un sentiment similar l-am avut și când am încercat prima dată vioara construită de Dmitry Badiarov. Închizând ochii nu ți-ai fi dat seama, ca violonist, că este o vioară modernă, nu una de peste 300 de ani. Într-o sală mare de concert te poți baza pe vioara Badiarov, tonul viozii ajunge până la ultimul ascultător. Nu este vorba numai de puterea viozii, ci mai ales de claritatea sunetului plin de armonice care te lasă pe tine, ca muzician, să te poți desfășura la adevărata ta valoare.

Fiecare vioară Badiarov are un caracter aparte. Trebuie să alegi caracterul instrumentului care ți se potrivește și apoi vei primi recompense înzecite pe scenă. ♦

”

Trebuie să alegi caracterul instrumentului care ți se potrivește.

—  
You must choose an instrument whose nature suits you.

“

## Aspectele durabile ale proiectului

### „Lanțul de producere a biocombustibilului din camelină în România”

SUSTAINABLE ASPECTS OF THE ROMANIAN CAMELINA VALUE CHAIN PROJECT



**DR. DELIA DIMITRIU**

Expert IPCC – Premiul Nobel pentru Pace 2007 (contributor)

Expert IPCC – Nobel Peace Prize 2007 (contributor)

#### PREZENTARE / DESCRIPTION

Expert, cu o activitate de peste 14 ani în probleme de mediu legate de transportul aerian. Fost manager de Mediu, Delia a plecat de la TAROM în 2000 pentru un doctorat în Marea Britanie, la Universitatea Manchester Metropolitan. S-a alăturat mai târziu Centrului pentru transport aerian și mediu din cadrul aceleiași universități, implicându-se în proiecte legate de aviație și mediu în Europa, Asia și America de Sud. În prezent este expert inter-guvernamental pe schimbări climatice.

An expert with more than 14 years in environmental matters as they relate to air transportation. Former Environment Manager, Delia left TAROM in 2000 to do a Ph.D. in the UK, at Manchester Metropolitan University. Later, she joined the Centre for Air Transport and the Environment within the same university, working on projects related to aviation-environment in Europe, Asia and South America. At present she is an intergovernmental expert on climate change.

**P**rin definiție, durabilitatea se referă la o balanță între factorii de mediu, cel social și cel economic. În timp ce aspectele de mediu au fost evaluate cu bune rezultate în articolele anterioare ale revistei Insight, aspectele sociale și economice vor fi dezbătute în acest articol. Astfel, din punct de vedere al creării noilor locuri de muncă, proiectul oferă diverse oportunități de-a lungul întregului lanț format din toți cei implicați, de la fermieri și fabricile de ulei la comercianții de șrot din camelină, la rafinării și chiar la aeroporturi, care sunt responsabile de amestecarea biocombustibilului cu kerosenul pentru aviație. De asemenea, din punct de vedere economic, există oportunități clare de contracte ferme care să asigure și profit, având în vedere necesitatea companiilor aeriene de a consuma biocombustibil pentru reducerea emisiilor de CO<sub>2</sub>.

Managementul și controlul factorilor de mediu, al elementelor de factură socială și economică au fost prezentate în proiect bazate pe datele obținute de la fermieri și fabricile de ulei. Deoarece încă nu există o rafinărie ca parte din acest lanț, iar zborul demonstrativ al TAROM nu a fost încă operat, aceste date au creat baza evaluării proiectului din punct de vedere al durabilității. Evaluarea inițială a celor 12 criterii ale RSB (asociație privind durabilitatea biocombustibililor) arată bune rezultate: lanțul camelinei îndeplinește toate cerințele din cele 12 criterii.

”

Există oportunități clare de contracte ferme care să asigure și profit

“

Exercițiul RSB privind Analiza Ciclului de Viață al emisiilor cu efect de seră (comparativ cu directiva RED) arată rezultate bune:

- cel mai prost scenariu: 56% (RSB) and 66% (RED)
- cel mai bun scenariu: 67% (RSB) and 75% (RED)

Ambele rezultate îndeplinesc cerințele Comisiei Europene privind reducerea gazelor cu efect de seră, deci proiectul „Lanțul de producere a biocombustibilului din camelină în România” are un început promițător.

Totuși, este nevoie de implicarea și suportul factorilor guvernamentali pentru implementarea cu succes a acestui proiect. De asemenea, rolul unui Comitet Interguvernamental pentru monitorizarea progresului și a implementării este o necesitate actuală.

### Economisiri ale gazelor cu efect de seră:

GHG SAVINGS FOR:



cel mai prost scenariu: 56% (RSB) and 66% (RED)

worst scenario: 56% (RSB) and 66% (RED)



cel mai bun scenariu: 67% (RSB) and 75% (RED)

best scenario: 67% (RSB) and 75% (RED)



Sustainability, by definition is a balance between three pillars: environment-social and economic ones. While environmental aspects have been assessed with good results in the previous issues of Insight magazine, the social and economic aspects will be debated in this article. Thus, as part of job creation, camelina value chain offers several opportunities across the entire chain, from farmers, to crushing facilities, camelina-cake commercialisation, refinery, and airport for blending. Also, economically speaking, there is clear opportunity for firm contracts and profits, considering biofuels are requested by airlines to reduce CO<sub>2</sub> emissions.

The management and control of environmental, social and economic impacts are presented, based on project data, mainly obtained from farmers and crushing facility. Since there is not yet a refinery involved, and the trial flight operated by TAROM has not yet been performed, these data are the basic data for assessment.

The initial assessment of the 12 RSB (Roundtable on Sustainable Biofuels) criteria show good results: camelina value chain meets all the required criteria. Thus, a sustainability certification can be obtained as soon as a production facility is in place.

The RSB exercise regarding the Life Cycle GHG emissions (also compared with RED) shows

” There is clear opportunity for firm contracts and profits “

good results related to GHG savings for:

- worst scenario: 56% (RSB) and 66% (RED)
- best scenario: 67% (RSB) and 75% (RED)

Both results meet the EC requirements regarding the GHG reduction, so the implementation of the Romanian Camelina Value Chain project has a positive start.

However, the need for the Romanian governmental to support this project is very much needed. Also, the role of a Steering Committee to support and monitor the progress and implementation is a must.

Vă așteptăm cu sugestii, comentarii sau propuneri pe adresele de e-mail de mai jos: / Should you have any comments, ideas, proposals, please contact us at: d.dimitriu@mmu.ac.uk; dragos.munteanu@tarom.ro



# What's cool?

BUSINESS 92

GADGETS

94 CARS 98

ROMANIAN... ON THE FLY 100

## Idei pentru timpul liber

Citește ce gadget-uri au mai apărut pe piață și cum ne pot face ele viața mai confortabilă, cu ce ne mai ademeneste industria automobilistică și bucură-te aflând cât de tentantă a fost România în 2012 pentru turiștii străini.

### FOR YOUR FREE TIME

Read what gadgets have appeared recently and how they can make our life more comfortable, how does the auto industry seduce us and enjoy the news about how tempting Romania was to foreign tourists in 2012.



# Mai mulți turiști în România, în 2012

Sectorul turistic românesc a resimțit ajutorul frumuseților naturale în 2012, după ce numărul de călători care au intrat și au înoptat în țară a crescut cu peste 10 procente în primele 11 luni ale anului.

**H**otelurile și pensiunile de pe întregul teritoriu al României au fost ocupate în perioada ianuarie-noiembrie 2012 de 7,19 milioane de turiști, în creștere cu 10,1% față de intervalul similar din 2011, potrivit statisticii oficiale. Estimările arată că includerea în statistică a posibilităților de cazare nedecarate ar crește valoarea totală a turiștilor cu aproape 5 procente.

Sosirile vizitatorilor străini în România înregistrate la punctele de frontieră au fost până în noiembrie 2012 de 7,42 milioane, în creștere cu 5,1% față de perioada ianuarie-noiembrie 2011. Majoritatea vizitatorilor străini provine din țări situate în Europa (94,0%), iar din statele Uniunii Europene s-au înregistrat 58,5% din totalul sosirilor vizitatorilor străini în România. Cei mai mulți cetățeni UE care au vizitat România au venit din: Ungaria (32,8%), Bulgaria (19,9%), Germania (9,4%), Italia (7,3%). Cât despre domeniul transporturilor, varianta navală a înregistrat cea mai mare creștere (19,1%).

Turismul peste hotare a fost și una dintre preocupările românilor în 2012. Plecărilor vizitatorilor români în străinătate, înregistrate la punctele de frontieră, au totalizat în 11 luni circa 10,43 milioane, în creștere cu 2,3% comparativ cu aceeași perioadă a anului 2011. Mijloacele de transport rutier au fost cele mai utilizate de români pentru plecările în străinătate - 75,8% din numărul total de ieșiri din țară.



## MORE TOURISTS IN ROMANIA IN 2012

The Romanian tourist sector has benefited from the help of natural beauties in 2012, after the number of travelers who entered the country and spent a night here grew by over 10% in the first 11 months of the year.

**H**otels and boarding houses all over Romania reported a total number of occupants of 7.19 million between January and November 2012, which is 10.1% higher than the same period of 2011, according to official statistics. Estimates show that if the statistics included undeclared accommodation options, the total number of tourists would grow almost 5%.

Arrivals of foreign visitors to Romania, registered at border check points, amounted to 7.42 million until November 2012, which is 5.1% higher than the figure reported in January-November 2011. Most foreign visitors come from other European countries (94.0%), with

58.5% of the total number of visitors coming from European Union countries. Most of the EU citizens who visited Romania came from Hungary (32.8%), Bulgaria (19.9%), Germany (9.4%), Italy (7.3%). As for transports, those on sea reported the highest increase (19.1%).

Going abroad remained an important activity for Romanians in 2012. The number of Romanian tourists who went abroad, according to border check points data, totaled around 10.43 million in 11 months, 2.3% higher than the same period of 2011. Road transport was Romanians' favorite choice for trips abroad: 75.8% of the total number of departures.

## Servicii la standarde înalte – INTERNATIONAL Hotels Group

HIGH STANDARD SERVICES – INTERNATIONAL HOTELS GROUP



**MARIUS VÂNĂTORU**  
Marketing & Sales Director  
INTERNATIONAL Hotels Group

**Grupul INTERNATIONAL Hotels a trecut recent printr-un proces de rebranding și este astăzi unul dintre cele mai noi și dinamice lanțuri hoteliere din țară. Ce noutăți aduce grupul pe piața din România?**

Procesul de rebranding care a început acum aproape șase luni continuă odată cu procesul de construcție al Grupului Hotelier INTERNATIONAL. Suntem acum, într-adevăr, cel mai dinamic grup hotelier aflat pe piața din România datorită unei extinderi extrem de rapide prin deschiderea a nu mai puțin de trei unități hoteliere în șase luni.

În privința noutăților, nu putem spune că suntem cei care vom reinventa roata, dar, cu siguranță, ne-am propus s-o facem să se învârtă mai bine. Astfel, odată cu dezvoltarea grupului, unul dintre cele mai importante principii care determină întregul proces de creștere și definește brandul INTERNATIONAL este concentrarea business-ului în jurul valorilor și dezvoltării profesionale a oamenilor. Angajații noștri sunt cei care au capacitatea să ofere servicii fiecărui client la standardele pe care acesta le așteaptă.

Nivelul ridicat al standardelor și atenția pentru detalii sunt noutățile pe care le aducem în piața hotelieră românească.

**Cum ați decis amplasarea la Sinaia a unuiia dintre hotelurile grupului? Ce alte orașe din România urmează să intre în portofoliul INTERNATIONAL Hotels?**

Hotelul de patru stele situat cel mai aproape de București, în stațiunea montană Sinaia, a fost construit acum mai bine de treizeci de ani, iar nouă ne aparține doar inițiativa de a-l transforma, atât în ceea ce privește clădirea în sine, care a fost renovată integral acum un an de zile, cât și serviciile și standardele hoteliere.

În același spirit, după Sinaia, continuăm cu deschiderea oficială a Hotel INTERNATIONAL Bucharest. Apoi, urmează la Iași un alt Hotel INTERNATIONAL.

INTERNATIONAL Hotels Group has recently gone through a rebranding and today is one of the newest and most dynamic and hotel chains in the country. What novelties does the group bring in Romania?

The rebranding process, which began almost six months ago, continues together with the construction process of INTERNATIONAL Hotels Group. We are, indeed, the most dynamic hotel group on the Romanian market due to the extremely rapid expansion, which consists of the opening of no less than three hotel units in six months.

In what novelties are concerned, we can't say that we will reinvent the wheel, but we are surely aiming to make it turn better. Thus, with the development of the group, one of the most important principles that determine the whole growth process and defines the INTERNATIONAL brand is concentrating the business around the values and professional development of people. Our employees are the ones who have the capacity of offering high standards services to each client.

The high level of our standards and the attention to details are the novelties we bring to the Romanian hotel market.

**How did you decide to place one of the group's hotels in Sinaia? What other Romanian cities will next enter the INTERNATIONAL Hotels portfolio?**

The four stars hotel situated the closest to Bucharest, in the mountain resort of Sinaia, has been built more than 30 years ago, but we have had the initiative of transforming it, both in what the building itself is concerned (the building has been entirely renovated a year ago) and in what regards the services and hotel standards.

In the same note, after Sinaia, we will continue with the official opening of Hotel INTERNATIONAL Bucharest. Then, Iași follows with another INTERNATIONAL Hotel.

” Nivelul ridicat al standardelor și atenția pentru detalii sunt noutățile pe care le aducem în piața hotelieră românească.

“ The high level of our standards and the attention to details are the novelties we bring to the Romanian hotel market.

# Tehnologie de primăvară

Se spune că fiecare primăvară înseamnă o explozie de creativitate și de energie. Asta se vede foarte bine în domeniul tehnologiei, unde inventivitatea nu cunoaște limite în acest început de an.

## SPRING TECHNOLOGY

There is a saying that states that each spring comes with a boost of creativity and energy. This can be easily seen in the technological field, where inventiveness doesn't reach any limits this new year.

### SONY XPERIA Z

Cu un procesor Snapdragon S4 Pro quad-core și 2GB de RAM, Xperia Z este primul telefon inteligent care integrează un ecran high-definition de cinci inci. Poate realiza documente video de High Dynamic Range și fotografii de 13MP. Este capabil să transmită informații wireless către alte dispozitive Sony.

Boasting a Snapdragon S4 Pro quad-core processor and 2GB of RAM, the Xperia Z is the first smartphone to integrate a full high-definition 1080 x 1920p five-inch display and can capture High Dynamic Range video plus 13MP stills photos. It is NFC-capable to enable wireless sharing between other Sony devices.

### GENIUS RING PRESENTER

Un nou mouse pentru computer, track pad și pointer laser care poate fi purtat pe deget. Este ideal pentru prezentările importante în care se fac proiecții pe ecrane uriașe sau pentru situațiile în care trebuie să lucrezi în timpul călătoriilor lungi cu avionul, ca să nu încălzi spațiul personal al celorlalți pasageri. În plus, dispozitivul are și un pointer laser integrat, capabil de precizie până la o distanță de 10 metri.

A new computer mouse, track pad and laser pointer that can be worn on the finger. It is ideal for those big business presentations when PowerPoint is projected onto a big screen or for situations, such as a long plane journey, where there isn't enough space to work without violating fellow travellers' personal space. It also has an integrated laser pointer that is accurate to a distance of 10 meters.

### FITBIT WRISTBAND

Este primul dispozitiv care suportă Bluetooth 4.0 și este, deci, suficient de ușor pentru a putea fi purtat toată ziua sincronizat cu telefonul inteligent sau cu tableta. Disponibil într-o gamă variată de culori, dispozitivul poate fi purtat ca o clamă sau ca o brățară și a fost creat pentru a monitoriza pașii făcuți, calorile arse, ba chiar și timpul petrecut dormind.

It is the first device to support Bluetooth 4.0 and therefore light enough to be worn all day while synched to a smartphone or tablet. Available in a range of colors, the device can be worn as a clip or wristband and is designed to monitor steps taken, calories burned and even time spent sleeping.



### BELKIN BLUETOOTH MUSIC RECEIVER

Acest nou dispozitiv este cea mai simplă și poate cea mai ieftină posibilitate de a trimite muzică wireless de la un dispozitiv mobil la un sistem stereo sau la un grup de difuzoare cu reglaj electric. Receptorul, compatibil cu orice dispozitiv cu funcție Bluetooth, dispune și de NFC, așa încât telefoanele și tabletele care au această tehnologie trebuie doar să fie atinse de el pentru a se realiza conectarea.

This new device is the simplest and possibly cheapest way to wirelessly send music from a mobile device to a stereo system or merely a set of powered speakers. The receiver, compatible with any Bluetooth-enabled device, also supports NFC so that smartphones and tablets that contain the technology simply have to be tapped against it to make a connection and start streaming.

### VIVOPLAY

Dispozitivul combină cele mai bune caracteristici ale unui GPS și ale unui telefon (inclusiv WiFi), poate fi purtat ca un ceas și este destinat părinților care sunt îngrijorați în legătură cu locul și starea în care se află copiii lor și care sunt, de asemenea, preocupați să le dea copiilor lor preadolescenți un telefon mobil.

The device combines the best features of a GPS and a phone (including WiFi), it can be worn as a wristwatch and is aimed at parents who worry about where their children are and whether they're in trouble but are equally concerned about giving their pre-teen offspring a mobile phone.

### YOTAPHONE

Dispune de un ecran full-color de 4,3 inci și 1280 x 720p pe o parte, dar dacă îl întorci, o să descoperi un alt ecran monocrom. Prin urmare, oferă aproape de două ori mai multă suprafață a ecranului decât o phablet și, la o dimensiune de 131 x 67 x 9,9 mm, poate fi strecurat cu ușurință într-un buzunar.

It features a comparatively tiny 4.3-inch 1280x720p full-color display on one side, but flip it over and it has another 4.3-inch EPD monochrome 'electric ink' screen on its reverse. So altogether it actually offers almost twice the display real estate of a phablet, yet at 131x67x9.9mm can be easily and discreetly slipped into a trouser pocket.



**GLUCOMETRUL IHEALTH**

iHealth a adăugat recent un nou dispozitiv colecției sale impresionante: un glucometru wireless, care dă diabeticii posibilitatea de a își măsura în mișcare glucoza sanguină. Noul dispozitiv trimite informațiile wireless către noua aplicație iHealth MyVitals, care permite utilizatorilor să înregistreze până la 500 de rezultate, memento-uri și date de expirare ale testelor pentru glucometru.

iHealth has just added a new device to its impressive lineup: a wireless blood glucometer, giving diabetics an easier way to track their blood glucose on the go. The new device will send data wirelessly to iHealth's new MyVitals app, which allows users to record up to 500 readings, schedule reminders, and track test strip expiration dates.

**POLAROID KIDS TABLET**

Are sistem de operare Android 4.0 și combină o serie de aplicații adaptate, cum ar fi Kids Cam, Music Studio și Draw, cu o serie de caracteristici legate de securitate, care să asigure părinții că pot verifica informațiile accesate de copii. În plus, dispozitivul are colțurile protejate, pentru a reduce riscul accidentelor.

It is an Android 4.0 operating system and combines a number of tailored apps such as Kids Cam, Music Studio and Draw with a number of security features to ensure parents can control the content their kids can access, plus reinforced bumpers around its edges to reduce the risk of accidental damage.

**GOOGLE CHROMEBOOK**

Este un Chromebook mai ieftin, care aduce puțin cu MacBook Air de la Apple. Cea mai nouă versiune costă 249 dolari, măsoară 29,5 cm și este prevăzută cu procesor ARM clasa A15 de la Samsung, ceea ce i-a dat numele de "Chromebook-ul Samsung". Momentan este disponibil doar în Statele Unite și în Marea Britanie.

It's a lower-priced Chromebook with certain aesthetic similarities to Apple's MacBook Air. The latest version is priced at \$249, measures 11.6 inches and is built on a Samsung A15-class ARM processor, leading to its being called the "Samsung Chromebook." Currently the device is only available in the US and the UK.

**INTERAXON MUSE**

Dispozitivul monitorizează undele cerebrale și transmite informațiile către telefonul tău inteligent. Trebuie purtat pe cap, ca o bandă, are patru senzori electrozi și este compatibil cu dispozitivele Android și iOS prin Bluetooth. Purtându-l, poți face exerciții menite să îți antreneze creierul, să îți administrezi stresul și să îți îmbunătățești concentrarea.

The device monitors your brainwaves and transmits the readings to your smartphone. Worn as a slim headband, it features four electrode EEG sensors and is compatible with Android and iOS devices via Bluetooth. Wearing it, you can perform exercises designed to sharpen your brain, manage stress, and improve concentration.

**THE PEBBLE WATCH**

Dispozitivul are un ecran ePaper luminat din spate și poate funcționa șapte zile fără încărcare. Poate fi conectat la un telefon inteligent prin Bluetooth 4.0, include o busolă și un accelerometru, astfel încât să răspundă la mișcare și vibrație, precum și la atingeri și gesturi. Poate fi folosit ca un vitezometru pentru bicicletă sau ca un pedometru dacă e însoțit de o aplicație specială.

The device features a backlit ePaper screen and can last for seven days between charges. It will tether to a smartphone via Bluetooth 4.0, contains a compass and accelerometer so that it can respond to movement and vibration as well as touch and gesture so that it can be used as a speedometer on a bike or as a pedometer alongside a supporting app.

**SEAGATE WIRELESS PLUS**

Dispozitivul mobil de stocare oferă o capacitate de 1 TB, suficientă pentru a păstra până la 500 de filme HD, și poate transmite informații către opt tablete sau telefoane inteligente simultan. Oferă o baterie cu o durată de viață de 10 ore între încărcări și este administrat prin intermediul unei aplicații iOS sau Android.

The mobile storage device offers a 1TB capacity, enough to hold up to 500 HD movies, and can stream content to up to eight smartphones or tablets simultaneously. It offers a battery life of 10 hours between charges and it is managed via an iOS or Android app.



Lumea automobilistică pare să ignore cu grație anunțurile despre continuarea crizei economice și în 2013 și se încapățânează să lanseze modele strălucitoare, fie ele re-proiectate sau noi cu desăvârșire. În continuare, cele mai interesante automobile anunțate pentru lunile sau chiar anii următori.

# AUTO LA PUTEREA 2013



## BENTLEY CONTINENTAL GT SPEED

Cea mai bună încercare a companiei de a combina performanța reală și manevrarea simplă cu luxul și plimbările decapotate. GT Speed Convertible ajunge la o viteză maximă de 202 km/h cu un motor W12 twin turbo îmbunătățit, de 6 litri, cu turbocompresor, în pereche cu o cutie de viteze cu 8 trepte, operată prin pedale.

The company's best attempt yet to combine real performance and handling with luxury and open-top cruising, the GT Speed Convertible boasts a top speed of 202mph with an updated 6 litre twin-turbo W12 engine with a brace of turbochargers, mated to an eight-speed, paddle-operated gearbox.

## AUTO TO THE 2013

The auto world seems to graciously ignore the news about the continuation of the economic crisis in 2013 and persists in launching impressive models, either redesigned or completely new. Further, the most interesting cars announced for the next months or even years.

## INFINITI Q50

Este primul vehicul care funcționează cu tehnologia numită Pilotaj Adaptiv Direct Infiniti - un sistem de pilotaj care controlează independent intervenția mașinii în ceea ce privește condusul și influențează unghiul anvelopelor mai rapid decât un sistem mecanic tradițional, așa încât comenzile șoferului sunt comunicate mai rapid și timpii de reacție sunt mai mici.

It is the first vehicle to feature something called Infiniti Direct Adaptive Steering technology - essentially an electronic steering system that independently controls the car's steering inputs and tire angle faster than a traditional mechanical steering system so that a driver's commands are communicated faster and reaction times are reduced.



## CORVETTE C6

GM a făcut un redesign uluitor pentru modelul C6 curent: o nouă platformă, un nou motor de 450 de cai putere și un nou exterior și interior, ținute împreună de fibra de carbon care asigură o greutate mică și o viteză mare. Va intra pe piață în primul trimestru al anului 2013.

GM ordered a sweeping redesign of the current C6 model: a new platform, new 450 horsepower motor, and new exterior and interior, held together with a good dose of carbon fiber to keep it light and fast. It should hit the market in the third quarter of 2013.



## PEUGEOT 2008



Ambițiosul plan al Peugeot legat de acest model este să combine condusul confortabil al unui sedan cu puterea unui SUV clasic. Compania nu a făcut încă publice informațiile tehnice, dar automobilul va fi compact și va măsura numai 4,16 m.

Peugeot's ambitious intention in this model was to combine the driving comfort of a sedan and the power of a classic SUV. The brand has not yet revealed the vehicle's technical specs, but the car will be compact, measuring a mere 4.16 m.

## VOLKSWAGEN CROSSBLUE SUV



Vehiculul concept de teren, cu șase locuri, folosește un motor hibrid electric diesel pentru economie maximă de combustibil și impact asupra mediului minim. Este lung de aproape 5 metri, lat de 2, poate transporta șase adulți și îi mai rămâne destul loc pentru bagaje.

The six-seat all-terrain concept vehicle uses a diesel-electric plug-in hybrid engine for maximum fuel economy and minimum environmental impact. It is almost 5 meters long, two meters wide, seats six adults easily and still has enough space for their luggage.

# Lecția 8

Lesson eight

## Limba română... din zbor

Romanian... on the fly / Le roumain... en vol/  
Rumänisch... in Flug lernen / Imparare il romeno... „al volo”/  
El rumano... de volada



### LA CUMPĂRĂTURI

Cu ce vă pot ajuta?

Ce mărime purtați?

Mai doriți și altceva?

Vă rog să plătiți la casă.

Totul costă 45 de lei.

Doriți să vă ambalez vaza  
pentru cadou?



### SHOPPING

What can I do for you?

What size are you?

Would you like anything else?

Please pay at the till.

That will be 45 lei.

Would you like your vase gift-wrapped?



### SHOPPING

Que puis-je faire pour vous?

Quelle est votre taille?

Souhaitez-vous quelque chose d'autre?

Veillez payer à la caisse.

Le tout revient à 45 lei

Voulez-vous un emballage  
cadeau pour le vase?



### EINKAUFEN

Womit kann ich Ihnen helfen?

Welche Größe tragen Sie?

Mochten Sie noch etwas?

Bitte zahlen Sie bei der Kasse.

Insgesamt kostet es 45 lei.

Soll ich Ihnen die Vase  
als Geschenk verpacken?



### SHOPPING

Posso aiutarLa?

Che taglia Le serve?

Desidera qualcos'altro?

Per cortesia, vada a pagare alla cassa!

In tutto sono 45 lei.

Le faccio un pacco regalo?



### COMPRAS

¿En qué puedo ayudarle?

¿Qué talla usa?

¿Desea algo más?

Le ruego pague en la caja.

Todo cuesta 45 lei.

¿Desea que le envuelva el florero  
para regalo?



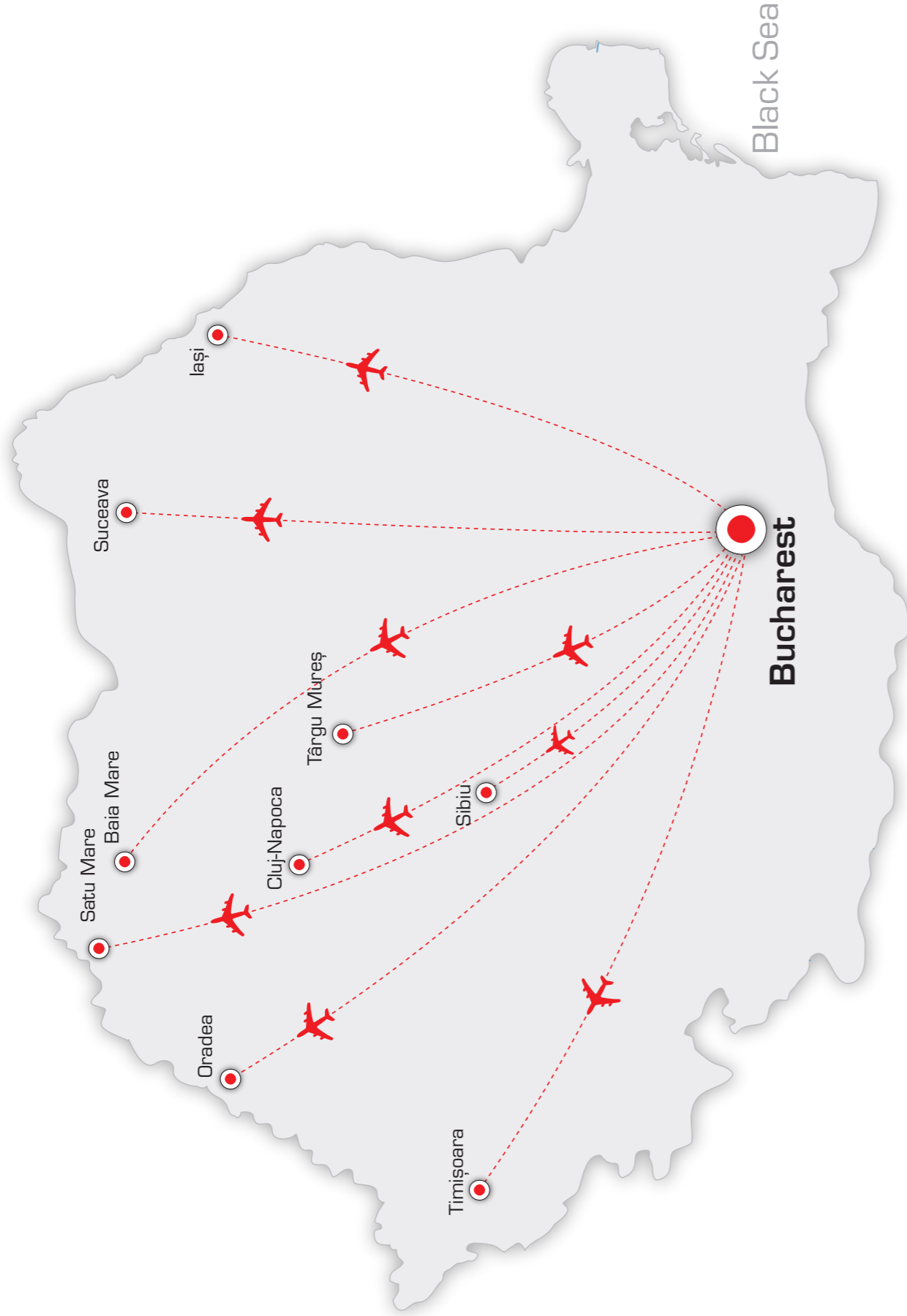
# Focus

**FEBRUARIE - MARTIE 2013 / FEBRUARY - MARCH 2013**

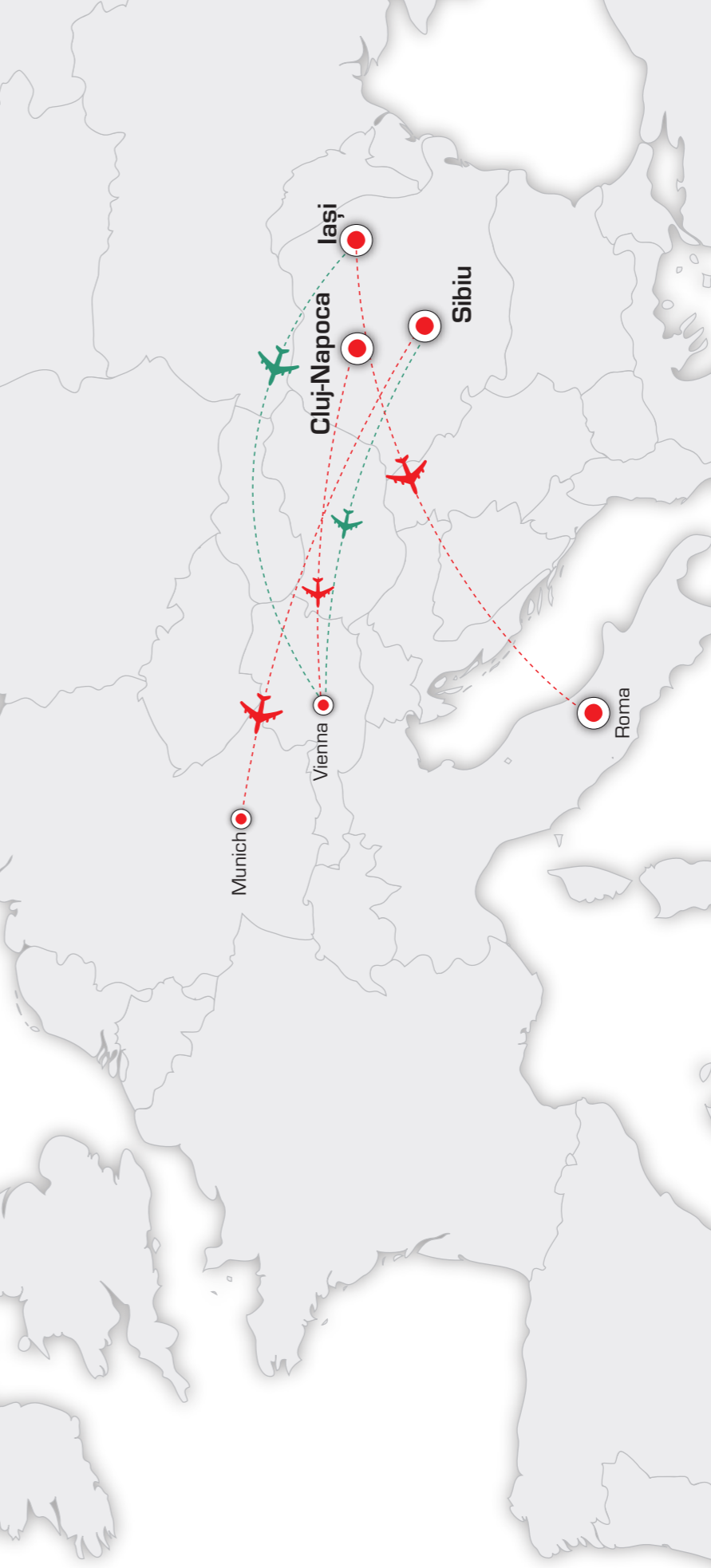


RUTE INTERNE / DOMESTIC ROUTES **104** RUTE EUROPENE / EUROPEAN ROUTES **106**  
RUTE INTERCONTINENTALE / INTERCONTINENTAL ROUTES **107**  
REZERVĂRI ONLINE / ONLINE BOOKING **112**  
FLYING BLUE **115** CITY BREAK TAROM **118**

# RUTE INTERNE DOMESTIC ROUTES



# ZBORURI DIRECTE DIN ROMÂNIA DIRECT FLIGHTS FROM ROMANIA



● Destinații operate de Compania TAROM / Destinations Operated by TAROM ● Destinații operate împreună cu partenerii / Code-Share Destinations

## PARTENERII CODE-SHAREPARTNERS

Zborurile în regim code-share sunt operate de compania TAROM și/sau de compania parteneră.  
The code-share flights are operated by TAROM and/or the airline partner.

 <b>Cod/Code:</b> SU <b>Cooperare/Cooperation:</b> Moscow <b>Sediu/Home base:</b> Russia	 <b>Cod/Code:</b> 9U <b>Cooperare/Cooperation:</b> Kishinev <b>Sediu/Home base:</b> Republic of Moldova	 <b>Cod/Code:</b> OS <b>Cooperare/Cooperation:</b> Vienna, Cluj/Iasi/Timisoara/Sibiu-Vienna <b>Sediu/Home base:</b> Austria	 <b>Cod/Code:</b> CY <b>Cooperare/Cooperation:</b> Larnaca <b>Sediu/Home base:</b> Cyprus	 <b>Cod/Code:</b> LO <b>Cooperare/Cooperation:</b> Warsaw <b>Sediu/Home base:</b> Poland
 <b>Cod/Code:</b> UX <b>Cooperare/Cooperation:</b> Madrid, Barcelona, Palma de Mallorca, Tenerife, Vigo, Las Palmas, Bilbao, Lisabona, Valencia <b>Sediu/Home base:</b> Baleares, Spain	 <b>Cod/Code:</b> AZ <b>Cooperare/Cooperation:</b> Rome, Brno, Bologna, Frankfurt, Geneva, London, Madrid, Milan, Munich, New York, Paris, Rome, Sofia, Tel Aviv, Vienna <b>Sediu/Home base:</b> Italy	 <b>Cod/Code:</b> SN <b>Cooperare/Cooperation:</b> Brussels <b>Sediu/Home base:</b> Belgium	 <b>Cod/Code:</b> JU <b>Cooperare/Cooperation:</b> Belgrade <b>Sediu/Home base:</b> Serbia	 <b>Cod/Code:</b> RJ <b>Cooperare/Cooperation:</b> Amman <b>Sediu/Home base:</b> Jordan
 <b>Cod/Code:</b> AF <b>Cooperare/Cooperation:</b> Paris, Lyon, Marseille, Nisa, Strasbourg, Toulouse, Bristol, Detroit, New York, Washington, PAL, Montpellier <b>Sediu/Home base:</b> France	 <b>Cod/Code:</b> FB <b>Cooperare/Cooperation:</b> Sofia <b>Sediu/Home base:</b> Bulgaria	 <b>Cod/Code:</b> KL <b>Cooperare/Cooperation:</b> Amsterdam <b>Sediu/Home base:</b> The Netherlands	 <b>Cod/Code:</b> OA <b>Cooperare/Cooperation:</b> Athens <b>Sediu/Home base:</b> Greece	



## FLOTA

Pe cursele interne și externe, TAROM operează cu șapte tipuri de avioane, având în dotare 23 de aeronave.

### THE FLEET

TAROM operates seven types of aircraft on its domestic and international flights. The fleet includes 23 airplanes.



AIRBUS A 310 - 325	Avioane în dotare / Total in service	1
Capacitate	Capacity	20B + 189Y
Viteză de croazieră	Cruising speed	880 km/h
Anvergură	Wingspan	43,9 m
Lungime	Length	46,66 m
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	164 t
Distanța maximă de zbor	Range	8.050 km



BOEING 737-800	Avioane în dotare / Total in service	1
Capacitate	Capacity	189BY
Viteză de croazieră	Cruising speed	870 km/h
Anvergură	Wingspan	35,8 m
Lungime	Length	39,5 m
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	71 t
Distanța maximă de zbor	Range	2.300 km



AIRBUS A 318 - 111	Avioane în dotare / Total in service	4
Capacitate	Capacity	14B+99Y, 26B + 81Y
Viteză de croazieră	Cruising speed	850 km/h
Anvergură	Wingspan	34,1 m
Lungime	Length	31,452 m
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	61,5 t
Distanța maximă de zbor	Range	2.780 km



BOEING 737-700	Avioane în dotare / Total in service	4
Capacitate	Capacity	14B + 102Y
Viteză de croazieră	Cruising speed	870 km/h
Anvergură	Wingspan	34,3 m
Lungime	Length	33,6 m
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	68 t/65,7 t
Distanța maximă de zbor	Range	4.900 km/4.100 km



ATR 42-500	Avioane în dotare / Total in service	7
Capacitate	Capacity	48BY
Viteză de croazieră	Cruising speed	550 km/h
Anvergură	Wingspan	24,56 m
Lungime	Length	22,68 m
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	18,6 t
Distanța maximă de zbor	Range	1.200 km



BOEING 737-300	Avioane în dotare / Total in service	4
Capacitate	Capacity	134Y (8B+126Y)
Viteză de croazieră	Cruising speed	800 km/h
Anvergură	Wingspan	28,9 m
Lungime	Length	33,4 m
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	56,5 t/60,1 t
Distanța maximă de zbor	Range	2.780 km/3.400 km



ATR 72-500	Avioane în dotare / Total in service	2
Capacitate	Capacity	68BY
Viteză de croazieră	Cruising speed	520 km/h
Anvergură	Wingspan	27,05 m
Lungime	Length	27,166 m
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	22,8 t
Distanța maximă de zbor	Range	950 km

## GHIDUL CĂLĂTORULUI

### THE TRAVELER'S GUIDE

#### Informații utile pentru îmbarcare

#### Check-in advice



### Recomandări la îmbarcare

Pe Aeroportul Henri Coandă București trebuie să vă prezentați, pentru efectuarea formalităților de check-in, în timp util, dar nu mai târziu de 45 de minute înainte de ora prevăzută pentru decolare. Pentru zborurile code-share operate de companiile partenere, precum și pentru zborurile TAROM operate din străinătate, ora de închidere a formalităților poate să varieze în funcție de reglementările locale. Astfel, TAROM recomandă pasagerilor să se informeze în momentul achiziționării biletului de călătore-

rie în legătură cu timpul-limită de prezentare la check-in. Nicio decolare nu poate fi amânată din cauza întârzierii pasagerilor. Se anulează rezervarea locurilor pasagerilor care nu se prezintă la aeroport la ora indicată, transportatorul având posibilitatea de a dispune de aceste locuri. Pasagerii care doresc servicii speciale (mâncăruri speciale la bord, asistență medicală pe durata călătoriei sau asistență pentru deplasarea la sol etc.) sunt rugați să solicite acest lucru încă din momentul rezervării.

### Check-in advice

Check-in for all flights departing from Henri Coanda International Airport will close 45 minutes prior to departure. For code-share flights operated by partner airlines and flights originating from overseas, check-in closing times may vary according to local regulations. We recommend that passengers check all flight details when purchasing their tickets. Late arrival at check-in may result in the cancellation of the passenger's reservation and TAROM reserves the right to reallocate the seat(s). Special services (such as special meals, medical assistance during the flight and wheelchair assistance) should be arranged during the flight reservation process.



**Fumatul (inclusiv al țigărilor artificiale) este interzis pe toate cursele interne și externe ale companiei TAROM.**

*All TAROM flights (domestic and international) are non-smoking. Electronic cigarettes are also prohibited.*

### TARIFE SPECIALE

Copiii sub 2 ani care nu ocupă un loc individual și au însoțitor beneficiază, în general, de o reducere de 90%. Copiii între 2 și 12 ani, precum și copiii sub 2 ani care ocupă locuri individuale și care sunt însoțiți de un adult pot beneficia de reduceri în funcție de prevederile tarifelor aplicabile. Dacă mai mulți copii sub 2 ani au un singur însoțitor adult, numai un singur copil beneficiază de reducerea de 90%, ceilalți copii beneficiind de reducerea percepută pentru copiii între 2 și 12 ani, chiar dacă nu ocupă locuri individuale. De tarife reduce mai beneficiază și grupurile turistice sau de tineret.

### SPECIAL FARES

Children under the age of 2, who do not occupy a separate seat, may be eligible for a 90% reduction of the full fare ticket price. Children aged 2 to 12 and children under 2 occupying a separate seat and accompanied by an adult may receive a fare reduction in accordance with the provisions of respective full fares. If one adult accompanies several children under the age of 2, only one child will receive the special fare; the others may benefit from a separate offer for children aged 2-12, even if they do not occupy a separate seat. Tourist and youth groups may also be eligible for reduced fares.

# NOUȚĂȚI ÎN SEZONUL DE PRIMĂVARĂ

SPRING SEASON NEWS 2012 – 2013

28 octombrie 2012 – 30 martie 2013

## Zboruri din București / Flights from Bucharest

<b>Tel Aviv</b>	8 zboruri pe săptămână / 8 flights per week
<b>Amman</b>	2 zboruri pe săptămână / 2 flights per week
<b>Beirut</b>	2 zboruri pe săptămână / 2 flights per week
<b>Atena</b>	7 zboruri pe săptămână / 7 flights per week
<b>Londra</b>	11 zboruri pe săptămână / 11 flights per week
<b>Roma</b>	6 zboruri pe săptămână / 6 flights per week
<b>Madrid</b>	7 zboruri pe săptămână / 7 flights per week

<b>Timișoara</b>	26 zboruri pe săptămână / 26 flights per week
<b>Oradea</b>	13 zboruri pe săptămână / 13 flights per week
<b>Satu Mare</b>	6 zboruri pe săptămână / 6 flights per week
<b>Cluj Napoca</b>	31 zboruri pe săptămână / 31 flights per week

## Zboruri din Iași / Flights from Iași

<b>Roma</b>	3 zboruri pe săptămână / 3 flights per week
-------------	---------------------------------------------



## Bagaje

**Bagaje de cală.** De la 1 iulie 2010, TAROM aplică următoarea politică de bagaje: Pentru pasagerii clasei Economic: se transportă gratuit o piesă cu maximum 23 kg (dimensiunile maxime L x l x h = 158 cm). Pentru pasagerii clasei Business: se transportă gratuit maximum trei piese (dimensiunea maximă per piesă L x l x h = 158 cm) cu maximum 23 kg fiecare.

Pentru infanți (copii cu vârsta între 0-2 ani) se transportă gratuit o piesă (dimensiuni maxime L x l x h = 115 cm) de maximum 10 kg și un cărucior pliabil. Membrii SkyTeam Elite și Elite Plus le este permisă o piesă de bagaj suplimentară standardului corespunzător clasei de călătorie.

**Bagajele de mână.** Este recomandabil să vă limitați la un singur bagaj de mână. Greutatea acestuia nu trebuie să depășească 10 kg, iar suma dimensiunilor să nu depășească 115 cm (55 cm x 40 cm x 20 cm). Pentru zborurile operate cu aeronavele de tip AT42/ AT72 recomandăm pasagerilor să se prezinte cu un singur bagaj de cabină, ale cărui dimensiuni să nu depășească 85 cm (35cm x 30cm x 20cm), iar greutatea să nu treacă de 10 kg. Alături de bagajul de cabină pasagerii mai pot transporta următoarele obiecte: o poșetă / servietă sau o geantă + camera foto / video sau un laptop.

## Check-in advice

**Checked bags.** From 1st July 2010, TAROM introduced the following rules, regarding the free baggage allowance: Passengers travelling in Economy Class: one piece of baggage (max. dimensions L x h x w = 158 cm) weighting max. 23kg/each.

Passengers travelling in Business Class: max. three pieces (max. dimensions per piece L x H x W = 158 cm) weighing a maximum of 23 kg/each. Infants (children aged between 0 and 2 years): one piece (max. dimensions L x H x W = 115 cm) weighing a maximum of 10 kg and one collapsible stroller. SkyTeam Elite and Elite Plus members are allowed one extra piece of baggage which satisfies the weight restrictions of the corresponding travel class.

**Hand luggage.** We recommend that you carry only one piece of hand luggage with the maximum weight of hand-luggage is 10 kg and dimensions should not exceed 115 cm (55 cm x 40 cm x 20 cm). For flights operated by AT42/ AT72 passengers may carry-on one piece of hand-luggage; the maximum weight of hand-luggage is 10 kg and dimensions should not exceed 85 (35 cm x 30 cm x 20 cm). In addition to their hand-luggage allowance, passengers may also carry one purse/briefcase, one camera bag or one laptop case.

DIN MOTIVE DE SECURITATE, NU ACCEPȚAȚI BAGAJE APARTINÂND ALTUI PASAGERI! / FOR SAFETY REASONS, DO NOT CARRY BAGGAGE BELONGING TO ANYONE ELSE!

## Animale de companie

În cabina de pasageri pot fi acceptați numai câini sau pisici a căror greutate maximă nu depășește 5 kg, incluzând și greutatea cuștii standard (dimensiunile maxime admisibile sunt: 42 x 30 x 21 cm). Animalele de companie acceptate la transport în cabina de pasageri trebuie să respecte cerințele de acces în teritoriul de destinație/tranzit, după caz, să nu producă disconfort celorlalți pasageri, să fie curate și să nu fie gestante. Acceptarea acestora este supusă limitărilor specifice fiecărui tip de avion în parte, excepție făcând câinii utilitari, care beneficiază de un regim special și care aparțin pasagerilor cu dizabilități. Animalele de companie care corespund criteriilor de mai sus, mai puțin dimensiuni, greutate, rasă, pot fi acceptate pentru transport în cala avionului, în funcție de limitările aeronavei și a regulilor companiei. La bordul aeronavelor de tip A318 nu se acceptă animale vii pentru transportul în cală.

## Pets

Only dogs and cats with a maximum weight of 5 kg, including the weight of the standard cage (the accepted maximum dimensions are 42 x 30 x 21 cm), are permitted in the passenger cabin of the aircraft. Pets allowed to travel in passengers cabin must comply with the requirements of the destination/transit country, must not cause discomfort to other passengers, must be clean and not pregnant. Acceptance of pets is subject to the limitations of each type of aircraft, with the exception of service dogs belonging to passengers with disabilities, which receive special treatment. Animals which satisfy the above criteria with the exception of weight and size, may be accepted for transportation in the hold of the aircraft, subject to company regulations and aircraft limitations; the A318 aircraft is unable to transport live animals in the hold.



## Dispozitive electronice la bord

La bord este interzisă aparatura care poate interfera cu echipamentele avionului. Aparatele electrice de ras, radiourile și laptopurile pot fi folosite doar cu aprobare. Telefoanele mobile vor fi închise.

## Electronic Devices on Board

The use of electronic equipment, which may interfere with aircraft equipment, is forbidden. Electric shavers, radios, laptops, etc..., may only be used with the crew's approval. Mobile phones must be turned off.

## NOILE REGULI ALE UNIUNII EUROPENE PRIVIND SECURITATEA PE AEROPORTURI

## NEW SECURITY REGULATIONS FOR CABIN BAGGAGE

### Regimul lichidelor din bagajul de cabină

Transportul lichidelor, aerosolilor, gelurilor, cremelor, pastelor etc. în BAGAJUL DE CABINĂ al pasagerilor care tranzitează sau au ca punct de plecare indiferent de direcție aeroporturi din interiorul Uniunii Europene este, acum, restricționat la o cantitate maximă de 1 litru, în recipiente de maximum 100 ml. Aceștia trebuie să fie plasați într-o pungă transparentă, resigilabilă. Transportul medicamentelor, al alimentelor pentru nou-născuți și al unor alimente necesare unei diete speciale poate fi acceptat în bagajul de cabină, fără a fi introduse în pungile speciale, transparente și resigilabile. Articolele cumpărate în zona de tranzit de pe aeroporturi din România, de pe alte aeroporturi din UE, ori de la bordul unei aeronave aparținând unei companii UE trebuie să fie însoțite de chitanță sau factură, care se păstrează în vederea controlului de securitate. Dacă aceste mărfuri sunt vândute în ambalaje speciale și sigilate, nu le deschideți până la destinația finală sau înainte de controlul de securitate, efectuat pe aeroportul de transfer UE.



### Liquids in carry-on baggage

The carriage of liquids, creams, pastes, gels, aerosols, etc in carry-on baggage is limited to 1 litre and no item should exceed 100 ml. This rule applies to all flights departing from airports with the EU. Liquids must be carried in a re-sealable, transparent plastic bag. The carriage

of medications, baby food and special nutritional items may be exempt from this rule. Invoices for any items purchased from the transit area of an EU airport must be retained for security control purposes. If purchased items were sold packed and sealed, do not open them until you have reached your final destination or before passing through the security control point.

■ Volumul maxim 1 litru ■ Punga trebuie să fie din plastic transparent și să se poată resigila ■ Max. Volume 1l ■ Transparent and re-sealable

## REZERVĂRI ONLINE ONLINE BOOKINGS

www.tarom.ro

Motorul de rezervări prin internet pus la dispoziție de compania TAROM la adresa [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) este o alternativă sigură, comodă și eficientă la rezervarea clasică prin agenție; serviciile sunt disponibile online 24 de ore pe zi și accesibile de la orice calculator conectat la rețeaua World Wide Web. Formularul de rezervare rapidă aflat pe prima pagină a site-ului vă ghidează în alegerea datelor călătoriei, iar restul procesului de rezervare a fost simplificat, astfel încât să dedicați un minimum de timp pentru finalizarea rezervării.

Chiar dacă plătiți online cu un card de debit sau de credit sau efectuați plata la orice agenție TAROM, toate biletele emise sunt electronice. În cazul în care plătiți online, biletul și itinerariul călătoriei se emit automat și imediat. Acestea vor fi trimise la adresa de e-mail indicată la momentul rezervării online.

Costul total al biletului va fi debitat automat din contul cardului de credit/debit în procesul de rezervare online. Autorizarea plății se face printr-un procesator extern ce colectează sumele în numele companiei TAROM. Pentru protecția datelor dumneavoastră, comunicația cu acest procesator se face criptat, utilizând un certificat SSL pe 256 de biți, astfel încât confidențialitatea informațiilor furnizate este garantată.

Important: în cazul în care ați ales să plătiți contravaloarea biletului la agenție, biletul electronic se emite numai după confirmarea plății. Vă rugăm să notați că nu în toate orașele de începere a călătoriei se poate plăti la agenție, iar acest lucru va fi semnalat automat pe site în momentul selecției orașului de plecare.

Pentru mai multe informații, vă rugăm să consultați secțiunea „Asistență online” de pe website-ul TAROM.

**CONTACT:**  
[www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)

e-mail: [technical.assistance@tarom.ro](mailto:technical.assistance@tarom.ro)  
pentru plăți online/online payments: [contact@tarom.ro](mailto:contact@tarom.ro)  
Helpline: (+4021) 9361  
Tel.: (+4021) 303 44 44 / (+4021) 303 44 00 / (+4021) 204 64 64

The online booking system available at [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) is a secure, convenient and efficient alternative to making a reservation made through a TAROM agency or an authorised agent; TAROM's online facilities are available and accessible 24 hours a day, 7 days a week from any computer, tablet or phone with an internet connection. The quick booking form on our homepage will guide you through the booking process which has been simplified, to help you make your reservation as quickly as possible.

Whether you pay by debit/credit card or cash, all TAROM tickets are now electronic. If you book and pay online, your ticket and itinerary will be issued immediately. Confirmation details will be sent to the e-mail address specified at the time of the booking.

The ticket price will be automatically debited from the credit/debit card specified during the online booking process.

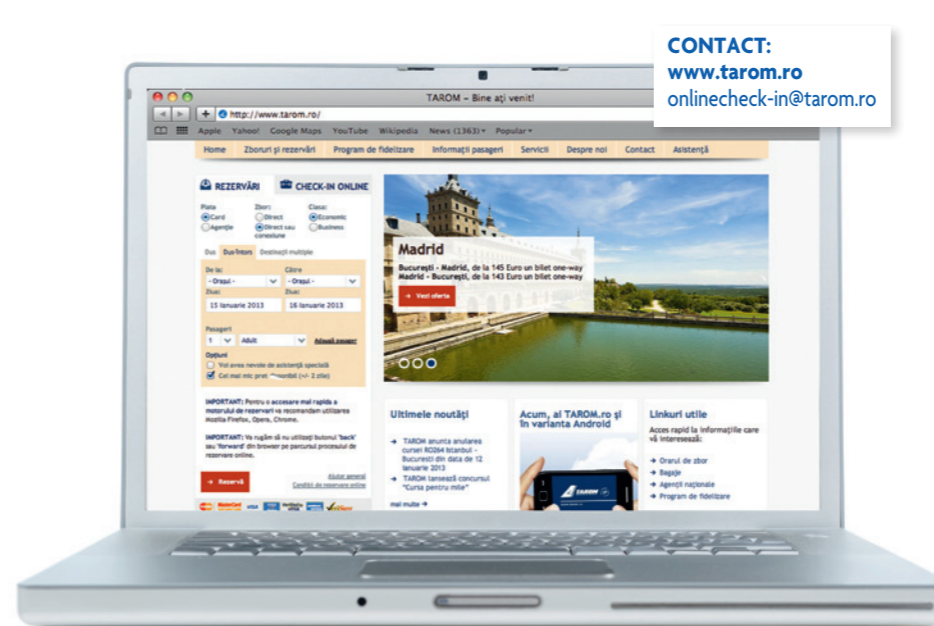
Payment authorisation is facilitated through an external provider, acting on behalf of TAROM. To ensure our passengers' security, all communication through the third-party processor is encrypted by using a 256 bit SSL certificate.

Note: should you choose to pay the counter value of your ticket at an agency, the electronic ticket will be issued only after payment confirmation. Please note that agency payments cannot be performed in every departure city, and this will be automatically indicated on the website when you select your city of departure.

For more information please click the "Online Assistance" button on the TAROM website.

## CHECK-IN ONLINE ONLINE CHECK-IN

www.tarom.ro



Compania TAROM a pus la dispoziția pasagerilor săi un motor care asigură înregistrarea (check-in-ul) rapid, comod, sigur și eficient. Prin adresa [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro), acest serviciu este disponibil 24 de ore pe zi de la orice calculator conectat la internet, fiind accesibil prin formularul de înregistrare rapidă aflat pe prima pagină a site-ului TAROM, prezentat în imaginea de mai sus.

Călătorind singuri sau cu familia ori cu grupul de prieteni, pasagerii care utilizează acest mijloc modern de înregistrare au avantajul că își pot alege locurile pe care vor călători.

Înregistrarea online poate fi utilizată de orice persoană care se află în posesia unui bilet electronic valabil pe unul din zborurile operate de Compania TAROM (codul RO - ex. zborul RO261) sau în colaborare cu partenerii săi AIR FRANCE (AF), KLM (KL), AIR EUROPA (UX) - zboruri care au codul de companie RO (ex. zborul RO9385).

La fel ca și în cazul rezervărilor online, confidențialitatea datelor personale ale pasagerilor care se înregistrează pe internet este asigurată de criptarea SSL pe 256 biți a acestor date.

Acest serviciu este disponibil în intervalul de timp cuprins între 30 de ore înainte de ora de decolare și o oră înainte de ora standard de decolare. Pasagerii care se înregistrează online (de acasă, de la birou) au avantajul că se pot prezenta direct la poarta de îmbarcare din aeroport - dacă au doar bagaje de cabină. Dacă au bagaje de predat la cală, atunci se vor prezenta la ghișeul "Drop Off Baggage", evitând astfel cozile de la ghișeele de check-in.

Pasagerii care întâmpină dificultăți în încercarea de a se înregistra online pe un zbor primesc asistență în timp util de la un serviciu specializat.

Compania TAROM își încurajează pasagerii să folosească acest mijloc simplu, rapid, modern și sigur de înregistrare web.

The online check-in system available at [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) is a convenient, rapid, secure and efficient alternative to a traditional airport check-in. The online check-in is available 24 hours a day from any computer connected to the internet by accessing the quick search form located on the main TAROM web page, as shown on the picture to the left.

Whether travelling alone or with family and friends, online check-in gives passengers the benefit of **choosing/changing seats on the plane.**

Online check-in is available to all passengers in possession of an electronic ticket for flights operated by TAROM (airline code RO - e.g. RO261), or by its code-share partners on flights bearing the RO code (e.g. RO9385) - Air France (AF), KLM (KL), AIR EUROPA (UX). TAROM can assure passengers that the 256 bit SSL encryption guarantees the confidentiality of information sent over the Internet.

Online check-in is available **from 30 hours before your flight until 1 hour before your scheduled departure time.** Passengers choosing to check-in online from the comfort of their home or office, can proceed directly to the gate - if they only have cabin baggage. If passengers have hold baggage, then they can simply drop their bags off at the "Drop-off baggage" point, thus avoiding queues at the traditional check-in desks. Passengers who encounter difficulty in the online check-in process receive special assistance.

TAROM encourages passengers to utilise this quick, modern and secure way to check-in for their flights.

## INFORMAȚII ȘI REZERVĂRI

### INFORMATION AND BOOKING

Pentru rezervări vă puteți adresa agențiilor TAROM, agențiilor de turism sau puteți accesa: [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)  
You can book tickets at any TAROM office, through any travel agent, or online: [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)



### Rezervarea locurilor

Rezervarea poate fi făcută pe Internet ([www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)), la agențiile TAROM sau la agențiile de turism. Dacă în rubrica „Reservation Status” apare codul „OK”, locul este confirmat ferm. Codul „RQ” indică faptul că încă nu s-a confirmat. Se poate întrerupe călătoria în orice punct de pe rută, dacă este indicat pe bilet. Călătoria trebuie să se efectueze în limita perioadei de valabilitate a biletului.

### Booking tickets

You can book tickets online at [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro), through all TAROM agencies or other travel agencies. “OK” in the “Reservation Status” column on the ticket shows the seat is confirmed, “RQ” indicates the seat has not yet been confirmed. Your trip can be stopped at any point on the route if the transit destination is so indicated on the ticket. Your trip needs to take place within the time limit specified on the ticket.

## BIROURI ÎN ROMÂNIA / DOMESTIC OFFICES

### BUCUREȘTI

17 Splaiul Independenței St.  
Tel: (004) 021.316.02.20  
Fax: (004) 021.316.44.44  
59 Buzzești St.  
Tel: (004) 021.204.64.01/02/04/08/12/13/14  
Fax: (004) 021 204 64 24/27  
E-mail: [reservationvictoria@tarom.ro](mailto:reservationvictoria@tarom.ro)  
[grupuri.victoria@tarom.ro](mailto:grupuri.victoria@tarom.ro)  
[victoria.corporate@tarom.ro](mailto:victoria.corporate@tarom.ro)  
[agvictoria@tarom.ro](mailto:agvictoria@tarom.ro)

Henri Coandă Airport,  
Calea Bucureștilor nr. 224F, etaj 2  
Tel.: (004) 021.204.13.55,  
(004) 021.204.27.25  
TAROM Call Center  
Program: L-V / M-F: 08.00-20.00  
Sâmbătă / Saturday: 08.00-13.00  
Tel.: (+4021) 9361  
(+4021) 204 64 64  
(+4021) 303 44 00  
(+4021) 303 44 44  
e-mail: [rezervari@tarom.ro](mailto:rezervari@tarom.ro)

Online Booking:  
[technical.assistance@tarom.ro](mailto:technical.assistance@tarom.ro)

### BAIA MARE

[agbaiamare@tarom.ro](mailto:agbaiamare@tarom.ro)  
5 București Blvd.  
Tel./Fax: (004) 0262.221.624

### BRASOV

[agbrasov@tarom.ro](mailto:agbrasov@tarom.ro)  
Str. Republicii, nr.38, ap. 10, et.1  
Tel: (004) 0268.406.373  
Fax: (004) 0268.406.374

### CLUJ-NAPOCA

[agcluj@tarom.ro](mailto:agcluj@tarom.ro)  
11 Mihai Viteazu Sq.  
Tel.: (004) 0264.530.116,  
(004) 0264.432.669  
Fax: (004) 0264.432.524

### CONSTANTA

[agconstanta@tarom.ro](mailto:agconstanta@tarom.ro)  
15 Ștefan cel Mare St.  
Tel.: (004) 0241.662.632  
Fax: (004) 4.0241.614.066

### CRAIOVA

[agcraiova@tarom.ro](mailto:agcraiova@tarom.ro)  
2 Calea București, Unirea Shopping  
Center Tel./Fax: (004) 0251.411.049;

### IASI

[agiiasi@tarom.ro](mailto:agiiasi@tarom.ro)  
3-5 Arcu St.  
Tel: (004) 0232.267.768;  
Fax: (004) 0232.217.027

### ORADEA

[agoradea@tarom.ro](mailto:agoradea@tarom.ro)  
2 Regele Ferdinand Sq.  
Tel./Fax: (004) 0259.431.918;

### BOTOȘANI

[agbotosani@tarom.ro](mailto:agbotosani@tarom.ro)  
13 Revoluției Sq.  
Tel./Fax: (004) 0231.518.222;

### PLOIEȘTI

[agploiesti@tarom.ro](mailto:agploiesti@tarom.ro)  
141 Republicii Blvd.,  
Bloc 31 C1/C2  
Tel./Fax: (004) 0244.595.620

### SATU MARE

[agsatumare@tarom.ro](mailto:agsatumare@tarom.ro)  
9, 25 Octombrie Sq.  
Tel.: (004) 0261.712.033  
Fax: (004) 0261.712.795

### SIBIU

[agsibiu@tarom.ro](mailto:agsibiu@tarom.ro)  
Str. Nicolae Olahus, nr. 5, Clădirea Cen-  
trului de Afaceri, intrarea B, parter  
Tel./Fax: (004) 0269.211.157

### SUCEAVA

[agsuceava@tarom.ro](mailto:agsuceava@tarom.ro)  
2 Nicolae Bălcescu St.  
Tel./Fax: (004) 0230.214.686

### TÂRGU MURES

[agtargumures@tarom.ro](mailto:agtargumures@tarom.ro)  
Piața Trandafirilor nr. 6-8  
Tel.: (004) 0265.236.200  
Fax: (004) 0265.250.170

### TIMIȘOARA

[agtimisoara@tarom.ro](mailto:agtimisoara@tarom.ro)  
3-5 Revoluției 1989 Blvd.  
Tel.: (004) 0256.493.563, (004) 0256.200.003  
Fax: (004) 0256.490.150

## FLYINGBLUE

### Bun venit într-o lume a avantajelor, lumea Flying Blue!

Flying Blue este programul de fidelitate care vă diferențiază. Creat de companiile AIR FRANCE și KLM, Flying Blue a fost adoptat și de TAROM, Air Europa, Kenya Airways și Aircalin. Atunci când călătoriți cu cardul dumneavoastră Flying Blue, sunteți recunoscut de către toți partenerii programului, astfel încât vă puteți aștepta întotdeauna la o călătorie reușită.

#### Cum să vă înscrieți

Pentru a vă putea bucura de toate beneficiile Flying Blue, accesați [www.tarom.ro/flying-blue](http://www.tarom.ro/flying-blue) și completați formularul online pentru a obține numărul dumneavoastră Flying Blue. Veți primi cardul Flying Blue Ivory după ce primele mile vor fi înregistrate în contul dvs. Între timp, puteți utiliza cardul temporar, care vă este trimis prin e-

mail sau care poate fi descărcat de pe site-ul nostru.

#### Statutul Flying Blue Elite

Flying Blue are 3 niveluri Elite: Silver, Gold și Platinum. Nivelurile Flying Blue Elite vă oferă o serie de beneficii, cum ar fi linie telefonică dedicată pentru rezervare, prioritate pe lista de așteptare, check-in la clasa business, prioritate la îmbarcare și acces în saloanele de business din aeroporturi, precum și bonusuri în Mile Elite.

#### Cum să câștigați mile

Cu 15.000 de zboruri zilnice, peste 990 de destinații și 131 de parteneri comerciali, Flying Blue face posibilă acumularea de mile în întreaga lume. Puteți câștiga mile cu majoritatea zborurilor SkyTeam și, de asemenea,

cu partenerii comerciali Flying Blue. Numărul de mile acumulate pentru zboruri variază în funcție de distanța zburată și de clasa de rezervare. Cu Flying Blue câștigați două tipuri de mile: Mile Premium și Mile de Nivel. Milele Premium pot fi folosite pentru bilete-premiu, promovare la clasa business sau alte servicii oferite de partenerii Flying Blue, precum hoteluri sau companii de închiriere mașini. Ca membru Flying Blue, vă puteți menține Milele Premium, zburând cu SkyTeam cel puțin o dată la 20 de luni. Milele de Nivel determină nivelul dumneavoastră de membru. Vă puteți califica pentru un card Elite Silver, Gold sau Platinum acumulând un anumit număr de Mile de Nivel (sau segmente de zbor) într-o perioadă de un an (1 ianuarie – 31 decembrie). Imediat ce atingeți

pragul următor, sunteți automat promovați la nivelul Elite corespunzător. Milele de Nivel sunt acumulate pe zborurile eligibile SkyTeam.

#### Cum să utilizați milele

Cu Flying Blue puteți utiliza milele pe toate zborurile SkyTeam sau pe cele ale companiilor partener Flying Blue. Puteți alege numai un bilet dus sau puteți zbura utilizând mai multe companii SkyTeam, călătorind cu ușurință în jurul lumii. Pe lângă biletele-premiu, puteți utiliza milele și pentru promovarea la clasa business, cazarea la hotel, închirierea unei mașini sau o gamă variată de alte premii. Pentru mai multe informații despre program, vă rugăm să accesați site-ul TAROM, AIR FRANCE sau KLM.

### Welcome to a world of privilege, the world of Flying Blue!

Flying Blue is the frequent flyer program that sets you apart. Created by AIR FRANCE and KLM, it has also been adopted by TAROM, Air Europa, Kenya Airways and Aircalin. When you travel with your Flying Blue card, you are instantly recognized by all Flying Blue partners, so you can always look forward to a pleasant trip.

#### How to join

To start enjoying all the Flying Blue benefits just visit [www.tarom.ro/en/flying-blue](http://www.tarom.ro/en/flying-blue) and complete the online form to immediately obtain your Flying Blue number. You will receive your Ivory membership card when your first miles are credited to your account. In the meantime, you can use the temporary card, which is sent

via e-mail or can be downloaded from our website.

#### Flying Blue Elite status

Flying Blue has 3 Elite levels: Silver, Gold and Platinum. Flying Blue Elite Levels are especially designed to reward you even more: not only will you have a dedicated phone line for your reservations, waiting list priority, business class check in, priority boarding and access to airport lounges, but you will also gain an Elite Mileage Bonus.

#### How to earn miles

With 15,000 daily flights, over 990 destinations and 131 commercial partners, Flying Blue makes earning Miles easier worldwide. You can earn Miles on most SkyTeam flights and

also with the Flying Blue commercial partners. The number of Miles earned for flights is based on the distance flown and the booking class. With Flying Blue you can earn 2 types of Miles: Award Miles and Level Miles. Award Miles can be used for award tickets, upgrade awards or services from partners like hotels and car rental companies. As a Flying Blue member, you can maintain your Award Miles for life, simply by flying once every 20 months using a SkyTeam airline. Level Miles determine your membership level. You qualify for Elite Silver, Gold or Platinum membership by accruing the specified amount of Level Miles (or Level flight segments) within one calendar year (1 January to 31

December). As soon as you reach the next threshold, you are automatically upgraded to the corresponding Elite Level. Level Miles are earned on eligible SkyTeam flights.

#### How to spend miles

With Flying Blue, you can spend your miles on all SkyTeam airlines or Flying Blue airline partners. You can either choose a one-way ticket or fly using several SkyTeam airlines and easily travel round-the-world. In addition to Award tickets, you can spend miles on upgrade awards, hotel accommodation, car rental and a whole range of non-airline Awards. For more information about the program, please visit TAROM, AIR FRANCE or KLM website.

# Membri SKYTEAM Member Airlines

SkyTeam este o alianță aeriană globală ce are în componență următorii membri: Aeroflot, Aerolíneas Argentinas, Aeroméxico, Air Europa, Air France, Alitalia, China Airlines, China Eastern, China Southern, Czech Airlines, Delta Air Lines, Kenya Airways, KLM Royal Dutch Airlines, Korean Air, Middle East Airlines, Saudi Arabian Airlines, TAROM, Vietnam Airlines și Xiamen Air.

SkyTeam is a global airline alliance that includes the following members: Aeroflot, Aerolíneas Argentinas, Aeroméxico, Air Europa, Air France, Alitalia, China Airlines, China Eastern, China Southern, Czech Airlines, Delta Air Lines, Kenya Airways, KLM Royal Dutch Airlines, Korean Air, Middle East Airlines, Saudi Arabian Airlines, TAROM, Vietnam Airlines and Xiamen Air.



## SkyTeam lansează Provocarea celor 1.000 de Destinații

SkyTeam, alianța aeriană globală, a atins pragul de 1.000 de destinații pe harta rutelor sale internaționale. Pentru a marca acest moment, SkyTeam își provoacă cei 165.000 de fani de pe Facebook să își pună cunoștințele de călătorie la încercare într-un nou joc denumit „Provocarea Destinațiilor”.

Disponibil pe pagina de Facebook a SkyTeam, jocul le acordă globetrotterilor 30 de secunde pentru a ghici o serie de coduri formate din trei litere pentru aeroporturile deservite de SkyTeam. Punctajele pot fi postate pe profilele competitorilor pentru a le invita prietenii să vadă dacă ei pot depăși scorul respectiv. Jocul poate fi accesat de oricâte ori doriți și codurile de aeroport sunt selectate la întâmplare de fiecare dată.

„SkyTeam își duce pasagerii oriunde doresc aceștia să meargă, oricând doresc să zboare”, a spus Fatima da Gloria de Sousa, directorul de Brand și Comunicare al SkyTeam. „Avem o comunitate Facebook vocală, vibrantă și în continuă creștere și aceasta este o modalitate amuzantă și interactivă de a-i ajuta să descopere rețeaua uluitoare pe care o putem oferi”.

Cu 1.000 de destinații din care pot alege înainte de a zbura, pasagerii pot profita la maximum de orice oportunitate de călătorie multumită portofoliului sporit de permise de călătorie. Sunt incluse biletele Round the World (În jurul lumii) și șapte permise regionale de călătorie: Go Africa, Go USA and Canada, Go Asia and South West Pacific, Go Europe, Go Greater China, Go Russia și Go Mexico. Permisele SkyTeam Go au fost regândite pentru a oferi o călătorie chiar mai flexibilă și mai eficientă din punctul de vedere al costului, cu reduceri semnificative la prețul deja publicat. În plus, sunt ideale pentru pasagerii cu itinerarii formate din mai multe orașe dintr-o regiune anume.

Descoperă Provocarea Destinațiilor SkyTeam accesând [www.facebook.com/skyteam](http://www.facebook.com/skyteam).

## THE RED CARPET KEEPS ROLLING OUT THROUGHOUT SKYTEAM

SkyTeam, the global airline alliance, has reached a total of 1,000 destinations on its global route map. To celebrate, SkyTeam is challenging its 165,000 Facebook fans to put their travel knowledge to the test in a new 'Destination Challenge' game.

Available via SkyTeam's Facebook page, the game gives globetrotters 30 seconds to correctly guess a series of three-letter airport codes that are served by SkyTeam. Scores can then be posted on competitors' walls, inviting their friends to see if they can do better. There is no limit to the number of times the game can be played and airport codes are selected at random each time.

“SkyTeam takes customers wherever they want to go, whenever they want to fly,” said Fatima da Gloria de Sousa, SkyTeam's director of Brand and Communications. “We have a vocal, vibrant and ever-growing Facebook community and this is a fun and interactive way to help them discover the exciting network we have to offer.”

With 1,000 destinations to choose before they fly, customers can make the most of every travel opportunity thanks to SkyTeam's enhanced travel pass portfolio. This includes Round the World tickets and seven regional travel passes: Go Africa, Go USA and Canada, Go Asia and South West Pacific, Go Europe, Go Greater China, Go Russia and Go Mexico. SkyTeam's Go Passes have recently been redesigned to offer even more flexible and cost effective travel, with significant discounts off published fares, and are ideal for customers with multi-city itineraries within a particular region traveling for business or leisure.

Discover the SkyTeam Destination Challenge by going to [www.facebook.com/skyteam](http://www.facebook.com/skyteam).



# SKYTEAM®

## SKYPRIORITY. BECAUSE YOU ARE OUR PRIORITY.



SkyTeam introduces SkyPriority, an alliance-wide priority service label which is easy to spot at every SkyTeam-served airport around the world. Wherever you fly with SkyTeam member airlines, you\* will automatically benefit from priority check-in, baggage handling, boarding and transfer desks. To learn more, visit [skyteam.com](http://skyteam.com)

Caring more about you™

\*First Class, Business Class, and SkyTeam Elite Plus passengers.

# City Break TAROM

www.tarom.ro/tarom-tours/city-break



**2 NIGHTS (BB)**  
**ATENA**  
 Hotel Marina 3\* – de la/from: dbl 165, sgl 201  
 Hotel Chic Deluxe 3\* – de la/from: dbl 189, sgl 235  
 Hotel Art 4\* – de la/from: dbl 174, sgl 225  
 Hotel Polis Grand 4\* – de la/from: dbl 188, sgl 245  
 Hotel Fresh 4\* – de la/from: dbl 215, sgl 283  
 Hotel Metropolitan 5\* – de la/from: dbl 242, sgl 348



**2 NIGHTS (BB)**  
**ROMA**  
 Hotel Alexandra 3\* – de la/from: dbl 266, sgl 344  
 Hotel Delle Muse 3\* – de la/from: dbl 192, sgl 254  
 Hotel Savoy 4\* – de la/from: dbl 230, sgl 300  
 Hotel Boscolo Exedra 4\* – de la/from: dbl 497, sgl 809  
 Hotel Ambra Palace 4\* – de la/from: dbl 216, sgl 313  
 Hotel Diana 4\* – de la/from: dbl 216, sgl 275



**2 NIGHTS (BB)**  
**SALONIC**  
 Hotel Park 3\* – de la/from: dbl 222, sgl 261  
 Hotel Le Palace 3\* – de la/from: dbl 249, sgl 320  
 Hotel Golden Star 4\* – de la/from: dbl 233, sgl 276  
 Hotel Excelsior 4\* – de la/from: dbl 327, sgl 446  
 Hotel Mediterranean Palace 5\* – de la/from: dbl 283, sgl 367  
 Hotel Les Lazaristes 5\* – de la/from: dbl 247, sgl 334  
 Hotel Davos Luxury Living 5\* – de la/from: dbl 306, sgl 422



**2 NIGHTS (BB)**  
**BELGRAD**  
 Hotel Balkan 4\* – de la/from: dbl 253, sgl 338  
 Hotel Mr. President Design 4\* – de la/from: dbl 288, sgl 353  
 Hotel Zira 4\* – de la/from: dbl 241, sgl 322



**2 NIGHTS (BB)**  
**BARCELONA**  
 Hotel Del Mar 3\* – de la/from: dbl 266, sgl 326  
 Hotel Colonial 4\* – de la/from: dbl 302, sgl 367  
 Hotel Center 4\* – de la/from: dbl 362, sgl 513  
 Hotel Gotico 4\* – de la/from: dbl 289, sgl 355  
 Hotel HCC St. Moritz – de la/from: dbl 319, sgl 404



**2 NIGHTS (BB)**  
**LYON**  
 Mercure Chateau Perrache 3\* – de la/from: dbl 266, sgl 358  
 Hotel Best Western Crequi 3\* – de la/from: dbl 256, sgl 329  
 Hotel B.W. Charlemagne 3\* – de la/from: dbl 268, sgl 360

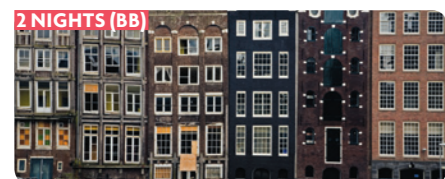


**2 NIGHTS (BB)**  
**LARNACA**  
 Hotel Flamingo Beach 3\* – de la/from: dbl 196, sgl 232  
 Hotel Lordos Beach 4\* – de la/from: dbl 229, sgl 273  
 Hotel Palm Beach 4\* – de la/from: dbl 242, sgl 292  
 Hotel Golden Bay Beach 5\* – de la/from: dbl 238, sgl 292



**2 NIGHTS (BB)**  
**VIENA**  
 Hotel Bosei 4\* – de la/from: dbl 163, sgl 235  
 Hotel Savoy 3\* – de la/from: dbl 200, sgl 240  
 Hotel Regina 4\* – de la/from: dbl 182, sgl 243  
 Hotel Graben 4\* – de la/from: dbl 207, sgl 255  
 Hotel Prinz Eugen 4\* – de la/from: dbl 190, sgl 245

Tariful pachet exprimat în Euro și/sau USD include: 2/3 sau 4 nopți cazare cu mic dejun; transport TAROM pe ruta București-destinație-București. Tariful pachet nu include: taxe de aeroport, transferuri, taxa de oras, asigurarea medicală. Tarifele sunt minime și depind de sezonabilitatea hotelurilor, de eventualele creșteri ale costurilor de operare, precum și de evenimente locale, cum ar fi: târguri, sărbători, simpozioane, conferințe etc. Sejurul de minim 2/3/4 nopți de cazare poate fi extins pentru un număr mai mare de nopți, iar tariful se modifică corespunzător numărului de nopți. / The package in Euro and/or USD includes bed and breakfast for 2, 3 or 4 nights; transport from and to Bucharest. Tariffs don't include airport fees, transfers, health insurance. These tariffs are minimum and depend on the seasonality of the hotels, the possible growth of the operational costs, also on local events such as fairs, holidays, symposiums, conferences etc. The minimum 2/3/4 nights of accommodation may be extended for a larger number of nights, the rates being modified accordingly.



**2 NIGHTS (BB)**  
**AMSTERDAM**  
 Hotel City Garden 3\* – de la/from: dbl 288, sgl 384  
 Hotel Bellevue 4\* – de la/from: dbl 291, sgl 365  
 Hotel Memphis 4\* – de la/from: dbl 266, sgl 324  
 Hotel Bilderberg Jan Luiken 4\* – de la/from: dbl 372, sgl 561  
 Hotel Movenpick City Center 4\* – de la/from: dbl 330, sgl 453



**2 NIGHTS (BB)**  
**ISTANBUL**  
 Hotel Armagrandi Spina 4\* – de la/from: dbl 157, sgl 206  
 Hotel Pierre Lotti 4\* – de la/from: dbl 156, sgl 204  
 Hotel Lady Diana 4\* – de la/from: dbl 168, sgl 206  
 Hotel The Pera 4\* – de la/from: dbl 167, sgl 262  
 Hotel Romance 4\* – de la/from: dbl 200, sgl 262



**2 NIGHTS (BB)**  
**BRUXELLES**  
 Hotel Queen Anne 3\* – de la/from: dbl 302, sgl 359  
 Hotel B.W. City Center 3\* – de la/from: dbl 313, sgl 387  
 Hotel Bedford 4\* – de la/from: dbl 325, sgl 417  
 Hotel NH Stephanie 4\* – de la/from: dbl 378, sgl 509  
 Hotel Chambord 4\* – de la/from: dbl 308, sgl 385



**2 NIGHTS (BB)**  
**FRANKFURT**  
 Clarion Collection City 4\* – de la/from: dbl 196, sgl 244  
 Hotel National 4\* – de la/from: dbl 211, sgl 261  
 Hotel Ramada City Center 4\* – de la/from: dbl 200, sgl 252  
 Hotel Radisson Blu 4\* – de la/from: dbl 244, sgl 319



**2 NIGHTS (BB)**  
**MADRID**  
 Hotel Sercotel Togumar 3\* – de la/from: dbl 265, sgl 326  
 Hotel Florida Norte 4\* – de la/from: dbl 289, sgl 356  
 Hotel Mayorazgo 4\* – de la/from: dbl 302, sgl 388  
 Hotel Carlton 4\* – de la/from: dbl 320, sgl 419



**2 NIGHTS (BB)**  
**MÜNCHEN**  
 Hotel Germania 3\* – de la/from: dbl 206 sgl 261  
 Hotel Regent 4\* – de la/from: dbl 254 sgl 316  
 Hotel Atrium 4\* – de la/from: dbl 250 sgl 307  
 Hotel Courtyard C.Center 4\* – de la/from: dbl 272 sgl 364



**2 NIGHTS (BB)**  
**LONDRA**  
 Hotel St. Gilles 3\* – de la/from: dbl 327, sgl 441  
 Hotel Ambassadors Kensington 3\* – de la/from: dbl 348, sgl 456  
 Hotel NH Harrington Hall 4\* – de la/from: dbl 381, sgl 552  
 Hotel Copthorne Tara 4\* – de la/from: dbl 395, sgl 571  
 Millenium Gloucester 4\* – de la/from: dbl 409, sgl 599



**2 NIGHTS (BB)**  
**BUDAPESTA**  
 Hotel Boutique Bristol 4\* – de la/from: dbl 204, sgl 244  
 Hotel Boutique Zara 4\* – de la/from: dbl 198, sgl 237  
 Hotel Cosmo Fashion 3\* – de la/from: dbl 212, sgl 270  
 Hotel Mercure Buda 4\* – de la/from: dbl 205, sgl 252  
 Hotel Radisson Blu Beke 4\* – de la/from: dbl 234, sgl 302



**2 NIGHTS (BB)**  
**PARIS**  
 Hotel B.W. Ronceray Opera 3\* – de la/from: dbl 302, sgl 411  
 Hotel Auteuil Tour Eiffel 3\* – de la/from: dbl 312, sgl 439  
 Mercure Opera Garnier 3\* – de la/from: dbl 348, sgl 511  
 Hotel Villa Beaumarchais 3\* – de la/from: dbl 349, sgl 500  
 Hotel Baltimore 4\* – de la/from: dbl 428, sgl 657

## VACANȚE IARNA 2013

### SHARM EL SHEIK

**Pachete charter (valabilitate 01.11.2012 - 02.05.2013)**

**Tarife în euro/persoană/sejur de la:**  
 Noria Resort 4\* – cu demipensiune, dbl 548  
 Novotel Sharm Beach 5\* – cu mic dejun, dbl 597  
 Renaissance Golden View 5\* – cu mic dejun, dbl 599  
 Radisson Blu Resort 5\* – cu all inclusive, dbl 688  
 Sierra 5\* – cu all inclusive, dbl 723  
 Savoy 5\* – cu mic dejun, dbl 653  
 Royal Grand Azur 5\* – cu all inclusive, dbl 723  
 Amwaj AA Hotel & Resort 5\* – cu all inclusive, dbl 625  
 Four Seasons 5\* – cu mic dejun, dbl 1273  
 Grand Rotana Beach Resort 5\* – cu mic dejun, dbl 590  
 Hilton Sharm Dreams 5\* – cu all inclusive, dbl 877  
 Hilton waterfalls 5\* – cu all inclusive, dbl 898  
 Hyatt Regency 5\* – cu mic dejun, dbl 730  
 Melia Sharm 5\* – cu all inclusive, dbl 674

#### Servicii incluse:

- 7 nopți cazare cu mese conform hotel
- Transport charter TAROM OTP-SSH-OTP (ZBOR DIRECT)
- Transfer de grup aeroport / hotel / aeroport
- Asistentă turistică
- Taxe Aeroport
- Asigurare Medicală și STORNO indiferent de vârstă

#### Preturile nu includ:

- Taxa de viză 15 eur/pers. inclusiv pentru infant
- Excursii optionale și intrările la obiective;
- Cheltuieli personale, bătășiri, băuturi și servicii/facilități neincluse în prețul pachetului (în funcție de oferta fiecărui hotel);
- Supliment Business Class: 100 €/pers. – OPTIONAL (include strict prealocare loc business și catering business în avion).

### 3 NIGHTS (BB)

#### TEL AVIV

Hotel Leonardo Boutique 4\* – de la/from: dbl 444, sgl 646  
 Hotel Grand Beach 4\* – de la/from: dbl 424, sgl 613  
 Hotel Metropolitan 4\* – de la/from: dbl 453, sgl 597  
 Hotel Marina 4\* – de la/from: dbl 469, sgl 649  
 Hotel Savoy 4\* – de la/from: dbl 475, sgl 698

#### DUBAI

Hotel Novotel Deira 4\* de la/from: dbl 352 usd+364 euro, sgl 547 usd+364 euro  
 Hotel Cassels al Barsha 4\* de la/from: dbl 282 usd+364 euro, sgl 471 usd+364 euro  
 Hotel Coral Oriental Deira 4\* de la/from: dbl 230 usd+364 euro, sgl 368 usd+364 euro  
 Hotel Al Bustan Rotana 5\* de la/from: dbl 406 usd+364 euro, sgl 678 usd+364 euro  
 Hotel Asiana 5\* de la/from: dbl 351 usd+364 euro, sgl 564 usd+364 euro  
 Hotel Movenpick Deira 5\* de la/from: dbl 402 usd+364 euro, sgl 665 usd+364 euro

### 4 NIGHTS (BB)

#### AMMAN

Hotel Toledo 3\* – de la/from: dbl 422, sgl 521  
 Hotel Bellevue 4\* – de la/from: dbl 426, sgl 554  
 Golden Tulip Grand Palace 4\* – de la/from: dbl 426, sgl 568  
 Hotel Regency Palace 5\* – de la/from: dbl 464, sgl 654  
 Hotel Kempinski 5\* – de la/from: dbl 575, sgl 854

#### BEIRUT

Hotel Alexandre 4\* – de la/from: dbl 470, sgl 620  
 Hotel The Mayflower 4\* – de la/from: dbl 410, sgl 539  
 Hotel Portemilio 4\* – de la/from: dbl 556, sgl 813  
 Hotel Lancaster Raouche 4\* – de la/from: dbl 582, sgl 851

### COSTA BRAVA – MARESME

**Sejur 7 nopți la prețul de 332 Euro/persoană, în perioada 06.10 – 15.12.2012 / 12.01 – 30.04.2013 / 13-31.05.2013 (data ultimului retur)**

#### Tariful pachetului turistic include:

- 7 nopți cazare în cameră dublă cu pensiune completă la hotel de 4\* (apă și vin incluse la mesele principale tip bufet); hotelul va fi nominalizat cu 7 zile înainte de data plecării;
- transport avion cursă directă pe ruta București-Barcelona și retur, cu compania TAROM;
- transfer aeroport-hotel-aeroport cu shuttle bus;
- excursie de 1 zi la Barcelona;
- seară Flamenco sau alt gen de spectacol care se organizează la hotel;

Nu sunt incluse taxele de aeroport (cca 72 eur/pers. valabile la data publicării ofertei).

### Vacanță magică la / Magic holiday at DISNEYLAND RESORT PARIS

Hotel Santa Fe \*\* – de la 209 € /adult  
 Hotel Cheyenne \*\* – de la 219 € /adult  
 Hotel Sequoia Lodge \*\*\* – de la 239 € /adult  
 Hotel Newport Bay Club \*\*\*\* – de la 269 € /adult  
 Hotel New York \*\*\*\*\* – de la 279 € /adult  
 Hotel Disneyland \*\*\*\*\* – de la 419 € /adult

#### Tariful pachetului turistic include:

- 2 nopți cazare în cameră dublă cu mic dejun + 1 intrare în ambele parcuri din Disneyland Resort Paris.
- tarifele sunt valabile pentru cazarea a 2 adulți în cameră dublă
- copiii până la 7 ani neîmpliniți la momentul check-in la hotel beneficiază de intrări în parcul Disneyland Resort Paris și cazare gratuită.

## ZBOR PLĂCUT!

## 1 ROTIȚI GLEZNELE

Cu picioarele ridicate, rotiți gleznelor simultan, mișcând vârful unui picior în sensul acelor de ceasornic, iar pe celălalt, în sens invers (15 secunde). Repetați, schimbând sensul mișcărilor.

## ANKLE CIRCLES

Lift feet off the floor. Draw a circle with the toes, simultaneously moving one foot clockwise and the other foot counter-clockwise (15 seconds). Repeat by making reverse circles.



## 2 JOC DE CĂLCĂIE

Ținând călcăiele pe podea, întindeți vârful piciorului în sus; cu vârful piciorului lipite de podea, ridicați călcăiele. Repetați la interval de 30 de secunde.

## FOOT PUMPS

With both heels on the floor, stretch your toes upward as high as you can, then reverse the action in one fluid motion; with your toes on the floor, lift your heels. Repeat the exercise in 30-sec. intervals.



## 3 ÎNDOIȚI GENUNCHII

Ridicați piciorul cu genunchiul îndoit, în timp ce contractați mușchii coapsei. Repetați mișcarea și la celălalt picior, cu o frecvență de 20 – 30 de mișcări pentru fiecare picior.

## KNEE LIFTS

Lift your leg and keep your knee bent, contracting your thigh muscles. Repeat the movement with your other leg. Repeat 20 – 30 times for each leg.



## 4 ROTIȚI UMERII

Împingeți înainte umerii, apoi înapoi, apoi în jos, într-o ușoară mișcare circulară.

## SHOULDER ROLL

Move your shoulders forward, then upward, then backward, then downward, using a gentle circular motion.



## 5 ÎNDOIȚI BRAȚELE

Țineți brațele într-un unghi de 90 de grade (coatele jos, mâinile în față). Ridicați mâinile la piept și reveniți, alternând ambele brațe. Faceți acest exercițiu la intervale de 30 de secunde.

## ARM CURL

Hold your arms up, at a 90-degree angle (elbows down, hands up). Lift your hands up to your chest and back, alternating arms. Execute this exercise in 30-seconds intervals.



## FLY COMFORTABLY!

## 6 GENUNCHII LA PIEPT

Prindeți genunchiul cu ambele mâini și țineți-l la piept 15 secunde. Cu mâinile pe genunchi, reveniți la poziția inițială. Alternați cu celălalt picior. Repetați de 10 ori.

## KNEE TO CHEST

Grasp left knee and hold it to your chest for 15 seconds. Keeping hands around your knee, slowly go back to your initial position. Alternate legs. Repeat 10 times.

## 7 APLECCARE ÎNAINTE

Cu tălpile pe podea, aplecați-vă ușor înainte, coborând mâinile până vă prindeți gleznelor și rămâneți astfel 15 secunde. Reveniți la poziția inițială.

## FORWARD FLEX

With both feet on floor, slowly bend forward lowering your hands until you can hold your ankles. Hold the position for 15 seconds. Slowly go back up.

## 8 RIDICAȚI BRAȚELE

Ridicați ambele brațe deasupra capului. Cu o mână apucați încheietura celeilalte mâini și trageți ușor într-o parte. Țineți strâns 15 secunde și repetați în cealaltă parte.

## OVERHEAD STRETCH

Raise both arms over your head. With one hand grasp the wrist of the opposite hand and gently pull to one side. Hold position for 15 seconds and then repeat with other arm.

## 9 DEZMORȚIȚI-VĂ UMERII

Duceți mâna dreaptă către umărul stâng. Puneți mâna stângă pe cotul mâinii drepte și presați ușor către umăr. Țineți strâns 15 secunde. Repetați în cealaltă parte.

## SHOULDER STRETCH

Reach right hand over left shoulder. Place left hand behind right elbow and gently press towards your shoulder. Hold position for 15 seconds and then repeat with other arm.

## 10 ROTIȚI GĂTUL

Cu umerii relaxați, aplecați urechea către umăr și apoi rotiți ușor gâtul înainte și spre cealaltă parte, menținând fiecare poziție timp de cinci secunde. Repetați de cinci ori.

## NECK ROLL

Shoulders relaxed, lean your ear towards your shoulder and gently roll your neck forward and to the other side, holding each position for five seconds. Repeat five times.



## Călătorește inteligent, călătorește asigurat cu TAROM și AIG!

În orice călătorie pe care o facem, fie ea de afaceri sau de plăcere, riscurile la care ne expunem există și nu este cazul să le ignorăm. TAROM și AIG sunt la dispoziția ta pentru a te ajuta să ai o călătorie sigură.

Riscurile acoperite de o asigurare de călătorie sunt diversificate și variază în funcție de prima de asigurare plătită, acoperirea este globală și ni se oferă asistență pe întreaga perioadă a călătoriei. Dacă ar fi să ne gândim numai la faptul că o simplă consultație la un medic se poate ridica la suma de 500 euro, am vedea cât de important este să avem o asigurare.

Asigurarea se poate obține ușor, intrând pe [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro), de unde o poți lua odată cu biletele de avion, sau o poți achiziționa de la agențiile TAROM. În cazul în care ești deja în străinătate, apelează call-center-ul TAROM.

Printre altele, riscurile acoperite de asigurarea de călătorie sunt: anularea sau întreruperea călătoriei; întârzierea bagajelor; plecarea sau conexiunea ratată sau

întârzierea călătoriei; repatrierea în caz de îmbolnăvire, accident, deces; un beneficiu în urma invalidității sau al decesului, etc.

Pentru mai multe detalii, poți accesa <http://www.tarom.ro/servicii/asigurari-de-calatorie/>, poți trimite un mail la [asiguraridecalatorie@tarom.ro](mailto:asiguraridecalatorie@tarom.ro) sau poți merge la orice agenție TAROM pentru mai multe produse.

## TRAVEL SMART, TRAVEL SAFELY WITH TAROM AND AIG!

Whatever journey we take, be it a business trip or a holiday, presents certain risks that we should not ignore. TAROM and AIG are at your disposal to help you have a safe journey.

The risks a travel insurance covers are quite var-

ied, based on the paid insurance premium, it has global coverage and guarantees assistance all throughout our journey. Consider that a mere doctor's appointment can cost you 500 euros and you'll realize how important it is to have travel insurance.

You can easily obtain the insurance by accessing [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro), where you can purchase it with your plane tickets, or from a TAROM agency. When abroad, call the TAROM call center.

Among others, the risks covered by the travel insurance include: cancellation or interruption the journey; luggage loss, theft or damage; missed connection flight or departure delay; repatriation in case of sickness, accident, death; disability or death benefits.

For more details, go to <http://www.tarom.ro/servicii/asiguraridecalatorie/>, send an email to [asiguraridecalatorie@tarom.ro](mailto:asiguraridecalatorie@tarom.ro) or go to any TAROM agency for more products.

# Paște și 1 Mai 2013 – Bulgaria

## EASTER & 1<sup>ST</sup> MAY 2013 – BULGARIA

### DUNI

#### Hotel Marina Royal Palace 5\*

01.05. - 06.05.2013 incl (minim 3 nopti). Tarif euro/pers: cameră single/double cu vedere la parc 115,50 euro/3 nopti + 38.50 euro/noapte suplimentară. Tarifele includ: 3 nopti cu all inclusive, taxa de stațiune.

### NISIPURILE DE AUR

#### Hotel Atlas 4\*

01.05. - 06.05.2013 (10% reducere pentru rezervare și plata integrală până la 10.04.2013). Tarif euro/pers, all inclusive ultra+: cameră single 93 euro/2 nopti + 46.50 euro/noapte suplimentară, cameră dublă min 1+1/max 2+1/3 70 euro/2 nopti + 35 euro/noapte suplimentară. All inclusive: mic dejun 7.30-10.30, prânz 12.30-14.30, cina 18.30-21.30, toate în sistem bufet; snacks-uri 10.00-17.00; băuturi locale și de import alcoolice și nealcoolice între 10.00-23.00, ceai, cafea și prăjituri 16.00-18.00; înghetată 10.00-17.00; prânz festiv de Paște cu produse tradiționale în 05.05.2013, acces la piscine (interioara si in aer liber), fitness, jacuzzi, sauna, baia cu aburi, tenis de masa, darts, boccia, internet wi-fi. N.B. 1 bar rămâne deschis 24 ore și se pot servi toate băuturile incluse în „all inclusive”, cu excepția băuturilor tari, între 23.00-10.30

#### Hotel Madara 4\*

01.05. - 06.05.2013 (10% reducere pentru rezervare și plata integrală până la 10.04.2013). Tarif euro/pers, all inclusive: cameră dublă parc max.2 55 euro/2 nopti + 26 euro/noapte suplimentară, cameră dublă superior max. 2+1/2nopti 58.50 euro + 28 euro noapte suplimentară, cameră single 72 euro/2 nopti + 35 euro noapte suplimentară. Tarifele includ: cazare cu all inclusive, băutura de bun venit, produse tradiționale de Paște, prânz festiv în 05.05.2013, acces gratuit la piscina interioară, fitness, biliard, internet wi-fi in lobby.

#### Hotel Havana 4\*

01.05. - 06.05.2013 (10% reducere pentru rezervare și plata integrală până la 28.02.2013). Tarif euro/pers., all inclusive: cameră dublă/3 nopti 67.50 euro + 22.50 euro/noapte suplimentară, supliment cameră single/3 nopti 70% + 70%/noapte suplimentară. All inclusive: mic dejun 8.30-10.30, prânz 12.30 - 14.30, cină 18.30 - 21.00, toate în sistem bufet; băuturi locale alcoolice și nealcoolice între 10.00 - 22.00 la lobby bar, cină festiva cu DJ în 01.05. și în 05.05.2013.

#### Hotel Kristal 4\*

01.05. - 07.05.2013. Tarif euro/pers, all inclusive, pachet 3 nopti (03 - 06.05), noapte suplimentară (01 - 02.05): cameră dublă parc 2+1 84.50 euro + 26 euro/noapte suplimentară, cameră single parc 126 euro + 38.50 euro/noapte suplimentară. Servicii incluse: Mic dejun, prânz și cină bufet in restaurant principal; snacks-uri, prăjituri, ceai și cafea – la bistro; băuturi alcoolice și nealcoolice locale 10.00-23.00, ceai și cafea – lobby bar; seri tematice, Pranz Festiv de Paște, cu preparate tradiționale în 05.05 - bufet - in restaurant principal; animație zilnic (pentru copii in spațiul grădiniței), mini-disco seara; acces la piscine (interioară și exterioară); sezlonguri și umbrele la piscine. Cazarea se face de la ora 13.00; serviciile de masă încep cu dejun; eliberarea camerelor până la ora 12.00; serviciile se încheie cu mic dejun.

### SUNNY BEACH

#### Complex Calimera – Hotel Zvete 4\*

30.04. – 08.05.2013. Tarif euro/pers/pachet, all inclusive: cameră dublă/2 nopti 53 euro + 26.50 euro/noapte suplimentară, cameră single/2 nopti 106 euro + 53 euro/2 noapte suplimentară. Tarifele includ: Taxa de stațiune, mic dejun, prânz și cină bufet, băuturi locale - alcoolice, bere draft, vinul casei, băuturi răcoritoare, băuturi calde; acces gratuit la piscina interioara (încălzită); masă festivă de Paște (la sejurul de Paște) cu program folcloric și preparate tradiționale.

#### Hotel Wela 4\*

03.05. - 08.05.2013 (15% reducere pentru rezervare și plata integrală până la 31.01.2013, 10% reducere pentru rezervare și plata integrală până la 31.03.2013). Tarif euro/pers, all inclusive: cameră dublă max. 2+2 69 euro/2 nopti, 101.50 euro/3 nopti, 134.50 euro/4 nopti + 29.50 euro/noapte suplimentară; cameră single 69 euro/2 nopti, 152 euro/3 nopti, 214 euro/4 nopti + 46.50 euro/noapte suplimentară. Tarifele includ: mic dejun, prânz și cina bufet, băuturi locale - alcoolice, bere draft, vinul casei, băuturi răcoritoare, băuturi calde în restaurant și la lobby bar între 08.00-23.00 și la pool-bar între 10.00-18.00; acces gratuit la piscină cu apă minerală, sezlonguri și umbrele la piscină; prânz special de Paște în 05.05 și cină festivă de Paște cu DJ.

#### Hotel Bor 4\*

30.04 – 07.05.2013 (10% reducere pentru rezervare și plata integrală până la 31.01.2013). Tarif euro/pers, all inclusive: cameră dublă standard, max 2+1 115.50 euro/3 nopti + 38.50/noapte suplimentară, cameră single 171 euro/3 nopti + 57 euro/noapte suplimentară. Descriere all inclusive: Mic dejun (7.30-10.00), dejun (12.00-14.00) și cină (18.00-20.30) bufet; pizza 12.00-15.00 și 18.00-20.30; înghetată, pateuri, cafea și ceai între 10.00-16.00; băuturi alcoolice și nealcoolice (bere, vin și cocktailuri) între 10.00-24.00; acces gratuit la piscine, saună, fitness, gimnastică, darts, tenis de masă, sezlonguri și umbrele la piscină; animație pentru adulți și copii (4-12 ani). Băuturile de import se achită la fața locului.

### ALBENA

#### Hotel Ralitsa Superior 4\*

31.05 – 07.05.2013 (minim 2 nopti, maxim 6 nopti, 10% reducere pentru rezervare până la 28.02 și plata integrală până la 05.03.2013). Tarif euro/pers/pachet, ultra all inclusive: cameră dublă, clădirea principală 87 euro/2 nopti, 130.50 euro/3 nopti, 174 euro/4 nopti + 43.50 euro/noapte suplimentară; cameră dublă, sector K 80 euro/2 nopti, 120 euro/3 nopti, 160 euro/4 nopti + 40 euro/noapte suplimentară; cameră single, clădirea principală 108 euro/2 nopti, 162 euro/3 nopti, 216 euro/4 nopti + 54 euro/noapte suplimentară; cameră single sector K 99 euro/2 nopti, 148.50 euro/3 nopti, 198 euro/4 nopti + 49.50 euro/noapte suplimentară. Tarifele includ: Taxa de stațiune, check in începând cu ora 11:00; primul serviciu prânz; check out până la ora 12:00; ultimul serviciu mic dejun, meniu special de Paște (la sejur de Paște), muzică live în restaurant la cină, program special de divertisment; accesul gratuit la piscina interioara.

#### Hotel Laguna Garden 4\*

01.05 – 07.05.2013 (minim 2 nopti, maxim 6 nopti, Reducere 10% pentru rezervare până la 28.02 și plata integrală până la 05.03.2013). Tarife în euro/pers/pachet, all inclusive: cameră dublă 69 euro/2 nopti, 103.50 euro/3 nopti, 138 euro/4 nopti + 34.50 euro/noapte suplimentară; cameră single 89 euro/2 nopti, 133.50 euro/3 nopti, 178 euro/4 nopti + 44.50 euro/noapte suplimentară. Tarifele includ: Taxa de stațiune, check in începând cu ora 11:00; primul serviciu prânz, check out până la ora 12:00; ultimul serviciu mic dejun, meniu special de Paște (la sejur de Paște), muzică live în restaurant la cină, program special de divertisment.

TAROM Tours vă așteaptă să optați, de asemenea, și pentru alte programe pe care le oferă pe parcursul anului, a cărei paletă este foarte variată, și anume: rezervări la toate categoriile de hoteluri, în România și străinătate, cu sau fără transport aerian; sejururi pe litoral în România și străinătate; sejururi exotice la preturi competitive; circuite în Europa; pelerinaje în Israel, Egipt, Iordania. Pentru rezervări și informații, vă rugăm să accesați site-ul [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) sau să contactați agenția TAROM Tours, situată în București, str. Splaiul Independenței, nr. 17, tel: 021.303.44.21/303.44.17/303.44.38/303.44.14/318.44.44; mobil : 0745.059.573.

TAROM Tours invites you to also choose from a selection of other packages it offers throughout the year. The range of packages is very varied: reservations for every hotel categories in Romania and abroad, with or without air transport; beach stays in Romania and abroad; exotic holidays at competitive prices; tours of Europe, pilgrimages to Israel, Egypt and Jordan. For reservations and further information, please visit [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) or contact TAROM Tour's agency: Head Office, Bucharest, 17 Splaiul Independenței street, tel: 021.303.44.21/ 303.44.17/ 303.44.38/ 303.44.14/ 318.44.44; mobile: 0745.059.573.



17 Splaiul Independenței, Bucharest, Romania  
Tel.: +40 21 318 44 44  
+40 21 303 44 14/21/37  
+40 21 303 44 39  
E-Mail: [tours@tarom.ro](mailto:tours@tarom.ro)

### LEGENDĂ / LEGEND

4★ Hotel ★★★ BB Cazare, mic dejun / Bed & Breakfast  
sgl Single/single  
3★ Hotel ★★★ dbl dublă/double  
2★ Hotel ★★ trp triplă/triple  
NA nu este disponibil/Not Available

Tarifele sunt valabile la data publicării și pot suferi mici ajustări. Rezervările la hoteluri se vor confirma în funcție de disponibilitatea la data lansării comenzii. / Tariffs are correct at time of print, but may be subject to change. Hotel reservations will be confirmed subject to availability at time of booking.

## AGENȚII EXTERNE / INTERNATIONAL BOOKING OFFICES

### AUSTRIA

#### Vienna

✈ Schwechat (18 km)  
TAROM Office  
21 Opemring, 1010 Wien  
☎+43 15818800/5818801  
☎+43 1581880016  
☎A/P: +43 1700732728  
[tarom@aon.at](mailto:tarom@aon.at)

### BELGIUM

#### Brussels

✈ Brussels Airport  
Departure Hall,  
1930 Zaventem  
☎+32 22186382  
☎+32 22198046  
[finacial@tarom.be](mailto:finacial@tarom.be)

### BULGARIA

#### Sofia

✈ Vrazhdebna (10 km)  
Concorde International  
1000 Sofia  
44 Vitoshka Blvd.  
☎+35 929331055/56;  
☎+35 929331040/30

### CYPRUS

#### Larnaca

LGS HANDLING  
✈ Larnaca International  
Airport  
P.O. BOX 43004  
6650 Larnaca Cyprus  
☎+35 724008610  
☎+35 724008627  
[sales.airport@lgs-handling.com](mailto:sales.airport@lgs-handling.com)

### EGYPT

#### Cairo

✈ International (24 km)  
Red Sea Tours, 8-A,  
Kasr El Nil St.  
☎+20 25766655  
☎+20 25766622  
☎A/P: +202 2653954

### FRANCE

#### Paris

✈ Charles De Gaulle  
(26 km)  
TAROM Office  
17 Avenue de l'Opéra  
2ème étage 75001  
☎+33 147422542/42654366  
☎+33 142654367  
☎A/P: +33 174372981  
[agenceparis@tarom.fr](mailto:agenceparis@tarom.fr)

### GERMANY

#### Frankfurt

✈ International (12 km)  
TAROM Office  
13 Zeil St., 60313  
Frankfurt/Main  
☎+49 692929270  
☎+49 69292947  
☎A/P: +4969 69025231  
[frankfurt@tarom.de](mailto:frankfurt@tarom.de)  
✈ Munich – Modul D,  
Office: 4-363  
☎+49 8997591140/97591142  
☎+49 8997591141  
[munich@tarom.de](mailto:munich@tarom.de)

### GREECE

#### Athens

✈ Eleftherios Venizelos  
(35 km) Airport Office  
190 19 Spata, Greece  
Office 3/H18 2nd floor  
Main Terminal Building  
Ticketing Office 2/J20  
☎+30 2103530405  
☎+30 2103532323  
[athens@tarom.gr](mailto:athens@tarom.gr)

### QATAR

#### Doha

✈ Trans Orient Travel  
& Tourism Centre  
Rajan St. PO Box 363  
☎+97 44458458/4432496  
☎+97 44321099/4432698

### NETHERLANDS

#### Amsterdam

✈ Schiphol Airport, TAROM  
Office, Evert v/d Beekstraat  
310, 1118 X Netherlands  
☎+312 08004993  
[flytarom@tarom.nl](mailto:flytarom@tarom.nl)

### HUNGARY

#### Budapest

✈ Ferihegy 2B (16 km)  
TAROM Office  
Bajcsy Zsilinszky  
UT 12, 1051  
☎+36 12350809/ 2350811  
☎+36 13172307  
[tarom.hu@t-online.hu](mailto:tarom.hu@t-online.hu)

### ISRAEL

#### Tel Aviv

✈ Ben Gurion (19 km)  
TAROM Office, 1, Ben  
Yehuda St., Migdalor  
Building  
2nd floor, 63801

Tel Aviv 63458

☎+97 235162217/5162292  
+97 235162048  
☎+97 235162382  
[help@taromtlv.co.il](mailto:help@taromtlv.co.il)

### ITALY

#### Rome

✈ Fiumicino (36 km)  
TAROM Office  
Via Torino 150, 02nd  
floor, int 8, 00184  
☎+39 0685305045  
☎+39 0685305114  
☎A/P:+39 0665954033  
☎A/P:+39 0665010876  
[direzione generale it@tarom.it](mailto:direzione generale it@tarom.it)

### JORDAN

#### Amman

✈ Queen Alia (35 km)  
Petra Travel and Tourism  
Shmeisani Abdulhamid  
Sharaf St.  
☎+96 265620760/  
5620754/5694765  
☎+96 265686684

### KINGDOM OF SAUDI ARABIA

#### Riyadh

✈ King Khaled (35 km)  
United Travel Agency  
Sitten Str., Malaz P.O.  
BOX 6265 - Riyadh 11442  
☎+96 614787272  
☎+96 614793811  
☎A/P: +9661 2221080

### KUWAIT

#### Kuwait

✈ International (22 km)  
Al-Athla Travel  
Al Homaizi Bldg.,  
Al. Soor St., Al. Salheih  
☎+96 52441041/2441042/  
2426847/2426846  
☎+96 52428671

### LEBANON

#### Beirut

✈ International (8 km)  
Al Sawan Co. S.A.R.L  
Al Sawan Building St.,  
No. 62, Ain El Tineh,  
Raouche, P.O. BOX 118207  
☎+96 11797430  
Sales Office: 807444/888  
☎+96 11797431

### REPUBLIC OF MOLDAVIA

#### Kishinev

✈ Kishinev (14 km)  
TAROM Office  
3 Ștefan cel Mare Blvd.  
☎+37 322541254  
☎+37 322272618  
[tarom@mtc.md](mailto:tarom@mtc.md)

### ROMANIA

#### Bucharest

✈ Otopeni (16,5 km)  
TAROM Head Office  
Calea Bucureștilor  
nr. 224F, 2nd floor  
Henri Coandă Intl.  
Airport  
☎+40 212041355/204 2725  
☎+40 212041761  
TAROM Office  
at Henri Coandă  
Intl. Airport  
☎+40 212041355 / 2042725  
TAROM Sales Offices:  
17 Splaiul Independenței,  
☎+40 213160220  
☎+40 213164444  
[rezervari@tarom.ro](mailto:rezervari@tarom.ro),  
[technical.assistance@tarom.ro](mailto:technical.assistance@tarom.ro)  
☎+40 2120464/01/02/04/08/12  
☎+40 212046424/27  
[reservationvictoria@tarom.ro](mailto:reservationvictoria@tarom.ro)  
[grupuri.victoria@tarom.ro](mailto:grupuri.victoria@tarom.ro)  
[victoria.corporate@tarom.ro](mailto:victoria.corporate@tarom.ro)  
[agvictoria@tarom.ro](mailto:agvictoria@tarom.ro)  
TAROM Call Center  
L-V / M-F: 08.00-20.00  
Sâmbătă / Saturday: 08.00-13.00  
☎ (+4021) 9361  
(+4021) 204 64 64  
(+4021) 303 44 00  
(+4021) 303 44 44  
[rezervari@tarom.ro](mailto:rezervari@tarom.ro)

### UNITED KINGDOM

#### Dubai

✈ International (5 km)  
Al Majid Travel Agency &  
Tourism, Al Maktoum St.,  
PO-BOX 1020, Deira  
☎+97 142211176/2211849/  
2222007  
☎+97 142276748

### SPAIN

#### Madrid

✈ Barajas (13 km)  
TAROM Office-Avenida  
de Hispanidad, S/N  
Aeroporto Barajas,  
Terminal 4, PL 2 Salidas  
28042 Madrid  
☎+34 915641883  
☎+34 915641901  
[madrid@tarom.es](mailto:madrid@tarom.es)

### Barcelona

✈ Aeropuerto de Barcelona,  
Terminal T1, Dique Sur, P10,  
Oficina 114-116, El Prat de  
Llobregat, 08820  
☎+34 932.596.158

☎+34 934.791.764

[barcelona@tarom.es](mailto:barcelona@tarom.es)

### SYRIA

#### Damascus

✈ International (29 km)  
Alsham Travel and  
Tourism 52 Fardoss Street  
P.O. BOX 248  
☎+96 3112223630/ 2223332  
☎+96 311222920/ 2247003

### TURKEY

#### Istanbul

✈ Ataturk (24 km)  
TAROM Office  
Ataturk International  
Airport Room IDL 9403  
☎+90 2124653777  
☎+90 2124653778  
[tarom@superonline.com](mailto:tarom@superonline.com)

### UNITED ARAB EMIRATES

#### Dubai

✈ International (5 km)  
Al Majid Travel Agency &  
Tourism, Al Maktoum St.,  
PO-BOX 1020, Deira  
☎+97 142211176/2211849/  
2222007  
☎+97 142276748

### UNITED KINGDOM

#### London

✈ Heathrow (24 km)  
TAROM Office,  
Town Office,  
Centre Point, 103 New Ox-  
ford Street, 17<sup>th</sup> floor, Office  
172, London WC1A 1DD,  
☎+44 2031025480  
☎+44 2031025481  
Airport Office  
Room 4009, 4th floor  
NE Extention Heathrow  
Terminal 4, TW6 3FB,  
☎+44 2087455542  
☎+44 2088974071  
[sales@taromuk.co.uk](mailto:sales@taromuk.co.uk)

### USA

#### New Jersey

✈ 300 Lanidex Plaza,  
3rd floor Parsippany,  
NJ 07054  
☎+1 9738843254  
Toll Free (within USA):  
+1 877FLYTAROM  
(359 8276)  
☎+1 9734288060  
[tarom@rep-northamerica.com](mailto:tarom@rep-northamerica.com)

AGENȚI DE VÂNZĂRI CARGO ÎN ROMÂNIA / ROMANIAN CARGO SALES AGENTS

AGILITY LOGISTICS SRL

Blv. Dimitrie Pompeiu nr. 6E, Pipera Business Tower, Et. 9, Secțiunea 9A, Sector 2, 020337, București  
☎+40 31 226 10 17  
☎+40 31 350 10 71

AIR SEA FORWARDERS SRL

Aeroport Internațional „Henri Coandă”, București  
Calea Bucureștilor nr. 224 E Terminal Kamino Otopeni, camere 5-6  
Jud. Ilfov  
☎+40 21 201 48 45  
☎+40 21 201 48 46

BITRANS SRL

Str. Vasile Părvan nr.16  
☎+40 256 202 380  
☎+40 356 814 995  
Timișoara, jud. Timiș

CARGO PARTNER

Aeroport Internațional „Henri Coandă”, București  
Str. Sulfinei nr. 3  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 21 206 67 80  
☎+40 21 206 67 85

DHL LOGISTIC SRL

Aeroport Internațional „Henri Coandă”, București, Str. Aurel Vlaicu nr.9, Terminal DSV, camera 4  
☎+40 21 300 75 42/43  
☎+40 21 300 75 40/41

DSV SOLUTION SRL

Aeroport Internațional Henri Coandă, București  
Str. Aurel Vlaicu nr. 9, Terminal DSV, camera 26, Otopeni Cargo Terminal  
☎+40 21 207 46 43  
☎+40 21 207 46 41

EASI LOGISTIC SRL

Aeroport Internațional „Henri Coandă” București  
Str. Aurel Vlaicu nr.9, Terminal DSV, camera 16, Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 31 405 92 02  
☎+40 31 405 92 04

EURO CARGO SRL

Aeroportul Internațional „Henri Coandă”  
Gatt Building, Parter  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 21 201 49 08  
☎+40 21 201 49 09

FEDEX TRADE NET WORKS TRANSPORT & BROKERAGE SRL

Airport Plaza Building, str. Garii Odai nr. 1A, intrare B, et.1, camerele 107, 108, 115, Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 21 365 30 00  
☎+40 21 365 30 99

EUROPRIAM SHIPPING SRL

Str. Gheorghe Căuți nr. 13 A Sect. 6, București  
☎+40 21 410 90 33  
☎+40 21 410 06 08

GO TRANS INTERNATIONAL SERVICES 2005 SRL

Aeroportul Internațional „Henri Coandă” București, Calea Bucureștilor nr. 224 E Clădire GO TRANS INTERNATIONAL SERVICES, Otopeni, jud. ILFOV  
☎+40 21 300 75 42/43  
☎+40 21 300 75 40/41

GLOBAL LOGISTICS SOLUTIONS SRL

Calea Rahovei nr. 321, Bl. 28, sc. 2 et. 5, ap. 58, Sector 5, București  
Aeroportul Internațional „Henri Coandă”, București  
BICC Terminal  
☎+40 21 210 45 07  
☎+40 21 201 45 08

GEBRÜDER WEISS SRL

Bvd. Expoziției nr. 1, et. 8 București  
☎+40 372 67 8529/8525  
☎+40 372 67 8539

HELLMANN WORLD WIDE LOGISTICS SRL

Airport Plaza Building str. Drumul Gării Odai nr. 1 A intrarea B, camere 210-211 Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 21 3000 244  
☎+40 21 3000 245

IB CARGO

Bucharest West Industrial Park, Autostrada A1 Bucharest-Pitești, Km 13, Equest Logistics Center, Dragomirești Deal, Jud. Ilfov  
☎+40 21 528 13 00  
☎+40 21 528 13 09

INFINITE MARKETING GROUP SRL

Str. Studioului nr. 8, sector 6, București  
☎+40 21 430 30 18  
☎+40 21 430 55 29

INTERNATIONAL ROMEXPRESS SERVICE LTD

Licensee of Federal Express Corporation Aeroportul Internațional „Henri Coandă” București Str. Ferme C nr. 13, Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 21 201 48 22  
☎+40 21 201 48 27

KUEHNE + NAGEL TRANSPORT S.R.L.

Aeroportul Internațional „Henri Coandă”, București Calea Bucureștilor nr. 224 E, Terminal BICC et. 2, camera 2-3  
☎+40 21 201 46 40  
☎+40 21 201 45 46

LULU FISHING TRANS SRL

Str. Dunavat nr. 9, Bl. 57 Sc.5 Ap. 73, sector 5, București  
☎+40 314 361 355

MASTER MIND SRL

Aeroportul Internațional „Henri Coandă” Str. Aurel Vlaicu nr. 3 Clădirea Master Mind  
☎+40 21 201 46 06  
☎+40 21 201 46 01

SC MAURICE WARD & CO SRL

Remetea Mare, Hală 1 Modul 8, jud. Timiș  
☎+40 256 223 327  
☎+40 256 223 328

M&M MILITZER & MUNCH ROMÂNIA S.R.L.

Aeroportul Internațional „Henri Coandă” Airport Smart Office 3, etaj 1, Str. Sulfinei, Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 31 229 3489  
☎+40 31 229 3394

PANALPINA ROMÂNIA SRL

Str. Brânduselor nr. 2-4, et 6 Intrare 17, Sect. 3 București  
☎+40 21 326 6164  
☎+40 21 326 61 63

PEGASUS SUPPLY CHAIN SOLUTIONS SRL

Aeroportul Internațional „Henri Coandă” Calea Bucureștilor nr. 224 J Terminal BICC, Et 2 camera 8 Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 21 201 46 58  
☎+40 21 201 46 57

SERBAN INTERNATIONAL TRANSPORTS

Str. Băteștei nr. 9, sect 1 București  
☎+40 21 3187735  
☎+40 21 3187741

SDV SCAC ROMANIA

Str. Gara Herăstrău nr. 2-4, sect 1, București  
☎+40 21 232 10 32/52  
☎+40 21 232 10 11  
A/P Otopeni  
Calea Bucureștilor 224 E  
☎+40 21 201 47 59  
☎+40 21 201 47 84

SCHENKER-ROMTRANS SA

Calea Rahovei nr. 196 C, sect 5 București  
☎+40 21 234 0000  
☎+40 21 317 6134  
Aeroportul Int. „Henri Coandă”, Otopeni, Clădirea BICC, et. 2 camera 9  
☎+40 21 234 0092  
☎+40 21 201 4639

TNT ROMANIA

Sos. Bucuresti-Ploiesti nr. 1 A Bucharest Business Park (BBP)  
☎+40 21 303 45 00/45 67  
☎+40 21 303 45 80  
A/P Otopeni str. Aurel Vlaicu nr. 49 ☎+021 407 41 03/04  
☎+021 303 4288  
Timișoara, Str. Aeroportului nr. 1  
☎+40 256 404 808  
☎+40 256 404 809

VRK EXPEDITIONS

Aeroportul Internațional „Henri Coandă”, Calea Bucureștilor nr. 224 J, POB 26, Clădirea BICC, etaj 1, Otopeni, Jud. Ilfov 075150  
☎+40 21 201 4620  
☎+40 21 201 4619  
☎+40 21 201 4740/4645  
Timișoara Aeroportul Traian Vuia, Str. Aeroportului nr. 2  
☎+40 256 38 60 70  
☎+40 256 38 60 66

UPS SCS ROMANIA SRL

Aeroport Internațional „Henri Coandă”, București Str. Aurel Vlaicu nr. 11 C Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 21 350 92 03  
☎+40 21 350 92 04  
Timișoara, Str. Gh. Marinescu nr.2 ap.5 ☎+40 256 306 162

UTI LOGISTICS ROMANIA

Airport Plaza Building Str. Drumul Gării Odai nr. 1A et. 3, Cam. 303-305, 316 Otopeni - 075100, Jud. Ilfov  
☎+40 21 315 4000  
☎+40 21 314 5549

UNIMASTERS LOGISTICS SRL

Aeroportul Internațional „Henri Coandă” Gatt Building, Room 11 Otopeni, Jud Ilfov  
☎+40 21 204 28 00  
☎+40 21 204 28 00

TEEN TRANS RO SRL

Aeroportul Internațional „Henri Coandă”, București Str. Fermei A nr. 3A Otopeni Jud. Ilfov  
☎+40 21 350 37 21  
☎+40 21 350 37 23

TIME CRITICAL LINE SRL

Aeroportul Internațional Henri Coanda Str. Aurel Vlaicu, nr. 11C Clădirea Delmonde, Et.1, camera 3 Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 (21) 350 0108  
☎+40 (21) 312 0245

TRITON INTERNATIONAL CARGO

Str. Măgureica nr. 37 bl. 13D, sc.2, ap.12, Sector1, București  
☎+40 21 204 19 10

WORLD COURIER ROMANIA SRL

Str. Fermei L nr. 2 Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 21 350 44 45  
☎+40 21 350 44 47

WORLD MEDIATRANS SRL

Str. Jean Monet nr.7 Timișoara 1900  
☎+40 256 49 76 16  
☎+40 256 49 76 16  
Cluj Str. Traian Vuia 149 Pavilion 2  
☎+40 364 81 49 40

AGENȚI DE VÂNZĂRI CARGO DIN STRĂINĂTATE / INTERNATIONAL CARGO SALES AGENTS

AUSTRIA

BRAINWAY AIRLINE SERVICES GmbH International Cargocenter Objekt 263, Gate 3, A-1 300 Flughafen Wien  
☎+43 1700733362/3  
☎+43 1700733361

BELGIUM

ATC AVIATION SERVICES NV Hector Henneaulaan 144 Box 5, 1930 Zaventem  
☎+32 27528680  
☎+32 27528686

CYPRUS

GAP Vassilopoulos GSA Services Ltd. 20 Strovolos Avenue, 2011 Strovolos, Nicosia, Cyprus  
☎+357 22 710 000 - Main line  
☎+357 22 710 350 - Direct line  
☎+357 99 693 509 - Mobile

FRANCE

GLOBE AIR CARGO SYSTEM Zone de Fret 4 Roissy

1 Rue du Pre – Batiment 33, 95704 Riossy CDG Cedex  
☎+33 1 48 62 35 64  
☎+33 1 48 62 53 35

GERMANY

GLOBE AIR CARGO GmbH Waldecker Strasse 9 D-64546 Moerfelden-Walldorf  
☎+49 6105406640  
☎+49 61059930499  
P.C. AIRLINE SERVICES GmbH; Flughafen Schönefeld, D-12521 Berlin  
☎+49 6105406640  
☎+49 61059930499

GREAT BRITAIN

Air Logistics Ltd 2nd Floor, Building 558 Shoreham Road West Heathrow Airport, Hounslow Middlesex, TW6 3RN  
☎+44(0)2087598686  
☎+44(0)2089909005

GREECE

GOLEMIS AIR SERVICES

CO SA 15 Panepistimiou 10564, Athens  
☎+30 2103543848  
☎+30 2103543739

HUNGARY

AIR LOGISTICS Kft. 2220 Vecses, Ulloi ut 809/A  
☎+36 29550570  
☎+36 29550580

IRELAND

NORZEL LTD. T/A AIRLINE CARGO SERVICES C/O Need More Space House Suite 306, Old Airport Road, Santry, Dublin 9  
☎+353 18468968 (for DUB office)/  
061478014 (for SNN office)  
☎+353 18468969 (for DUB office)/  
061478012 (for SNN office)

ISRAEL

LIKA BERKOWITZ INTERNATIONAL TRANSPORT LTD. P.O. BOX 3216 Rishon Le Zion, 75131

☎+97 239502593  
☎+97 239502594

ITALY

CISMAT COMPAGNIA ITALIANA SERVIZI MARITIMI AEREI TERRESTRI SRL Malpensa Cargo City-Gate A, 3rd floor 21010 Somma Lombardo (VA)  
☎+39 0258581243  
☎+39 0258581348  
New Cargo City - Bldg. 333/A, 1st. floor 00050 Fiumicino Airport  
☎+39 0665010907  
☎+39 066529019

LATVIA

KALES AIRLINE SERVICES Riga district, Marupe rural municipality Airport, 12 Ziemeļu street, Latvia  
☎+371 670091141  
☎+371 67009142

NETHERLANDS

ATC AVIATION SERVICES BV Folkstoneweg 40, 1118 LM Luchthaven, Schiphol Airport.

P.O. Box 75569, ☎+31 203164210  
☎+31 203164243

REP. OF MOLDAVIA

BALMUS TRADE SRL Str. Chisinăului 14, ap. 28  
☎+37 322524102  
☎+37 322529341

SPAIN

CRS AIRLINE REPRESENTATIVES SL Conchita Supervia, 15-Local, 08028 , tel:+34931888690, ☎+34934092511 Centro de Carga Area, Edificio Servicios Generales, Off. 509, Madrid  
☎+34 913937402  
☎+34 913937403  
Centro Logistico Aeroportuario, Office 8 46940 Manises, Valencia  
☎+34 961523943  
☎+34 961598770

SWITZERLAND

AIRNAUTIC AG Freight Building, West 1-360, P.O. BOX 53, CH-8058 Zurich - Airport  
☎+41 438163890  
☎+41 438163845

TAIWAN

GLOBAL AVIATION SERVICE INC. 4F-1, No 194, Zhouzi St, Neihu Dist, Taipei 11493  
☎+886 22658 0255  
☎+886 22659 7610

TURKEY

CARGOJET KARGO HIZMETLERI LTD.STI Kartaltepe Mahallesi Sukru Kanaltı; Sok Sema A.P No. 40/4 Istanbul  
☎+90 2125703631  
☎+90 2126602955

USA

SUNSHINE SERVICE INTL. INC. 147-35 183 Street Jamaica NY 11413  
☎+01 7186561515  
☎+01 7182441324

Cifrele noastre sunt la înălțime

**insight**  
februarie – martie 2013

**DUBAI, EMIRATUL SUPERLATIVELOR**  
Dubai, the emirate of superlatives

**sky Lady**  
IARNĂ/WINTER 2012-2013 NR.12

**A dăruie**  
Am putea fi Moș Crăciun în fiecare zi!

**To give**  
We could be Santa every day!

**Ramona Bădescu**  
About human connections

Lyon, eleganța Alpilor francezi  
Lyon, the elegance of French Alps

Tradiția bucătăriei belgradene  
The tradition of Belgrade cooking

City break  
Sărbătorile culturale ale iernii  
This winter's cultural celebrations

Exemplarul dumneavoastră  
Your complimentary copy

**Ai certitudinea că mesajul tău ajunge acolo unde vrei!**  
Primele cifre din auditarea BRAT atestă faptul că atât Insight TAROM, cât și SkyLady TAROM sunt tipărite în 30.000 de exemplare pe ediție, exemplare ce ajung la bordul aeronavelor TAROM și în toate agențiile companiei aeriene. Profită și tu de avantajul cifrelor la înălțime! Pentru vizualizarea revistelor puteți accesa [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) Contact: [robert.vasilescu@corporatemedi.ro](mailto:robert.vasilescu@corporatemedi.ro) | 0723 183 595



  
**FREYWILLE®**  
| pure ART



**BUCUREȘTI** Calea Victoriei 118 • Tel. +40 31 620 13 54  
Băneasa Shopping City, Șos. București-Ploiești 42D • Tel. +40 31 432 69 44  
[facebook.com/FREYWILLE.Romania](https://facebook.com/FREYWILLE.Romania)  
[FREYWILLE.COM](http://FREYWILLE.COM) | VIENNA